



ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ  
ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

**ΣΧΟΛΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ**

**ΤΜΗΜΑ ΛΟΓΙΣΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΧΡΗΜΑΤΟΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ**

(ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ ΠΡΩΗΝ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ)

**ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ**

**ΕΞΕΙΔΙΚΕΥΜΕΝΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: "INTERNATIONAL LABOR  
STANDARDS PROGRAM MANUAL – THE WALT DISNEY  
COMPANY"**

Κουκιάς Κωνσταντίνος

Επιβλέπων: Τάγκας Περικλής

Καθηγητής, Τριτοβάθμια Εκπαίδευση

Θεσσαλονίκη, Απρίλιος, 2021

**SPECIALIZED TRANSLATION: "INTERNATIONAL LABOR  
STANDARDS PROGRAM MANUAL - THE WALT DISNEY  
COMPANY"**

Εγκρίθηκε από τριμελή εξεταστική επιτροπή

Τόπος, Ημερομηνία

## ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗΣ

1. Επιβλέπων καθηγητής

Όνομα Επίθετο,

2. Μέλος επιτροπής

Όνομα Επίθετο,

3. Μέλος επιτροπής

Όνομα Επίθετο,

© Κουκιάς, Κωνσταντίνος, 2021.

Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος. All rights reserved.

## **Δήλωση μη λογοκλοπής**

Δηλώνω υπεύθυνα και γνωρίζοντας τις κυρώσεις του Ν. 2121/1993 περί Πνευματικής Ιδιοκτησίας, ότι η παρούσα μεταπτυχιακή εργασία είναι εξ ολοκλήρου αποτέλεσμα δικής μου ερευνητικής εργασίας, δεν αποτελεί προϊόν αντιγραφής ούτε προέρχεται από ανάθεση σε τρίτους. Όλες οι πηγές που χρησιμοποιήθηκαν (κάθε είδους, μορφής και προέλευσης) για τη συγγραφή της περιλαμβάνονται στη βιβλιογραφία.

Κουκιάς Κωνσταντίνος

Υπογραφή

## **ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ**

Ευχαριστώ θερμά τον επιβλέπον καθηγητή, κ. Τάγκα Περικλή, για την υποστήριξη, την επικοινωνιακή συνεργασία και, γενικά, κάθε συμβολή του κατά τη σύνταξη της παρούσας πτυχιακής εργασίας.

## ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Η παρούσα εργασία, με τίτλο «Εξειδικευμένη Μετάφραση: "International Labor Standards Program Manual – The Walt Disney Company"», εκπονείται στα πλαίσια της περάτωσης των προπτυχιακών μου σπουδών στο Τ.Ε.Ι. Ηπείρου, Διοίκηση Επιχειρήσεων, Κατεύθυνση Εφαρμοσμένων Ξένων Γλωσσών στη Διοίκηση και στην Οικονομία.

Ως επιστημονικός κλάδος, η μετάφραση περιλαμβάνει πολυάριθμες κατευθύνσεις και προσανατολισμούς. Επιπλέον, η ίδια η διαδικασία της μετάφρασης είναι πολυεπίπεδη και πολλές φορές δαιδαλώδης. Ως εκ τούτου, η μελέτη της εν όλω—είτε ως επιστημονικού κλάδου είτε ως διαδικασίας—στα προκαθορισμένα πλαίσια μίας εργασίας είναι πιθανό να οδηγήσει στην ελλιπή εξερεύνηση των ιδιαίτερων πτυχών της.

Έτσι, για τις ανάγκες της παρούσας, επιλέχθηκαν αποσπάσματα από το νομικο-εμπορικό κείμενο International Labor Standards Program Manual της The Walt Disney Company, το οποίο αποτελεί γόνιμο έδαφος για τη μελέτη και την ανάλυση της εξειδικευμένης μετάφρασης.

Με τη βοήθεια του κειμένου που επιλέχθηκε, μελετώνται ζητήματα που σχετίζονται με τη μετάφραση ειδικών κειμένων, με καθορισμένη μορφή και εξειδικευμένο κοινό τόσο στη γλώσσα αφετηρίας όσο και στη γλώσσα αφίξεως.

Ένας από τους στόχους αυτής της προσπάθειας είναι η εξαγωγή συμπερασμάτων γύρω από τον βαθμό στον οποίο οι ειδικοί όροι ενός κειμένου μπορούν να διευκολύνουν ή να παρεμποδίσουν το έργο του μεταφραστή καθώς και γύρω από την εγγύτητα ή μη των δύο γλωσσών εργασίας στην κατασήμανση των ίδιων εννοιών.

Έπειτα, η παρούσα στοχεύει στη διερεύνηση των μεταφραστικών τεχνικών της γενικής μετάφρασης που μπορούν να χρησιμοποιηθούν συχνότερα για τη μετάφραση του συγκεκριμένου που περιβάλλει αυτούς τους ειδικούς όρους.

**Λέξεις-κλειδιά:** μετάφραση, ειδικά κείμενα, μετάφραση ειδικών κειμένων, νομική ορολογία, τεχνικές μετάφρασης

## **ABSTRACT**

The present work, entitled “Specialized Translation: “International Labor Standards Program Manual - The Walt Disney Company”, is prepared in the context of the completion of my undergraduate studies at T.E.I. of Epirus, Business Administration, Direction of Applied Foreign Languages in Management and Economics.

As a scientific discipline, translation includes numerous directions and orientations. In addition, the translation process itself is multifaceted and often labyrinthine.

Therefore, its study as a whole — either as a discipline or as a process — in the predetermined context of a work is likely to lead to a lack of exploration of its particular aspects.

Thus, for the needs of the present, excerpts from the legal-commercial text International Labor Standards Program Manual of The Walt Disney Company were selected, which is a fertile ground for the study and analysis of specialized translation.

With the help of the selected text, issues related to the translation of specific texts are studied, with a defined format and a specialized audience in both the source language and the language of arrival.

One of the aims of this effort is to draw conclusions about the extent to which the specific terms of a text can facilitate or hinder the translator's work as well as the proximity or non-proximity of two working languages in highlighting the same concepts. Next, the present aims to explore the translation techniques of general translation that can be used most frequently to translate the context surrounding these specific terms.

**Keywords:** translation, special texts, translation of special texts, legal terminology, translation techniques



## ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ.....	9
ΜΕΡΟΣ Ι – ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ.....	10
ΜΕΡΟΣ ΙΙ – ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ.....	47
Α.1 Κείμενα.....	47
Α.1.1 Είδη και τύποι κειμένων.....	47
Α.1.2 Επίπεδο γλώσσας και ύφος.....	49
Α.1.4 Τυπολογία Reiss.....	50
Α.2 Μετάφραση κειμένων.....	51
Α.2.1 Θεωρίες μετάφρασης.....	52
Α.2.2 Η θεωρία των Vinay & Dalbarnet (1958).....	55
Α.2.3 Μετάφραση ειδικών κειμένων.....	57
Α.2.4 Μετάφραση νομικών κειμένων.....	58
Β. ΕΙΔΙΚΟΣ ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ.....	63
Β.1 Εγχειρίδιο του Προγράμματος Διεθνών Εργασιακών Προτύπων.....	63
Β.1.1 Είδος και τύπος.....	64
Β.1.2 Επίπεδο γλώσσας και ύφος συντάκτη.....	64
Β.2 Μεταφράζοντας το εγχειρίδιο του Προγράμματος Διεθνών Εργασιακών Προτύπων.....	65
Β.3 Τυπολογία του εγχειριδίου του Προγράμματος Διεθνών Εργασιακών Προτύπων.....	67
Β.4 Μελέτη ειδικής ορολογία.....	69
Β.4.1 Μονολεκτικοί νομικοί/εμπορικοί όροι.....	69
Β.4.2 Πολυλεκτικοί νομικοί/εμπορικοί όροι.....	70
Β.4.3 Νομικοί/Εμπορικοί όροι με περιφραστική απόδοση.....	71
Β.4.4 Πολύσημοι όροι.....	71
Β.5 Ακρωνύμια.....	72
Β.5.1 Παγιωμένα Ακρωνύμια.....	73
Β.5.2 Ακρωνύμια που έχουν δημιουργηθεί για τις ανάγκες του πρωτοτύπου.....	73
Β.6 Μεταφραστικές τεχνικές.....	74
Β.6.1 Δάνειο.....	74
Β.6.2 Έκτυπα.....	74
Β.6.3 Κατά λέξη μετάφραση.....	75
Β.6.4 Μετατροπία.....	76
Β.6.5 Μετάταξη.....	77
Β.6.6 Ισοδυναμία.....	78
Β.6.7 Προσαρμογή.....	79
Γ. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ.....	81
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ.....	84
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ.....	89

## ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Η μετάφραση, είτε ληφθεί ως τέχνη είτε ως επιστήμη είτε ως απλή ανθρώπινη ενασχόληση, έχει λάβει σημαντική θέση μέσα στην καθημερινότητα των μελών της κοινωνίας των ανθρώπων. Μπορεί να ειπωθεί ότι αυτό οφείλεται στην παγκοσμιοποίηση και το γεγονός ότι έχει φέρει τους πολιτισμούς και τις γλώσσες πιο κοντά από ποτέ.

Από την άλλη πλευρά, η μελέτη της μετάφρασης, λαμβανόμενης ως του γενικού συνόλου των διαδικασιών παραγωγής μετάφρασης, περιλαμβάνει αναρίθμητα υποσύνολα καθένα από τα οποία έχει δικές του εκφάνσεις, γεγονός που καθιστά μία τέτοια προσπάθεια σχεδόν μάταιη μέσα στα περιορισμένα όρια μίας εργασίας καθώς είναι αδύνατον να αποφευχθεί η παράληψη του ενός ή του άλλου σημαντικού στοιχείου. Ως εκ τούτου, στα πλαίσια της παρούσας, κρίνεται φρονιμότερο να εστιάσουμε την προσοχή μας σε μία εξειδικευμένη μορφή μετάφρασης, σε μία προσπάθεια να καταγραφούν, να μελετηθούν και να αναλυθούν όλα τα χαρακτηριστικά στοιχεία μίας τέτοιας διαδικασίας.

Στο πρώτο μέρος της παρούσας εργασίας, παρουσιάζεται η μετάφραση του International Labor Standards Program Manual—The Walt Disney Company, ενώ το πρωτότυπο κείμενο έχει τοποθετηθεί στο παράρτημα για τη διευκόλυνση της συγκριτικής ανάγνωσής τους. Όπως γίνεται αντιληπτό εκ πρώτης όψεως, το κείμενο έχει μεταφερθεί τόσο σε επίπεδο γλώσσας όσο και σε επίπεδο μορφοτύπου και εμφάνισης, για λόγους οι οποίοι παρουσιάζονται εκτενέστερα στο δεύτερο μέρος της παρούσας.

Το δεύτερο μέρος διαιρείται σε δύο κύριες ενότητες, καθεμία από τις οποίες υποδιαιρείται σε υποενότητες. Έτσι, η πρώτη κύρια ενότητα περιλαμβάνει τις θεωρητικές βάσεις στις οποίες στηρίζεται ο πρακτικός σχολιασμός της δεύτερης ενότητας. Σε αυτό το σημείο, μελετάται θεωρητικά και πρακτικά η μετάφραση κειμένων του ειδικού κειμενικού είδους και τύπου του πρωτοτύπου και όσων συνεπάγεται.

Τέλος, στο τρίτο μέρος παρουσιάζονται τα αποτελέσματα της μελέτης υπό τη μορφή συμπερασμάτων σχετικά με τη μετάφραση εξειδικευμένων κειμένων νομικής φύσης που άπτονται του εμπορικού τομέα.

## **ΜΕΡΟΣ Ι – ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ**



The **WALT DISNEY** Company

**ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ**

**ΔΙΕΘΝΩΝ ΕΡΓΑΣΙΑΚΩΝ ΠΡΟΤΥΠΩΝ**

Αναθεωρημένη έκδοση Ιανουαρίου 2017

## ΕΙΣΑΓΩΓΗ



ΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΔΙΕΘΝΩΝ ΕΡΓΑΣΙΑΚΩΝ ΠΡΟΤΥΠΩΝ ΙΣΧΥΕΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΓΩΓΗ ΚΑΘΕ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ, ΣΥΣΤΑΤΙΚΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ ΚΑΙ ΥΛΙΚΟΥ ΣΕ ΦΥΣΙΚΗ ΜΟΡΦΗ

το οποίο περιλαμβάνει, περιέχει ή χρησιμοποιεί κάθε λογής πνευματική ιδιοκτησία υπό την κυριότητα ή τον έλεγχο της «The Walt Disney Company» και των θυγατρικών της (“Disney”) ανεξάρτητα από τον σκοπό και τον χώρο παραγωγής ανά τον κόσμο (προϊόντα με την επωνυμία της Disney). Συμπεριλαμβάνονται τα παραχωρούμενα προϊόντα, τα διαφημιστικά είδη, οι δημοσιεύσεις, τα έντυπα υλικά, τα δώρα, οι συσκευασίες και τα υλικά προβολής.

Η πνευματική ιδιοκτησία της Disney περιλαμβάνει κάθε όνομα, σήμα, λογότυπο, χαρακτήρα και γενικώς κάθε άλλη ιδιόκτητη ονομασία και ιδιοκτησία υπό την κυριότητα ή τον έλεγχο της Disney (συμπεριλαμβανομένων των ABC, ESPN, Lucasfilm, Marvel, and Pixar).



## I. ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Το πρόγραμμα Διεθνών Εργασιακών Προτύπων της The Walt Disney Company αποβλέπει στην προώθηση ασφαλών εργασιακών χώρων, χωρίς αποκλεισμούς και με σεβασμό προς τον εργαζόμενο οπουδήποτε παράγονται προϊόντα με την επωνυμία της Disney. Το πρόγραμμα Διεθνών Εργασιακών Προτύπων αποτελεί σημαντικό στοιχείο της προσπάθειας Αγωγής και Υπεύθυνης Αλυσίδας Εφοδιασμού της The Walt Disney Company. Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τις ως άνω πολιτικές και προγράμματα, επισκεφθείτε τη σελίδα [Ιθαγένεια της Disney](#) στον ιστότοπο της [The Walt Disney Company](#).

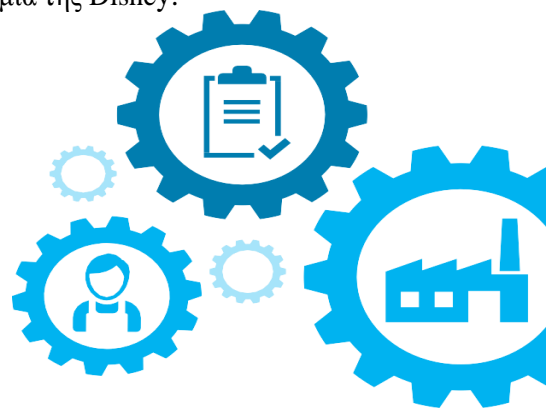
Ο Κώδικας Δεοντολογίας για Κατασκευαστές της Disney («Κώδικας Disney») καθορίζει τις προσδοκίες της εταιρείας σχετικά με την παραγωγή προϊόντων που φέρουν την επωνυμία της. Όπως περιγράφεται κατωτέρω, οι αρχές που διέπουν τον Κώδικα Disney συνάδουν με τις βασικές συνθήκες της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας. Το Πρόγραμμα Διεθνών Εργασιακών Προτύπων της Disney («Πρόγραμμα ΔΕΠ») απαιτεί κάθε Κάτοχος Άδειας και Πωλητής να διεξάγει Ελέγχους ΔΕΠ προ της παραγωγικής φάσης και να υποβάλλει Εκθέσεις Ελέγχου ΔΕΠ ανά τακτά χρονικά διαστήματα, όπως αυτά περιγράφονται στο παρόν Εγχειρίδιο Προγράμματος ΔΕΠ. Σκοπός είναι η αυξημένη ορατότητα της Disney, των Κατόχων Αδειάς και Πωλητών της γύρω από τις εργασιακές συνθήκες στις Εγκαταστάσεις όπου παράγονται προϊόντα με την επωνυμία Disney και η προώθηση της διαρκούς βελτίωσης σε ό,τι αφορά την τήρηση των απαιτήσεων του Κώδικα Disney και των στόχων του Προγράμματος Δ.Ε.Π. σχετικά με την προώθηση των ασφαλών εργασιακών χώρων, χωρίς αποκλεισμούς και με σεβασμό προς τον εργαζόμενο.

Ως Κάτοχος Άδειας ή Πωλητής της Disney, καθίσταστε υπεύθυνος για τη διασφάλιση της εναρμόνισης της παραγωγής των προϊόντων με την επωνυμία της Disney με το Πρόγραμμα ΔΕΠ. Το παρόν Εγχειρίδιο του Προγράμματος ΔΕΠ καθορίζει τις απαιτήσεις για τους Κατόχους Αδειάς και Πωλητές και περιλαμβάνει υλικά αναφοράς τα οποία θα σας βοηθήσουν να τηρήσετε τις υποχρεώσεις σας. Σας ενθαρρύνουμε να εξετάσετε προσεκτικά το Εγχειρίδιο του Προγράμματος ΔΕΠ και να βεβαιωθείτε ότι έχετε επαρκή γνώση, εμπειρία και ικανότητα ώστε να τηρήσετε τις απαιτήσεις του Προγράμματος ΔΕΠ.

Το παρόν Εγχειρίδιο του Προγράμματος ΔΕΠ συμπληρώνει τη συμφωνία σας με τη Disney. Σε περίπτωση που οποιοδήποτε σημείο του Εγχειριδίου του Προγράμματος ΔΕΠ δεν συνάδει με τους όρους της συμφωνίας σας με τη Disney, η συμφωνία σας με τη Disney υπερισχύει.

Το παρόν Εγχειρίδιο του Προγράμματος ΔΕΠ υπερισχύει όλων των προηγούμενων εγχειριδίων, οδηγιών και συναφών υλικών σχετικών με το αντικείμενο του παρόντος. Το Εγχειρίδιο του Προγράμματος ΔΕΠ μπορεί να αναθεωρηθεί κατά καιρούς.

Ορισμένοι από τους όρους με κεφαλαίο που χρησιμοποιούνται στο παρόν Εγχειρίδιο του Προγράμματος ΔΕΠ επεξηγούνται στο γλωσσάρι (βλ. [Παράρτημα 1: Γλωσσάρι Όρων](#) για περισσότερες λεπτομέρειες.) Όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Εγχειρίδιο του Προγράμματος ΔΕΠ, η «παραγωγή» των προϊόντων με την επωνυμία της Disney περιλαμβάνει την κατασκευή, την επεξεργασία, το ραφινάρισμα, τη συναρμολόγηση, την επισήμανση, την εκτύπωση και τη συσκευασία των προϊόντων με την επωνυμία της Disney.



## II. ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΗ ΓΕΝΙΚΩΝ ΑΠΑΙΤΗΣΕΩΝ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΔΕΠ

Ως Κάτοχος Άδειας ή Πωλητής της Disney, μπορείτε να συνεισφέρετε αποφασιστικά ώστε να διασφαλιστεί η παραγωγή των προϊόντων με την επωνυμία της Disney σε ασφαλείς εργασιακούς χώρους χωρίς αποκλεισμούς και με σεβασμό προς τον εργαζόμενο. Οι Κάτοχοι Αδείας και οι Πωλητές απαιτείται να συμμορφώνονται με τις ακόλουθες απαιτήσεις του Προγράμματος ΔΕΠ όπως περιγράφονται λεπτομερώς στο παρόν Εγχειρίδιο:

### 1. ΕΠΙΛΕΓΕΤΕ ΣΥΜΜΟΡΦΟΥΜΕΝΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΕΦΟΔΙΑΣΤΕΙΤΕ ΑΠΟ ΕΠΙΤΡΕΠΟΜΕΝΕΣ ΧΩΡΕΣ ΕΦΟΔΙΑΣΜΟΥ:

Δεν επιτρέπεται να παράγετε προϊόντα με την επωνυμία της Disney ή να προμηθεύσετε συστατικά και υλικά από χώρες που δεν περιλαμβάνονται στη λίστα Επιτρεπόμενων Χωρών Εφοδιασμού της Disney.

Επιπλέον, η παραγωγή σε και ο εφοδιασμός από ορισμένες Επιτρεπόμενες Χώρες Εφοδιασμού υπόκειται σε προϋποθέσεις και περιορισμούς με τους οποίους πρέπει να συμμορφώνεστε. (Για περισσότερες πληροφορίες βλ. ενότητα Περιορισμοί Εφοδιασμού.)

Ο Κώδικας Δεοντολογίας Κατασκευαστών της Disney («Κώδικας Disney») απαιτεί όλες οι εγκαταστάσεις που ασχολούνται με την παραγωγή προϊόντων με την επωνυμία της Disney να τηρούν και να διατηρούν, τουλάχιστον, ένα ενδεδειγμένο επίπεδο συμμόρφωσης με τον Κώδικα Disney ή άλλον κώδικα εργασιακών προτύπων που έχει προεγκριθεί από τη Disney (ο Κώδικας Disney και κάθε εγκεκριμένος εναλλακτικός κώδικας μπορεί να αναφέρεται ως ο «Κώδικας»). Το ενδεδειγμένο επίπεδο συμμόρφωσης αναφέρεται ως το Ελάχιστο Πρότυπο Συμμόρφωσης (ΕΠΣ). Η ευθύνη της επιλογής και της χρήσης αποκλειστικά Εγκαταστάσεων που τηρούν και διατηρούν το ΕΠΣ βαραινεί εσάς. (Για περισσότερες πληροφορίες βλ. την ενότητα Κώδικας Δεοντολογίας Κατασκευαστών της Disney και Ελάχιστο Πρότυπο Συμμόρφωσης.)

### 2. ΔΗΛΩΝΕΤΕ ΚΑΘΕ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΥΠΟΒΑΛΕΤΕ ΤΑ ΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΗΤΙΚΑ ΕΓΚΑΙΡΩΣ:

Υποχρεούστε να δηλώνετε κάθε Εγκατάσταση, οπουδήποτε κι αν βρίσκεται, πριν ξεκινήσετε την παραγωγή οποιουδήποτε προϊόντος με την επωνυμία της Disney στην Εγκατάσταση, υποβάλλοντας εγκαίρως στη Disney μία Άδεια Εγκατάστασης και Εμπορεύματος («ΑΕΕ»). Αυτή η υποχρέωση περιλαμβάνει τις Εγκαταστάσεις κάθε υπεργολάβου που προορίζονται για χρήση. Επιπλέον, εάν η Εγκατάσταση βρίσκεται σε Επιτρεπόμενη Χώρα Εφοδιασμού όπου απαιτούνται Έλεγχοι ΔΕΠ, υποχρεούστε να υποβάλλετε εγκεκριμένη Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ, η οποία θα αποδεικνύει ότι η Εγκατάσταση τηρεί το ΕΠΣ εκτός εάν μία εγκεκριμένη Έκθεση Ελέγχου έχει υποβληθεί ήδη στη Disney. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. Περιορισμοί Εφοδιασμού, Δήλωση και Άδεια Εγκαταστάσεων και Έλεγχοι ΔΕΠ.)

### 3. ΛΑΒΕΤΕ ΑΔΕΙΑ ΑΠΟ ΤΗ DISNEY ΠΡΙΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΠΑΡΑΓΩΓΗ:

Πριν ξεκινήσετε την παραγωγή προϊόντων με την επωνυμία της Disney, σε οποιαδήποτε Εγκατάσταση προτείνετε για χρήση, πρέπει να λάβετε υπογεγραμμένη ΑΕΕ από τη Disney. Επιπλέον, ως Κάτοχος Άδειας ή Πωλητής, πρέπει να λάβετε άδεια για κάθε εγκατάσταση προτεινόμενου υπεργολάβου με την παραλαβή υπογεγραμμένης ΑΕΕ για τις εγκαταστάσεις αυτές. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. Δήλωση και Άδεια Εγκαταστάσεων.)



#### 4. ΕΦΟΣΟΝ ΑΠΑΙΤΕΙΤΑΙ, ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΤΕΙΤΕ ΤΗ ΔΙΑΡΚΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗ ΚΑΙ ΥΠΟΒΑΛΛΕΤΕ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΥΣ ΕΛΕΓΧΟΥΣ ΔΕΠ:

Εκπαιδεύστε τις μελλοντικές και υπάρχουσες εγκαταστάσεις σχετικά με τις απαιτήσεις του Κώδικα, του ΕΠΣ και του Προγράμματος ΔΕΠ. Ως Κάτοχος Άδειας ή Πωλητής, υποχρεούστε να διανέμετε τον Κώδικα σε κάθε Εγκατάστασή σας και να διασφαλίζετε ότι κάθε Εγκατάσταση κατανοεί πλήρως τις προσδοκίες και απαιτήσεις της Disney. Με την έγκριση της παραγωγής προϊόντων με την επωνυμία Disney, καθίσταστε υπεύθυνοι για συνεργασία με την Εγκατάσταση, με σκοπό τη διασφάλιση της διαρκούς συμμόρφωσής της με τις ισχύουσες απαιτήσεις του Προγράμματος ΔΕΠ, την αποκατάσταση τυχόν εργασιακών ζητημάτων που μπορεί να εγερθούν κατά την παραγωγή, καθώς και τη διασφάλιση της πλήρους συμμόρφωσης των Εγκαταστάσεών σας με τον Κώδικα στον βαθμό που είναι εμπορικώς εφικτό. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. Κώδικας Δεοντολογίας Κατασκευαστών και Ελάχιστη Συμμόρφωση.)

#### 5. ΕΑΝ ΕΙΝΑΙ ΑΝΑΓΚΑΙΟ, ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΕΙΣΤΕ ΤΙΣ ΠΑΡΑΒΑΣΕΙΣ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΑΚΟΨΤΕ ΤΗΝ ΠΑΡΑΓΩΓΗ:

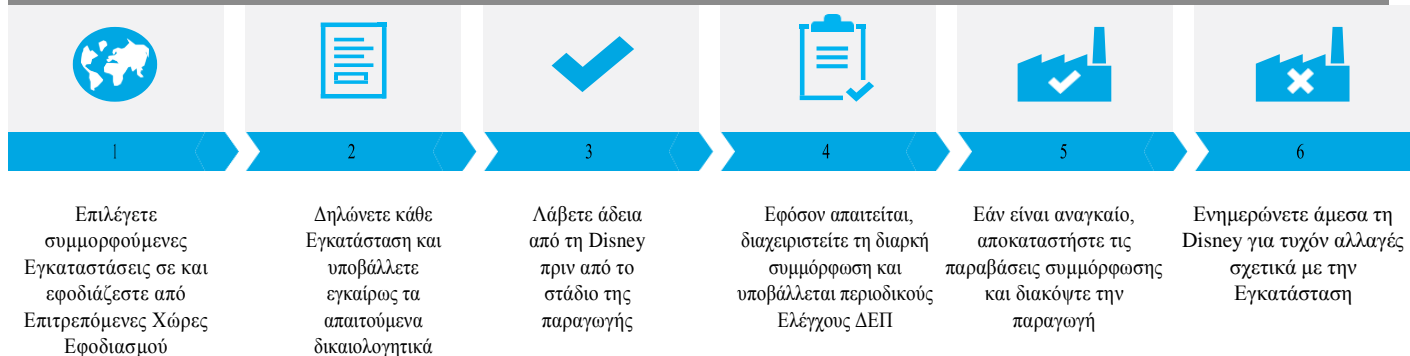
Σαν προϋπόθεση διαρκούς χρήσης μίας Εγκατάστασης, εσείς, καθώς και άλλοι Κάτοχοι αδειάς και Πωλητές που κάνουν χρήση της Εγκατάστασης, υποχρεούστε να επιλύετε τις παραβάσεις του ΕΠΣ σε χρονικό διάστημα που καθορίζει το Πρόγραμμα ΔΕΠ. Επιπλέον, πρέπει να ενθαρρύνετε τις βελτιωμένες συνθήκες εργασίας και την πλήρη συμμόρφωση με τον Κώδικα. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. ενότητα Αποκατάσταση Μη-Συμμόρφωσης.)

Εάν απαιτείται μέσω γραπτής προειδοποίησης της Disney, οι μεμονωμένοι Κάτοχοι αδειάς και Πωλητές που χρησιμοποιούν την Εγκατάσταση πρέπει να διακόψουν άμεσα την παραγωγή προϊόντων με την επωνυμία της Disney και να απομακρύνει κάθε προϊόν με την επωνυμία της, είτε ολοκληρωμένων είτε υπό υλοποίηση (συμπ. καλουπιών και υλικών). (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. τις ενότητες Δήλωση και Άδεια Εγκατάστασης και Άδεια Απώλειας Παραγωγής Εγκατάστασης.)

#### 6. ΕΝΗΜΕΡΩΝΕΤΕ ΑΜΕΣΑ ΤΗ ΔΙΣΝΕΥ ΓΙΑ ΤΥΧΟΝ ΑΛΛΑΓΕΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ:

Υποχρεούστε να ενημερώσετε άμεσα τη Disney (το αργότερο σε 30 ημέρες) όταν: (1) διακόπτεται τη χρήση μίας Εγκατάστασης για οιοδήποτε λόγο και δεν έχετε εύλογη πρόθεση να επαναχρησιμοποιήσετε την Εγκατάσταση για 12 μήνες, ή (2) δεν έχετε χρησιμοποιήσει την Εγκατάσταση για χρονικό διάστημα 12 μηνών και δεν έχετε προβεί σε παραγγελία με την Εγκατάσταση με ημερομηνία παράδοσης μέσα στους επόμενους 12 μήνες. Εάν ζητηθεί από τη Disney, πρέπει να της χορηγήσετε την ανανεωμένη λίστα Εγκαταστάσεων. Λαμβάνετε μηνιαίως την Έκθεση Κατόχου αδειάς/Πωλητή που περιλαμβάνει τη λίστα των Εγκαταστάσεων στις οποίες έχετε υποδείξει ότι παράγετε προϊόντα με την επωνυμία της Disney και μία λίστα με εκπνέουσες Εγκαταστάσεις στις οποίες έχετε υποδείξει ότι δεν παράγεται πλέον τέτοιου είδους προϊόντα. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. Παράρτημα 16: Υπόδειγμα Μηνιαίας Έκθεσης Κατάστασης Κατόχου αδειάς/Πωλητή.)

#### ΠΕΡΙΛΗΨΗ ΤΩΝ ΓΕΝΙΚΩΝ ΑΠΑΙΤΗΣΕΩΝ



### III. ΚΩΔΙΚΑΣ ΔΕΟΝΤΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΩΝ ΤΗΣ DISNEY ΚΑΙ ΕΛΑΧΙΣΤΟ ΠΡΟΤΥΠΟ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ

#### ΚΩΔΙΚΑΣ ΣΥΜΠΕΡΙΦΟΡΑΣ ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΩΝ ΤΗΣ DISNEY

Ο Κώδικας Δεοντολογίας Κατασκευαστών της Disney («Κώδικας Disney»), ο οποίος υιοθετήθηκε για πρώτη φορά το 1996, διατυπώνει τις προσδοκίες της Disney σχετικά με τους κατασκευαστές προϊόντων με την επωνυμία της εταιρείας. Η Disney αναμένει όλες οι Εγκαταστάσεις που δραστηριοποιούνται στην παραγωγή προϊόντων με την επωνυμία της Disney να συμμορφώνονται με τον Κώδικα Disney ή κάθε άλλον προεγκεκριμένο από την Disney κώδικα εργασιακών προτύπων όπως περιγράφεται στο Εγχειρίδιο του Προγράμματος ΔΕΠ (ο Κώδικας Disney και κάθε άλλος εναλλακτικός κώδικας μπορεί να αναφέρεται συλλήβδην ως ο «Κώδικας»).

Οι αρχές που ενσωματώνονται στον Κώδικα Disney συνάδουν με τις βασικές συμβάσεις της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας (ΔΟΕ), καθώς και ποικίλων πρωτοβουλιών τρίτων και κωδίκων εταιρικής δεοντολογίας που αφορούν στα εργασιακά πρότυπα αλυσίδας εφοδιασμού. Ο Κώδικας Disney διατίθεται σε περισσότερες από 50 γλώσσες στην ιστοσελίδα [www.DisneyLaborStandards.com](http://www.DisneyLaborStandards.com). (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. Παράρτημα 3: Κώδικας Δεοντολογίας Κατασκευαστών της Disney.)

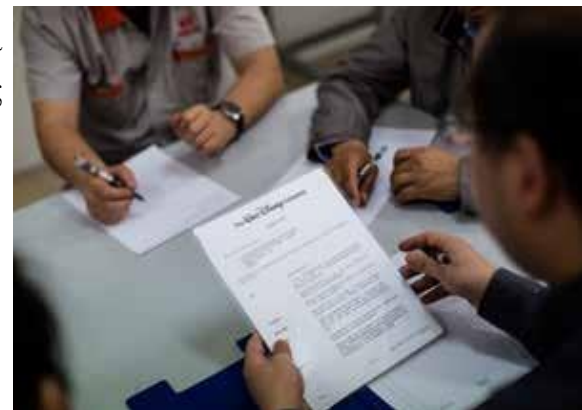
#### ΕΛΑΧΙΣΤΟ ΠΡΟΤΥΠΟ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ

Η Disney απαιτεί κάθε Εγκατάσταση που δραστηριοποιείται στην παραγωγή προϊόντων με την επωνυμία της εταιρείας να τηρούν και να διατηρούν, τουλάχιστον, ένα ενδεδειγμένο επίπεδο συμμόρφωσης με τον Κώδικα, το οποίο αναφέρεται ως το Ελάχιστο Πρότυπο Συμμόρφωσης (ΕΠΣ). Για να τηρηθεί το ΕΠΣ, μία Εγκατάσταση οφείλει να αποδεικνύει μηδενικές παραβάσεις στην κάτωθι κατηγορίες του Κώδικα, τις οποίες η Disney θεωρεί θέματα υψίστης προτεραιότητας και ζητήματα εργασιακών προτύπων υψίστης σημασίας:

- Παιδική Εργασία
- Ακούσια Εργασία
- Εξαναγκασμός και Παρενόχληση
- Μη διάκριση
- Συνεργασία
- Υγεία και Ασφάλεια
- Υπεργολαβία
- Παρακολούθηση και Συμμόρφωση

#### Υπενθύμιση:

Κάθε Εγκατάσταση πρέπει να τηρεί και να διατηρεί, τουλάχιστον, το Ελάχιστο Πρότυπο Συμμόρφωσης.



Επιπλέον, το ΕΠΣ απαιτεί κάθε Εγκατάσταση που χρησιμοποιείτε να προσφέρει πρόσβαση σε πλήρεις και ακριβείς πληροφορίες, συμπεριλαμβανομένων όλων των χώρων στα όρια των Εγκαταστάσεων, των σχετικών εγγράφων και των εργαζομένων για ιδιωτικές και εμπιστευτικές συνεντεύξεις.

Όσες παραβάσεις του ΕΠΣ ταυτοποιούνται πριν από την αρχική άδεια παραγωγής προϊόντων με την επωνυμία της Disney πρέπει να επιλυθούν πριν, και ως προϋπόθεση της αρχικής άδειας παραγωγής προϊόντων με την επωνυμία της Disney. Ως προϋπόθεση της διαρκούς χρήσης μίας Εγκατάστασης, οι παραβάσεις του ΕΠΣ που ταυτοποιούνται κατά το στάδιο της παραγωγής πρέπει να αποκαθίστανται μέσα στα χρονικά περιθώρια και με τον τρόπο που ορίζει το Πρόγραμμα ΔΕΠ. Η Disney διατηρεί το δικαίωμα να προσαρμόζει τακτικά το ΕΠΣ ώστε να προωθεί ασφαλείς εργασιακούς χώρους χωρίς αποκλεισμούς και με σεβασμό προς τους εργαζόμενους οπουδήποτε παράγονται προϊόντα με την επωνυμία της Disney, καθώς και να αντικατοπτρίζει τις τάσεις του βιομηχανικού κλάδου.

**Μία Εγκατάσταση ενδέχεται να χάσει άμεσα την άδεια παραγωγής προϊόντων με την επωνυμία της Disney εάν:**

- οι παραβάσεις του ΕΠΣ που ταυτοποιούνται κατά το στάδιο της παραγωγής σαν αποτέλεσμα του Ελέγχου ΔΕΠ δεν αποκατασταθούν μέσα στα καθορισμένα χρονικά περιθώρια, όπως αυτό αποδεικνύεται από επόμενο Έλεγχο ΔΕΠ.
- ένας έλεγχος ΔΕΠ (από οποιαδήποτε πηγή) αποκαλύπτει απάτη, δωροδοκία ή άλλη ανάρμοστη επιρροή (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. ενότητα Απώλεια Άδειας Παραγωγής για Εγκαταστάσεις.)

Επιπλέον, μπορεί να απαγορευτεί η χρήση μίας Εγκατάστασης σε μεμονωμένους Κατόχους αδείας ή Πωλητές που αποτυγχάνουν να υποβάλλουν εγκεκριμένη Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ, η οποία αποδεικνύει ότι η Εγκατάσταση συμμορφώνεται με το ΕΠΣ, όπως αυτό απαιτείται από το Πρόγραμμα ΔΕΠ. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. ενότητα Δήλωση και Άδεια Εγκατάστασης.) Ο καθορισμός ενός Ελέγχου ΔΕΠ ως εγκεκριμένου βάσει του Προγράμματος ΔΕΠ και μίας εγκατάστασης ως συμμορφούμενης με το ΕΠΣ, τον Κώδικα ή τους ισχύοντες νόμους επαφίεται στη διακριτική ευχέρεια της Disney. Η Disney θα απορρίψει κάθε Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ εάν ευλόγως πιστεύει ότι (1) αποκτηθεί μέσω ή καθ' οιονδήποτε άλλο τρόπο περιλαμβάνει απάτη, ή (2) εάν η Εγκατάσταση δεν παρείχε πλήρη πρόσβαση και τη δέουσα διαφάνεια κατά τον έλεγχο ΔΕΠ.

## **ΔΙΑΡΚΗΣ ΒΕΛΤΙΩΣΗ**

Η Disney αναγνωρίζει ότι παρόλο που μία Εγκατάσταση τηρεί το ΕΠΣ, οι εργασιακές συνθήκες της Εγκατάστασης είναι δυνατόν να μην συμμορφώνονται πλήρως με τον Κώδικα. Ως εκ τούτου, εσείς ως Κάτοχος Άδειας ή Πωλητής είστε υπεύθυνος για τη συνεργασία με τις Εγκαταστάσεις ώστε να ενθαρρύνετε τη διαρκή βελτίωση των εργασιακών συνθηκών σε κάθε Εγκατάσταση που παράγει προϊόντα με την επωνυμία της Disney. Σύμβουλοι κοινωνικής συμμόρφωσης και Οργανώσεις Παρακολούθησης Κοινωνικής Συμμόρφωσης μπορούν να σας βοηθήσουν κατά την ταυτοποίηση προγραμμάτων για την τήρηση των αναγκών αποκατάστασης των μεμονωμένων Εγκαταστάσεων. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. ενότητα Παράρτημα 5: Οργανώσεις Παρακολούθησης Κοινωνικής Συμμόρφωσης και Παράρτημα 6: Λίστα Αναφοράς Συμβούλων Κοινωνικής Συμμόρφωσης.)

### **Υπενθύμιση:**

Μία Εγκατάσταση ενδέχεται να χάσει άμεσα την άδεια παραγωγής λόγω απάτης, δωροδοκίας ή άλλης ανάρμοστης επιρροής.



## ΑΓΟΡΑΣΤΙΚΕΣ ΠΡΑΚΤΙΚΕΣ

Ορισμένες φορές, οι αποφάσεις σχετικά με την ανάπτυξη προϊόντων, τη σύναψη συμβάσεων και τη διαχείριση προϊόντων μπορεί να δημιουργήσουν προκλήσεις κατά την τήρηση των στόχων και των απαιτήσεων του Προγράμματος ΔΕΠ. Οφείλετε να συνεργάζεστε με τις Εγκαταστάσεις ώστε να βοηθήσετε στη διασφάλιση, μεταξύ άλλων:



Η τιμολόγηση παραγγελίας μπορεί να εξυπηρετήσει την πληρωμή των νόμω απαιτούμενων μισθών και να επιτρέψει στις Εγκαταστάσεις να διατηρήσουν εργασιακά περιβάλλοντα που συμμορφώνονται με τις απαιτήσεις της τοπικής εργασιακής νομοθεσίας και του Κώδικα.



Οι ημερομηνίες παράδοσης επιτρέπουν στις Εγκαταστάσεις να λειτουργούν σύμφωνα με τα όρια των ωρών εργασίας.



Ανοιχτοί διάλογοι επικοινωνίας με τη διεύθυνση της Εγκατάστασης μπορούν να συμβάλλουν στην ταυτοποίηση των ζητημάτων συμμόρφωσης καθώς και στην προληπτική και συνεργατική επίλυσή τους.



Οι αλλαγές στις παραγγελίες δεν συμβάλλουν στις μισθολογικές παραβάσεις ή τις παραβάσεις των ωρών εργασίας ή την παράνομη υπεργολαβία.

## IV. ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΙ ΕΦΟΔΙΑΣΜΟΥ

Ως Κάτοχος Άδειας ή Πωλητής, μπορείτε να παράγετε προϊόντα με την επωνυμία της Disney και να εφοδιάζεστε από Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού. Η χρήση Εγκαταστάσεων σε Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού υπόκειται σε επιπλέον όρους όπως περιγράφονται στο παρόν Εγχειρίδιο του Προγράμματος ΔΕΠ.

### ΕΓΚΕΚΡΙΜΕΝΕΣ ΧΩΡΕΣ ΕΦΟΔΙΑΣΜΟΥ

Ως μέρος του Προγράμματος ΔΕΠ, η Disney χρησιμοποιεί τους Παγκόσμιους Δείκτες Διακυβέρνησης (Π.Π.Δ.) της Παγκόσμιας Τράπεζας ως πρωτεύουσα πηγή αξιολόγησης της επικινδυνότητας μίας χώρας και καθορισμού των πολιτικών της Disney σχετικά με τις απαιτήσεις του Ελέγχου ΔΕΠ. Οι δείκτες αυτοί αξιολογούν τον βαθμό διακυβέρνησης μέσα από τα εξής έξι στοιχεία:

- Ελευθερία λόγου και Λογοδοσία
- Πολιτική Σταθερότητα και έλλειψη Βίας
- Αποτελεσματικότητα της Κυβέρνησης
- Ποιότητα Νομοθεσίας
- Κράτος Δικαίου
- Έλεγχος Διαφθοράς

Η λίστα των Εγκεκριμένων Χωρών Εφοδιασμού περιλαμβάνει τις χώρες εκείνες που επιτυγχάνουν την απαιτούμενη αξιολόγηση βάσει των Π.Π.Δ. καθώς και εκείνες όπου η Παγκόσμια Οργάνωση Εργασίας και ο Παγκόσμιος Οργανισμός Χρηματοδότησης λειτουργούν ένα Πρόγραμμα Καλύτερης Εργασίας. Βάσει της κατάταξής τους, η Disney απαιτεί την υποβολή Εκθέσεων Ελέγχου ΔΕΠ για τη χρήση Εγκαταστάσεων σε συγκεκριμένες Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού.

Επί του παρόντος, η Disney εφαρμόζει την απαίτηση για Έλεγχο ΔΕΠ για τις Εγκαταστάσεις σε Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού με μέσο όρο λιγότερο από 25% και περισσότερο από 25%. Επίσης, η Disney εφαρμόζει αυτόν τον Έλεγχο ΔΕΠ για τις Εγκαταστάσεις σε χώρες που συγκαταλέγονται στις Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού σαν αποτέλεσμα του Προγράμματος Καλύτερη Εργασία.

Για τις Εγκαταστάσεις σε Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού όπου απαιτούνται Έλεγχοι ΔΕΠ, πρέπει να υποβάλλετε στη Disney τις πιστοποιημένες Εκθέσεις Ελέγχου ΔΕΠ επιδεικνύοντας συμμόρφωση με το ΕΠΣ πριν από και ως προϋπόθεση για την παραγωγή προϊόντων με την επωνυμία της Disney και τακτικά κατά τη διάρκεια της συνεχιζόμενης χρήσης της Εγκατάστασης.

### Υπενθύμιση:

Πρέπει να δηλώσετε όλες τις Εγκαταστάσεις σε κάθε Εγκεκριμένη Χώρα Εφοδιασμού (συμπ. των Εγκεκριμένων Χωρών Εφοδιασμού όπου δεν απαιτούνται Έλεγχοι Εφοδιασμού). Μπορείτε να εφοδιάζεστε μόνον από Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού



### ΕΓΚΕΚΡΙΜΕΝΕΣ ΧΩΡΕΣ ΕΦΟΔΙΑΣΜΟΥ



Ε.Χ.Ε. ΟΠΟΥ ΔΕΝ  
ΑΠΑΙΤΟΥΝΤΑΙ ΕΛΕΓΧΟΙ  
ΔΕΠ



Ε.Χ.Ε. ΟΠΟΥ  
ΑΠΑΙΤΟΥΝΤΑΙ ΕΛΕΓΧΟΙ  
ΔΕΠ

## ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΠΑ ΚΑΙ ΤΗΣ DISNEY

Ως Κάτοχος Άδειας ή Πωλητής, δεν όχι, καθώς και για κάθε προϊόν, συστατικό προϊόντων και υλικό, επιτρέπεται να χρησιμοποιείτε Εγκαταστάσεις σε και να εφοδιάζετε από χώρες που δεν συγκαταλέγονται στις Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού. Αυτό σημαίνει ότι δεν επιτρέπεται να χρησιμοποιείται ή να επιτρέπεται τη χρήση πνευματικής ιδιοκτησίας της Disney σε ανώνυμα προϊόντα που παράγονται ή εφοδιάζονται, εξ ολοκλήρου ή μερικώς, από οποιαδήποτε χώρα δεν ανήκει στις Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού (λ.χ. το λογότυπο της Disney δεν μπορεί να τυπωθεί σε κενό σακίδιο που έχει κατασκευαστεί σε χώρα που δεν συγκαταλέγεται στις Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού. Καθίσταστε υπεύθυνοι για προϊόντα, συστατικά προϊόντων και υλικών που παράγονται σε ή εφοδιάζονται από, εξ ολοκλήρου ή μερικώς, σε χώρες που δεν ανήκουν στις Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού. Πέρα από τα δικαιώματα και τα ένδικα μέσα που διατηρεί η Disney, μπορεί να απαιτηθεί, με δικά σας έξοδα, να μην πωλήσετε ή να μην διανέμετε τέτοιου είδους προϊόντα και/ή να καταστρέψετε ή να διαθέσετε δωρεάν αυτά τα προϊόντα όπως ορίζει η Disney.

Ως Κάτοχος Άδειας ή Πωλητής, δεν επιτρέπεται να εφοδιάζετε προϊόντα με την επωνυμία της Disney, συστατικά προϊόντων ή υλικά από χώρες που υπόκεινται σε εμπορικούς περιορισμούς από την κυβέρνηση των Η.Π.Α. ή άλλους νόμους, ή από άτομα που απαγορεύονται από την Κυβέρνηση των Η.Π.Α. ή άλλους νόμους. Επιπλέον, η Disney μπορεί να αναστείλει προσωρινά την παραγωγή ή τον εφοδιασμό από άλλες χώρες. Η Disney επιβάλλει αυτούς τους εμπορικούς περιορισμούς σε κάθε Κάτοχο Άδειας ή Πωλητή ανεξάρτητα από το αν τα προϊόντα προορίζονται για την αγορά των Η.Π.Α. ή

α της Disney είτε όχι. Είναι δική σας ευθύνη ως Κατόχου Άδειας ή Πωλητή να συμμορφώνεστε με κάθε πρόγραμμα εμπορικού περιορισμού, ανεξαρτήτως φυσικής τοποθεσίας ή νομικής έδρας.

Οι εμπορικοί περιορισμοί μπορεί να εφαρμόζονται για χώρες, προϊόντα, βιομηχανίες ή άτομα. Ο κατάλογος των Εγκεκριμένων Χωρών Εφοδιασμού εξαιρεί εκείνες οι οποίες προς το παρόν υπόκεινται σε εμπορικούς περιορισμούς από την Κυβέρνηση των Η.Π.Α.

Ο κατάλογος των Εγκεκριμένων Χωρών Εφοδιασμού υπόκειται σε μεταβολές. Εάν μία Εγκεκριμένη Χώρα Εφοδιασμού καταστεί απαγορευμένη λόγω επιβολής προγράμματος εμπορικού περιορισμού από την Κυβέρνηση των Η.Π.Α., η απαγορευτεί βάσει άλλων νόμων, η χώρα θα θεωρείται αυτομάτως διαγραμμένη από τον κατάλογο των Εγκεκριμένων Χωρών Εφοδιασμού από την ημερομηνία που επήλθε σε ισχύ ο περιορισμός ή ο Νόμος, δίχως την ανάγκη πρότερης προειδοποίησης από τη Disney.

Επιφορτίζεστε με την παρακολούθηση τέτοιου είδους μεταβολών. Εάν μία Εγκεκριμένη Χώρα Εφοδιασμού διαγραφεί από τον κατάλογο ύστερα από απαίτηση της Disney, η Disney θα σας παρέχει ευλόγως έγκαιρη προειδοποίηση σχετικές με αυτήν τη μεταβολή. Η Disney μπορεί να παρέχει την προειδοποίηση μέσω του ιστότοπου [www.DisneyLaborStandards.com](http://www.DisneyLaborStandards.com) ή άλλες σχετικές ιστοσελίδες.

### Υπενθύμιση:

Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τους εμπορικούς περιορισμούς που επιβάλλει η Κυβέρνηση των ΗΠΑ σε χώρες και συγκεκριμένα μεμονωμένα άτομα ή οντότητες, μπορείτε να ζητήσετε τη συμβουλή ειδικών (συμπ. νομικών συμβούλων) καθώς και να πληροφορηθείτε από δημοσιευμένες πηγές όπως οι ιστότοποι της Κυβέρνησης των ΗΠΑ



## V. ΔΗΛΩΣΗ ΚΑΙ ΑΔΕΙΑ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

Η πλήρης και σαφής ορατότητα σε κάθε εγκατάσταση θεωρείται ουσιώδης για την επιτυχή λειτουργία του Προγράμματος ΔΕΠ. Ως εκ τούτου, πριν ξεκινήσει η παραγωγή προϊόντων με την επωνυμία της Disney, πρέπει να δηλώσετε και να λάβετε γραπτή άδεια από τη Disney για κάθε Εγκατάσταση που σκοπεύετε να χρησιμοποιήσετε κατά την παραγωγή προϊόντων με την επωνυμία της Disney. Πρέπει να υποβάλλεται μία Αίτηση για Άδεια Εγκατάστασης και Εμπορευμάτων (ΑΕΕ) στη Disney για κάθε Εγκατάσταση που προτίθεστε να χρησιμοποιήσετε. Εάν η Εγκατάστασή σας βρίσκεται σε χώρα όπου η Disney απαιτεί Ελέγχους ΔΕΠ, πρέπει να διεξάγετε επίσης πιστοποιημένο Έλεγχο ΔΕΠ (εάν δεν διατίθεται ήδη σχετικός έλεγχος) και να υποβάλλετε πιστοποιημένη Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ που αποδεικνύει τη συμμόρφωσή σας με το ΕΠΣ.

Ύστερα από την εξέταση και την έγκριση της αίτησης ΑΕΕ και των απαιτούμενων Εκθέσεων Ελέγχου ΔΕΠ από τη Disney, θα λάβετε μία υπογεγραμμένη ΑΕΕ. Η παροχή άδειας για μία Εγκατάσταση αποδεικνύεται μόνο βάσει υπογεγραμμένης από τη Disney ΑΕΕ. Μπορείτε να εκκινήσετε την παραγωγή σε μία Εγκατάσταση μόνον ύστερα από την παραλαβή της υπογεγραμμένης ΑΕΕ για τη συγκεκριμένη Εγκατάσταση. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. ενότητα Έλεγχοι ΔΕΠ.) Όπως χρησιμοποιείται στα πλαίσια του παρόντος Εγχειριδίου του Προγράμματος ΔΕΠ, η «παραγωγή» προϊόντων με την επωνυμία της Disney περιλαμβάνει την κατασκευή, την επεξεργασία, το ραφινάρισμα, τη συναρμολόγηση, την επισήμανση, την εκτύπωση και τη συσκευασία των προϊόντων με την επωνυμία της Disney. Ως Κάτοχος Άδειας ή Πωλητής πρέπει να υποβάλλετε μηνιαία Έκθεση Προόδου Κατόχου άδειας/Πωλητή, η οποία περιλαμβάνει κατάλογο των Εγκαταστάσεων όπου ύστερα από δική σας υπόδειξη παράγονται προϊόντα με την επωνυμία της Disney και κατάλογο με τις Εγκαταστάσεις τις οποίες έχετε υποδείξει ότι δεν παράγονται πια τέτοια προϊόντα. Βεβαιωθείτε για την ακρίβεια των Μηνιαίων Εκθέσεων Προόδου μέσω προσεκτικής αναθεώρησης. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. Παράρτημα 16: Υπόδειγμα Έκθεσης Προόδου Κατόχου Άδειας/Πωλητή.)

### Υπενθύμιση:

Οι Αιτήσεις ΑΕΕ υποβάλλονται υποχρεωτικά για κάθε Εγκατάσταση σε κάθε Εγκεκριμένη Χώρα Εφοδιασμού. Η παροχή άδειας για μία Εγκατάσταση αποδεικνύεται μόνο βάσει υπογεγραμμένης από τη Disney ΑΕΕ.





## ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

Οι εγκαταστάσεις που εμπλέκονται στην παραγωγή προϊόντων με την επωνυμία της Disney, οι οποίες πρέπει να δηλωθούν στη Disney περιλαμβάνουν φυσικές έδρες όπου:

- παράγονται, συναρμολογούνται, εκτυπώνονται, κεντούνται, σκαλίζονται, χαράσσονται ή ανατίθενται σε υπεργολάβο συστατικά προϊόντων, επιμέρους στοιχεία και τελικά προϊόντα με την επωνυμία της Disney.
- επεξεργάζονται, επισημαίνονται ή συσκευάζονται αγροτικά προϊόντα με την επωνυμία της Disney.
- παράγονται, επεξεργάζονται, εκτυπώνονται και συναρμολογούνται προϊόντα χαρτιού με την επωνυμία της Disney (όπως διαφημιστικά προϊόντα, κατάλογοι, εγχειρίδιο οδηγιών, φυλλάδια, συσκευασίες αποστολής, υλικά μάρκετινγκ, υλικά συσκευασίας και αφίσες).



Προς στιγμήν, στις τοποθεσίες που δεν χρειάζεται να δηλωθούν και για τις οποίες δεν απαιτείται Αίτηση ΑΕΕ, συγκαταλέγονται:

- Οι τοποθεσίες που παράγουν προϊόντα, συστατικά προϊόντων ή υλικά κενής ή κοινόχρηστης ονομασίας τα οποία δεν περιλαμβάνουν, ενσωματώνουν ή χρησιμοποιούν καμία πνευματική ιδιοκτησία της Disney (όπως κενά ή κοινόχρηστα χαρτόκουτα, πλαστικά περιτυλίγματα ή κενές κονκάρδες). Παρόλα αυτά, τέτοιου είδους κενά προϊόντα ή άλλα υλικά πρέπει να παράγονται και να εφοδιάζονται από Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού και δεν επιτρέπεται να εφοδιάζονται από Απαγορευμένα Πρόσωπα. Η Disney ενθαρρύνει την αγορά όλων των προϊόντων, των συστατικών και υλικών μόνον από πηγές με πρότυπα συγκρίσιμα με εκείνα του Κώδικα Disney και σύμφωνα με άλλες πολιτικές της Disney.
- Προμηθευτές πρώτων υλών, κλωστήρια ή επεξεργαστές γενικών βασικών υλικών όπως το βαμβάκι, το μέταλλο και το χαρτί που δεν περιλαμβάνουν, ενσωματώνουν ή κάνουν χρήση πνευματικής ιδιοκτησίας της. Παρόλα αυτά, οι πρώτες ύλες πρέπει να παράγονται ή να εφοδιάζονται μόνον από Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού και δεν επιτρέπεται να προμηθεύονται από Απαγορευμένα Άτομα. Η Disney ενθαρρύνει την αγορά όλων των προϊόντων, των συστατικών και υλικών μόνον από πηγές με πρότυπα συγκρίσιμα με εκείνα του Κώδικα Disney και σύμφωνα με άλλες πολιτικές της Disney.
- Διαφημιστικά γραφεία και παρόμοιοι πάροχοι υπηρεσιών, εκτός εάν είναι φυσικές τοποθεσίες που πρέπει να δηλωθούν όπως περιγράφεται ανωτέρω.
- Οι τοποθεσίες που παράγουν μόνο έναν επιλέξιμο αριθμό δειγμάτων για τις ανάγκες δοκιμών ή αναζήτησης έγκρισης για προϊόντα (δεδομένου ότι ο Κάτοχος Άδειας ή Πωλητής ευθύνεται για την διασφάλιση της συμμόρφωσης αυτών των τοποθεσιών με το ΕΠΣ.)
- Οι τοποθεσίες που παράγουν προϊόντα εκτύπωσης και κάνουν περιστασιακή χρήση πνευματικής ιδιοκτησίας της Disney, όπου υποδεικνύεται σαφώς ότι δεν είναι προϊόντα με την επωνυμία της Disney και η πνευματική ιδιοκτησία

της Disney δεν είναι κυρίαρχη (όπως μία εγκύκλιος λιανικής που περιλαμβάνει προϊόντα Disney και προϊόντα άλλων εταιρειών).

## ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ ΔΗΛΩΣΗΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

Τα ακόλουθα παραδείγματα περιγράφουν πότε απαιτούνται Αιτήσεις ΑΕΕ:

### Παράδειγμα 1

Τζιν πουκάμισο με μάλωμα Μίκυ Μάους και κουμπιά στο ίδιο σχήμα



- Πρέπει να υποβάλετε Αίτηση ΑΕΕ για τις Εγκαταστάσεις που παράγουν το μάλωμα Μίκυ Μάους και τα κουμπιά στο ίδιο σχήμα, καθώς και για τις Εγκαταστάσεις που τοποθετούν το μάλωμα και τα κουμπιά πάνω στο πουκάμισο.
- Επίσης πρέπει να υποβάλετε Αίτηση ΑΕΕ για κάθε Εγκατάσταση που παράγει, συναρμολογεί, επισημαίνει και/ή συσκευάζει υλικά που περιλαμβάνουν πνευματική ιδιοκτησία της Disney.
- Δεν απαιτείται η υποβολή Δήλωσης ΑΕΕ για την τοποθεσία όπου παράγονται τα «κενά» τζιν πουκάμισα. Παρόλα αυτά, τα κενά τζιν πουκάμισα πρέπει να παράγονται σε ή να εφοδιάζονται από Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού και να συμφωνούν με τις άλλες πολιτικές της Disney.

### Παράδειγμα 2

Βιβλίο Disney



- Πρέπει να υποβάλετε Δήλωση ΑΕΕ για την Εγκατάσταση που τυπώνει το βιβλίο, καθώς και για κάθε Εγκατάσταση που προσφέρει υπηρεσίες συσκευασίας για το βιβλίο κάνοντας χρήση πνευματικής ιδιοκτησίας της Disney.
- Δεν απαιτείται υποβολή της Δήλωσης ΑΕΕ για το πρακτορείο δημιουργικής παραγωγής που παρέχει την ταινία (εκτός εάν η τοποθεσία χρησιμοποιείται και για την παραγωγή του βιβλίου) ή για την τοποθεσία όπου παράγεται το κενό χαρτί.
- Παρόλα αυτά, η ταινία πρέπει να παράγεται σε ή να εφοδιάζεται από Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού και να συμφωνεί με τις άλλες πολιτικές της Disney.

## ΕΓΓΡΑΦΑ ΑΔΕΙΑΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

### Δήλωση Άδειας Εγκατάστασης και Εμπορεύματος

Για κάθε Εγκατάσταση που πρέπει να δηλωθεί και να λάβει άδεια, η Disney απαιτεί την υποβολή Δήλωσης ΑΕΕ. Η Δήλωση ΑΕΕ ταυτοποιεί την ονομασία και την τοποθεσία της Εγκατάστασης όπου προτίθεστε να δραστηριοποιηθείτε στην παραγωγή προϊόντων με την επωνυμία της Disney. Πρέπει να υποβάλετε στη Disney μία Αίτηση ΑΕΕ για κάθε Εγκατάσταση που πρόκειται να χρησιμοποιήσετε, συμπεριλαμβανομένων των Εγκαταστάσεων των υπεργολάβων που διαχειρίζονται, επεξεργάζονται, παρασκευάζουν ή με οιονδήποτε άλλον τρόπο κάνουν χρήση πνευματικής ιδιοκτησίας της Disney. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. Παράρτημα 9: Αίτηση Άδειας Εγκατάστασης και Εμπορεύματος (ΑΕΕ)).

### Επιπλέον Έγγραφα

Για Εγκαταστάσεις σε Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού όπου απαιτούνται Έλεγχοι ΔΕΠ, πρέπει να υποβάλετε επίσης την πιστοποιημένη Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ πριν από την παραγωγή η οποία αποδεικνύει ότι η Εγκατάσταση βρίσκεται σε συμμόρφωση με το ΕΠΣ, εκτός εάν έχει ήδη κατατεθεί στη Disney. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. Παράρτημα 8: Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού (EXE).)

### Υπογεγραμμένη ΑΕΕ

Η Disney θα αξιολογήσει κάθε Αίτηση ΑΕΕ βάσει των στοιχείων που παρέχετε στη Disney (ή βρίσκονται στη διάθεσή της με άλλον τρόπο). Εάν έχετε άδεια να χρησιμοποιήσετε μία Εγκατάσταση για παραγωγή, η Disney θα σας παρέχει μία υπογεγραμμένη ΑΕΕ. Μην ξεκινήσετε την παραγωγή οποιουδήποτε προϊόντος με την επωνυμία της Disney πριν την παραλαβή της υπογεγραμμένης από τη Disney ΑΕΕ. Όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Εγχειρίδιο του Προγράμματος ΔΕΠ, η «παραγωγή» προϊόντων με την επωνυμία της Disney περιλαμβάνει την κατασκευή, την επεξεργασία, το ραφινάρισμα, τη συναρμολόγηση, την επισήμανση, την εκτύπωση και τη συσκευασία προϊόντων με την επωνυμία της Disney. Εάν παραχθούν προϊόντα με την επωνυμία της Disney παραβιάζοντας αυτήν ή οποιαδήποτε άλλη απαίτηση, είναι δυνατόν να σας ζητηθεί να διακόψετε την πώληση ή διανομή αυτών των προϊόντων και/ή να προβείτε στην καταστροφή ή τη δωρεά τους, με δικά σας έξοδα κι όπως ορίσει η Disney. Μία υπογεγραμμένη από τη Disney ΑΕΕ μπορεί να χρησιμοποιηθεί και ως τελωνειακό έγγραφο. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. Παράρτημα 10: Υπόδειγμα Υπογεγραμμένης Άδειας Εγκατάστασης και Εμπορεύματος (ΑΕΕ).)

## Υπενθύμιση:



Μην εκκινήσετε την παραγωγή προϊόντων με την επωνυμία της Disney πριν αποκτήσετε την υπογεγραμμένη ΑΕΕ για την Εγκατάσταση.

.....

Για να επιβεβαιώσετε την κατάσταση συμμόρφωσης της Εγκατάστασης, απευθυνθείτε πάντοτε στη Disney. Ορισμένες Εγκαταστάσεις (συμπ. εκείνων που περιλαμβάνονται σε σχέδιο διορθωτικών μέτρων ή έχουν χάσει την άδεια) ίσως να μην πληρούν τους όρους για την παραγωγή προϊόντων με την επωνυμία της Disney.

.....

Ενημερώστε άμεσα τη Disney για κάθε μεταβολή στον κατάλογο των Εγκαταστάσεών σας (όσες επιθυμείτε να προσθέσετε ή δεν χρησιμοποιείτε πια).



## ΜΕΤΑΒΟΛΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

Η ευθύνη για τη διασφάλιση της ακρίβειας και της επικαιροποίησης του καταλόγου των Εγκαταστάσεών σας που χρησιμοποιούνται για την παραγωγή προϊόντων με την επωνυμία της Disney είναι δική σας. Η ελλιπής ή υπερβάλλουσα δήλωση Εγκαταστάσεων πρέπει να αποφεύγεται. Επιπλέον, πρέπει να ενημερώνετε τη Disney για αλλαγές στην κατάσταση των Εγκαταστάσεων που κατέχουν πρότερη δήλωση και άδεια παραγωγής τόσο σε ό,τι αφορά το κλείσιμο όσο και τη μετεγκατάστασή τους.

Πρέπει να ειδοποιήσετε γραπτώς και εγκαίρως τη Disney (σε διάστημα έως και 30 ημερών) όταν: διακόπτετε τη χρήση μία Εγκατάστασης για οποιονδήποτε λόγο και δεν έχετε εύλογη πρόθεση να χρησιμοποιήσετε την Εγκατάσταση για τους επόμενους 12 μήνες, ή (2) δεν έχετε χρησιμοποιήσει την Εγκατάσταση για 12 μήνες και δεν έχετε αποδεχθεί παραγγελία με ημερομηνία παράδοσης μέσα στους επόμενους 12 μήνες. Με την παραλαβή της ειδοποίησης, η Disney θα λήξει τη σχέση σας με την Εγκατάσταση και είναι δυνατόν να ανακαλέσει την προηγούμεως εκδοθείσα υπογεγραμμένη ΑΕΕ για παραγωγή στην Εγκατάσταση.

Με τη λήξη της σχέσης με την Εγκατάσταση, δεν μπορείτε πια να παράγετε προϊόντα με την επωνυμία της Disney στην Εγκατάσταση μέχρι τη στιγμή της υποβολής νέας Αίτησης ΑΕΕ και την παραλαβή άδειας παραγωγής αποδεικνυόμενης με τη νέα υπογεγραμμένη ΑΕΕ. Επιπλέον, πρέπει να παρέχετε στη Disney ανανεωμένο κατάλογο των Εγκαταστάσεών σας ή απόδειξη χρήσης της Εγκατάστασης όπως και όταν ζητηθεί από τη Disney.

## ΑΝΑΚΛΗΣΗ ΑΕΕ

Η υπογεγραμμένη ΑΕΕ σας παρέχει άδεια, ως Κατόχου Άδειας ή Πωλητή, να χρησιμοποιήσετε μία συγκεκριμένη Εγκατάσταση για παραγωγή προϊόντων με την επωνυμία της Disney σύμφωνα με την ισχύουσα συμφωνία σας και τις προϋποθέσεις του Προγράμματος ΔΕΠ. Η Disney μπορεί να ανακαλέσει μία προηγούμεως εκδοθείσα υπογεγραμμένη ΑΕΕ (και το δικαίωμά σας να χρησιμοποιήσετε την Εγκατάσταση για την παραγωγή προϊόντων με την επωνυμία της Disney) σαν αποτέλεσμα των κάτωθι:

- Δεν υποβάλατε την πιστοποιημένη Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ όπως απαιτείται από το Πρόγραμμα ΔΕΠ.
- Διακόψατε τη χρήση της Εγκατάστασης για οποιονδήποτε λόγο και δεν έχετε εύλογη πρόθεση να τη χρησιμοποιήσετε τους επόμενους 12 μήνες.
- Δεν έχετε χρησιμοποιήσει την Εγκατάσταση για 12 μήνες και δεν έχετε αποδεχθεί παραγγελία με ημερομηνία παράδοσης μέσα στους επόμενους 12 μήνες.
- Η Εγκατάσταση έχει κλείσει οριστικά και δεν λειτουργεί στην ίδια τοποθεσία που είχε δηλωθεί αρχικώς στη Disney μέσα από τη διαδικασία της Αίτησης ΑΕΕ.
- Η Disney δεν είναι σε θέση να διεξάγει Έλεγχο ΔΕΠ επειδή δεν επιβεβαιώσατε εγκαίρως την τρέχουσα κατάσταση της Εγκατάστασης και/ή δεν παρείχατε ακριβή στοιχεία σχετικά με την Εγκατάσταση όπως απαιτείται από την Ειδοποίηση Αξιολόγησης Κώδικα Δεοντολογίας. (Για λεπτομέρειες, βλ. ενότητα Έλεγχοι ΔΕΠ.)

Με την ανάκληση της προηγούμεως εκδοθείσας υπογεγραμμένης ΑΕΕ, σας απαγορεύεται να χρησιμοποιήσετε την Εγκατάσταση για την παραγωγή προϊόντων με την επωνυμία της Disney μέχρις ότου παραληφθεί νέα υπογεγραμμένη ΑΕΕ σύμφωνα με τον Πρόγραμμα ΔΕΠ. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. Παράρτημα 17: Υπόδειγμα Γράμματος Ανάκλησης ΔΕΠ.)

## Υπευθύμιση:

Αποφύγετε την ανάκληση της ΑΕΕ ενημερώνοντας εγκαίρως τον κατάλογο με τις Εγκαταστάσεις σας και παρέχοντας τις πληροφορίες που σας ζητούνται.



## VI. ΕΛΕΓΧΟΙ ΔΕΠ

Οι έλεγχοι ΔΕΠ χρησιμοποιούνται ως εργαλείο ταυτοποίησης και αποσαφήνισης των εργασιακών ζητημάτων στις Εγκαταστάσεις που παράγουν προϊόντα με την επωνυμία της Disney. Η Disney απαιτεί από εσάς ως Κάτοχο αδείας ή Πωλητή να υποβάλετε πιστοποιημένες Εκθέσεις Ελέγχου ΔΕΠ για Εγκαταστάσεις σε συγκεκριμένες Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού εάν δεν έχει ήδη υποβληθεί. Γενικώς, μπορείτε είτε να λάβετε μία υπάρχουσα πιστοποιημένη Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ από μία Εγκατάσταση ή να διεξάγετε μία πιστοποιημένη Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ σε συνεργασία με μία Οργάνωση Παρακολούθησης Κοινωνικής Συμμόρφωσης. Επιπλέον, η Disney μπορεί να επιλέξει να διεξάγει δικούς της Ελέγχους ΔΕΠ για κάθε Εγκατάσταση, όπου κι αν βρίσκεται.

### ΕΛΕΓΧΟΙ ΔΕΠ ΠΟΥ ΑΝΑΤΙΘΕΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗ DISNEY

Παρόλο που απαιτείται να παρέχετε Εκθέσεις Ελέγχων ΔΕΠ για τις Εγκαταστάσεις στις Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού, η Disney διατηρεί το δικαίωμα να διεξάγει περιοδικά Ελέγχους ΔΕΠ για να εξακριβώσει τις εργασιακές συνθήκες στις Εγκαταστάσεις που παράγουν προϊόντα με την επωνυμία της Disney στις Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού. Αυτοί οι Έλεγχοι ΔΕΠ μπορεί να διεξαχθούν από το προσωπικό της Disney ή από τρίτους αντιπροσώπους της Disney. Γενικά, πριν από τη διεξαγωγή Ελέγχου ΔΕΠ από τη Disney, η Disney θα σας παρέχει μία Ειδοποίηση Αξιολόγησης Κώδικα Δεοντολογίας (ΕΑΚΔ) ως κάτωθι:

- **ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΕΝΟΙ ΕΛΕΓΧΟΙ ΔΕΠ:** Σας αποστέλλεται ΕΑΚΔ και ο ελεγκτής επικοινωνεί με την Εγκατάσταση για να επιβεβαιώσει τα στοιχεία της επικοινωνίας της Εγκατάστασης και την ημερομηνία διεξαγωγής του Ελέγχου ΔΕΠ.
- **ΜΗ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΕΝΟΙ ΕΛΕΓΧΟΙ ΔΕΠ:** Η αποστολή της ΕΑΚΔ είναι προαιρετική. Εάν σας αποσταλεί ΕΑΚΔ, ο ελεγκτής θα επικοινωνήσει με την Εγκατάσταση για να επιβεβαιώσει τα στοιχεία επικοινωνίας της Εγκατάστασης και να παρέχει προειδοποίηση σχετικά με μελλοντική διεξαγωγή Ελέγχου ΔΕΠ αλλά δεν θα προγραμματίσει συγκεκριμένη ημερομηνία. Εάν δεν σας αποσταλεί ΕΑΚΔ, ο ελεγκτής δεν θα επικοινωνήσει με την Εγκατάσταση πριν από τον Έλεγχο ΔΕΠ. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. [Παράρτημα 11: Υπόδειγμα Ειδοποίησης Αξιολόγησης Κώδικα Δεοντολογίας \(ΑΕΚΔ\)](#).)

Εάν λάβετε μία ΕΑΚΔ, πρέπει να επιβεβαιώσετε και να επικαιροποιήσετε άμεσα τα στοιχεία επικοινωνίας της Εγκατάστασής σας και να ειδοποιήσετε την Εγκατάσταση ότι πρέπει να παρέχει πλήρη, ολοκληρωτική και απρόσκοπτη πρόσβαση στη Disney και τους αντιπροσώπους της.

Η Disney μπορεί να ανακαλέσει μία προηγουμένως εκδοθείσα υπογεγραμμένη Άδεια Εγκατάστασης και Εμπορεύματος (ΑΕΕ) εάν δεν καταφέρει να διεξάγει έναν προγραμματισμένο ή μη προγραμματισμένο Έλεγχο ΔΕΠ σαν αποτέλεσμα των κατωτέρω:



Δεν παρείχατε έγκαιρη επιβεβαίωση της τρέχουσας κατάστασης της Εγκατάστασης.



Δεν παρείχατε ακριβή στοιχεία σχετικά με την Εγκατάσταση όπως απαιτείται στην ΕΚΔΑ.

### Υπενθύμηση:

Η Disney μπορεί να διεξάγει περιοδικούς προγραμματισμένους ή μη Ελέγχους ΔΕΠ για Εγκαταστάσεις ανεξαρτήτως των Εκθέσεων Ελέγχου ΔΕΠ που υποβάλλονται από εσάς ή από τρίτους, όπως προγράμματα πολυεταιρικών ή κλαδικών πρωτοβουλιών.



## **ΕΛΕΓΧΟΙ ΔΕΠ ΠΟΥ ΔΙΕΞΑΓΟΝΤΑΙ ΑΠΟ ΚΑΤΟΧΟΥΣ ΑΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΩΛΗΤΕΣ**

### **Απαιτήσεις Ελέγχων ΔΕΠ**

Ως Κάτοχος Άδειας ή Πωλητής, επιβάλλεται να υποβάλετε μία πιστοποιημένη Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ για τις Εγκαταστάσεις στις Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού (εάν δεν διατίθεται ήδη) η οποία αποδεικνύει τη συμμόρφωση της Εγκατάστασης με το Ελάχιστο Πρότυπο Συμμόρφωσης (ΕΠΣ). Πρέπει να υποβάλετε μία πιστοποιημένη Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ για κάθε Εγκατάσταση που χρησιμοποιείτε για την κατασκευή προϊόντων με την επωνυμία της Disney σε συγκεκριμένες Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. ενότητα Κώδικας Δεοντολογίας για Κατασκευαστές της Disney και Ελάχιστο Πρότυπο Συμμόρφωσης.)

Πέραν των Ελέγχων ΔΕΠ που διεξάγονται σύμφωνα με τα πρότυπα Ελέγχου ΔΕΠ της Disney και υπό τη επίβλεψη μίας Οργάνωσης Παρακολούθησης Κοινωνικής Συμμόρφωσης εγκεκριμένης από τη Disney, η Disney αποδέχεται διάφορα εξειδικευμένα προγράμματα. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. ενότητα Έλεγχοι ΔΕΠ που διεξάγονται από Προγράμματα Πολυεταιρικών ή Κλαδικών Πρωτοβουλιών.)



Θα σας ζητηθεί να υποβάλετε Εκθέσεις Ελέγχων ΔΕΠ για τις Εγκαταστάσεις στις συγκεκριμένες Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού ως κάτωθι:

- **ΓΙΑ ΑΡΧΙΚΗ ΧΡΗΣΗ ΤΗΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ:** Οι Εκθέσεις Ελέγχων ΔΕΠ στο προπαραγωγικό στάδιο αποδεικνύουν συμμόρφωση με το ΕΠΣ πρέπει να υποβληθεί πριν από την αρχική άδεια από τη Disney και την εκκίνηση της παραγωγής, εάν δεν έχει ήδη κατατεθεί στη Disney.
- **ΓΙΑ ΜΙΑ ΝΕΟΪΔΡΥΘΕΙΣΑ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ:** Η Εγκατάσταση με αποδεδειγμένη δραστηριότητα κάτω των τριών μηνών δεν δικαιούται να παράγει προϊόντα με την επωνυμία της Disney. Για μία Εγκατάσταση με δραστηριότητα άνω των τριών μηνών και κάτω των 12, η υποβολή της Έκθεσης Ελέγχου ΔΕΠ στο προπαραγωγικό στάδιο που αποδεικνύει τη συμμόρφωση με το ΕΠΣ βάσει απαιτούμενων βιβλίων για κάθε μήνα δραστηριότητας απαιτείται πριν από την αρχική άδεια της Disney και την εκκίνηση της παραγωγής.
- **ΓΙΑ ΜΙΑ ΜΕΤΕΓΚΑΤΕΣΤΗΜΕΝΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ:** Μία μετεγκατεστημένη εγκατάσταση λαμβάνεται ως μία νεοϊδρυθείσα εγκατάσταση. Επιπλέον, μία μετεγκατεστημένη εγκατάσταση, η άδεια της οποίας έχει ανακληθεί από τη Disney την τελευταία πενταετία, πρέπει να περάσει από Διαδικασία Εκ νέου Χορήγησης Αδείας. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. ενότητα Άδεια Απώλειας Παραγωγής της Εγκατάστασης.)
- **ΓΙΑ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΣΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΚΑΛΥΤΕΡΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ:** Η Disney δέχεται μόνον τις αξιολογήσεις *Καλύτερης Εργασίας* για τις Εγκαταστάσεις που συμμετέχουν στο Πρόγραμμα *Καλύτερη Εργασία*. Δεν γίνονται αποδεκτές άλλες Εκθέσεις Ελέγχου ΔΕΠ αντί της αξιολόγησης *Καλύτερης Εργασίας* όπου αυτές είναι διαθέσιμες.

Επειδή ορισμένες Εγκαταστάσεις χρησιμοποιούνται από άλλους Κατόχους Αδείας και Πωλητές της Disney που υποβάλλουν επίσης Εκθέσεις Ελέγχου ΔΕΠ, είναι σημαντικό να ελέγχεται τη μηνιαία σας κατάσταση Κατόχου Αδείας/Πωλητή ώστε να εξακριβώνετε πότε πρέπει να υποβληθούν οι Εκθέσεις Ελέγχου ΔΕΠ. Η τελική ημερομηνία υποβολής ή η κατάσταση της Εγκατάστασης μπορεί να αλλάξει σαν αποτέλεσμα της υποβολής Εκθέσεων Ελέγχου ΔΕΠ από άλλους Κατόχους Αδείας και Πωλητών. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. Παράρτημα 16: Υπόδειγμα Έκθεσης Μηνιαίας Κατάστασης Κατόχου Αδείας/Πωλητή.)



### Υπενθύμιση:

Οι Εκθέσεις Ελέγχου ΔΕΠ στο προπαραγωγικό στάδιο πρέπει να υποβάλλονται για κάθε νεοϊδρυθείσα Εγκατάσταση και οι ετήσιες Εκθέσεις Ελέγχου ΔΕΠ πρέπει να υποβάλλονται για κάθε ενεργή Εγκατάσταση στις συγκεκριμένες Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού.

Συμβουλευτείτε τον Αντιπρόσωπο ΔΕΠ για τη Disney ή την Εγκατάσταση για να εξακριβώσετε εάν έχει ήδη διεξαχθεί έλεγχος ΔΕΠ πριν εκκινήσετε τον δικό σας Έλεγχο ΔΕΠ.





Οι ακόλουθες αποτελούν ενέργειες στις οποίες μπορεί να θέλετε να προβείτε εάν υποχρεούστε να υποβάλετε Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ στη Disney. Ακολουθώντας τα κάτωθι βήματα θα μπορέσετε να συμμορφωθείτε αποτελεσματικότερα με τις απαιτήσεις του Ελέγχου ΔΕΠ:

1. Συμβουλευτείτε τον Αντιπρόσωπο ΔΕΠ της Disney για να εξακριβώσετε εάν η Εγκατάσταση που προτείνετε προς χρήση έχει Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ που αποδεικνύει ότι η Εγκατάσταση συνάδει με το ΕΠΣ που διαθέτει ήδη η Disney.
2. Εάν η Disney δεν διαθέτει Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ, συμβουλευτείτε την Εγκατάσταση για να εξακριβώσετε εάν διαθέτουν ήδη Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ από πρότερο Έλεγχο ΔΕΠ. Η Disney αποδέχεται διάφορα προγράμματα ελέγχου. (Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με ένα αντιπροσωπευτικό δείγμα οργανισμών που διεξάγουν Ελέγχους ΔΕΠ, βλ. ενότητα Έλεγχοι ΔΕΠ που Διεξάγονται από Προγράμματα Πολυεταιρικές και Κλαδικές Πρωτοβουλίες.) Εάν η Εγκατάσταση διαθέτει μία τέτοια Έκθεση, αποστέλλετε τη στη Disney.
3. Εάν η Disney δεν διαθέτει Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ για την Εγκατάσταση ή η Εγκατάσταση δεν έχει Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ, τότε πρέπει να προγραμματίσετε νέο πιστοποιημένο Έλεγχο ΔΕΠ για την Εγκατάσταση. Αυτός ο Έλεγχος ΔΕΠ πρέπει να πληροί τις απαιτήσεις της Disney ώστε να ληφθεί ως πιστοποιημένος. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. ενότητα Απαιτήσεις για Πιστοποιημένο Έλεγχο ΔΕΠ και Πιστοποιημένη Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ).

### Υπενθύμηση:

Η υποβολή διαθέσιμων ελέγχων μπορεί να ελαχιστοποιήσει τις πιθανότητες περιττών ελέγχων, να βοηθήσει στη μείωση του κόστους και στην ανακατανομή των πόρων για αποκατάσταση και διαρκή βελτίωση.



## ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ ΓΙΑ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΜΕΝΟΥΣ ΕΛΕΓΧΟΥΣ ΔΕΠ ΚΑΙ ΕΚΘΕΣΕΙΣ ΕΛΕΓΧΩΝ ΔΕΠ

Η Disney ενθαρρύνει την υποβολή διαθέσιμων εκθέσεων ελέγχου που συνάδουν με τον ορισμό της πιστοποιημένης Έκθεσης Ελέγχου ΔΕΠ. Η υποβολή διαθέσιμων ελέγχων μπορεί να ελαχιστοποιήσει τις πιθανότητες περιττών ελέγχων, να βοηθήσει στη μείωση του κόστους και στην ανακατανομή των πόρων για αποκατάσταση και διαρκή βελτίωση.

Ένας Έλεγχος ΔΕΠ και μία Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ θεωρούνται «πιστοποιημένα» όταν πληρούν τις προϋποθέσεις σε τέσσερις βασικούς τομείς, όπως περιγράφονται λεπτομερώς στην παρούσα ενότητα:

- ✔ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΤΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΕΛΕΓΧΟΥ ΔΕΠ
- ✔ ΕΓΚΑΙΡΗ ΥΠΟΒΟΛΗ ΤΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΕΛΕΓΧΟΥ ΔΕΠ
- ✔ ΤΡΟΠΟΣ ΔΙΕΞΑΓΩΓΗΣ ΤΟΥ ΕΛΕΓΧΟΥ ΔΕΠ
- ✔ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΚΑΙ ΜΟΡΦΗ ΤΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΕΛΕΓΧΟΥ ΔΕΠ



**Η ΑΚΟΛΟΥΘΗ ΕΝΟΤΗΤΑ ΠΕΡΙΓΡΑΦΕΙ ΛΕΠΤΟΜΕΡΩΣ ΤΟΥΣ ΠΡΟΣ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗ ΟΡΟΥΣ ΩΣΤΕ ΝΑ ΘΕΩΡΗΘΕΙ ΜΙΑ ΕΚΘΕΣΗ ΕΛΕΓΧΟΥ ΔΕΠ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΜΕΝΗ:**

**✓ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΤΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΕΛΕΓΧΟΥ ΔΕΠ**

Ο έλεγχος ΔΕΠ πρέπει να έχει διεξαχθεί σε μέγιστο διάστημα έξι μηνών πριν από την ημερομηνία υποβολής του στη Disney. Η Έκθεση πρέπει επίσης να έχει ημερομηνία μεταγενέστερη κάθε Έκθεσης Ελέγχου ΔΕΠ που έχει υποβληθεί ή αποκτηθεί από τη Disney και ταυτοποιεί παραβάσεις του ΕΠΣ στην Εγκατάσταση.

**✓ ΕΓΚΑΙΡΗ ΥΠΟΒΟΛΗ ΤΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΕΛΕΓΧΟΥ ΔΕΠ**

Η Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ πρέπει να παραδοθεί στη Disney την απαιτούμενη ημερομηνία υποβολής ή νωρίτερα. Οφείλετε να προβαίνετε τακτικά σε ανασκόπηση της μηνιαίας κατάστασής σας ως Κατόχου Άδειας/Πωλητή καθώς και οποιοδήποτε Σχέδιο Διορθωτικών Μέτρων (ΣΔΜ) ώστε να εξακριβώνετε την ημερομηνία υποβολής που έχει ορίσει η Disney. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. Παράρτημα 16: Υπόδειγμα Μηνιαίας Έκθεσης Κατάστασης Κατόχου Άδειας/Πωλητή.)

**✓ ΤΡΟΠΟΣ ΔΙΕΞΑΓΩΓΗΣ ΤΟΥ ΕΛΕΓΧΟΥ ΔΕΠ**

Οι Έλεγχοι ΔΕΠ πρέπει να διεξάγονται σύμφωνα με μία από τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

- Οι Έλεγχοι ΔΕΠ πρέπει να διεξάγονται σύμφωνα με τα πρότυπα ενός αναγνωρισμένου από τη Disney προγράμματος πολυεταιρικής ή κλαδικής πρωτοβουλίας και να τελούνται από μία αδειοδοτημένη Οργάνωση Παρακολούθησης Κοινωνικής Συμμόρφωσης όπως αυτή ορίζεται από το αντίστοιχο πρόγραμμα. (Για συνδέσμους για τους ιστότοπους των σχετικών προγραμμάτων αδειοδοτημένων οργανώσεων παρακολούθησης, βλ. Έλεγχοι ΔΕΠ που διεξάγονται από Προγράμματα Πολυεταιρικής ή Κλαδικής Πρωτοβουλίας.)

*H*

- Οι Έλεγχοι ΔΕΠ πρέπει να διεξάγονται σύμφωνα με τα πρότυπα Ελέγχου ΔΕΠ της Disney και να τελούνται από μία εγκεκριμένη από τη Disney Οργάνωση Παρακολούθησης Κοινωνικής Συμμόρφωσης. (Για ένα αντιπροσωπευτικό δείγμα οργανώσεων που διεξάγουν Ελέγχους ΔΕΠ, βλ. Παράρτημα 5: Οργανώσεις Παρακολούθησης Κοινωνικής Συμμόρφωσης.)

*H*

- Οι Έλεγχοι ΔΕΠ πρέπει να διεξάγονται σύμφωνα με τα πρότυπα ενός αναγνωρισμένου από τη Disney προγράμματος καθιερωμένου εμπορικού σήματος, λιανοπωλητή, Κατόχους Άδειας ή Πωλητή και να τελούνται από μία από τις ανωτέρω αναφερόμενες πιστοποιημένες Οργανώσεις Παρακολούθησης Κοινωνικής Συμμόρφωσης, συμπεριλαμβανομένων των ελέγχων που τελούνται από την εσωτερική ή μία ειδική ελεγκτική λειτουργία του εγκεκριμένου από τη Disney προγράμματος του αναγνωρισμένου εμπορικού σήματος, λιανοπωλητή, Κατόχου Άδειας ή Πωλητή.

## ✓ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΚΑΙ ΜΟΡΦΗ ΤΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΕΛΕΓΧΟΥ ΔΕΠ

Οι Εκθέσεις Ελέγχου ΔΕΠ πρέπει να συμμορφώνονται με όλες τις παρακάτω προϋποθέσεις:

- Η Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ πρέπει να καταγράφει τις εργασιακές συνθήκες μίας Εγκατάστασης και να περιλαμβάνει όλα τα σημεία του Κώδικα της Disney (λ.χ., παιδική εργασία, ακούσια εργασία, εξαναγκασμός και παρενόχληση, μη διάκριση, συνεργασία, υγεία και ασφάλεια, αποζημίωση, προστασία του περιβάλλοντος, συμμόρφωση με άλλους νόμους, υπεργολαβία, παρακολούθηση και συμμόρφωση και δημοσίευση).
- Η Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ πρέπει να αναγράφει σαφώς την πλήρη ονομασία, διεύθυνση και τηλέφωνο επικοινωνίας της Εγκατάστασης, συμπεριλαμβανομένων του κτηρίου και του ακριβή ορόφου, της οδού, συνοικία, πόλη και χώρα.
- Η Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ πρέπει να περιλαμβάνει την ημερομηνία διεξαγωγής του Ελέγχου ΔΕΠ και την ονομασία της Οργάνωσης Παρακολούθησης Κοινωνικής Συμμόρφωσης που τέλεσε τον Έλεγχο.
- Η Έκθεση ΔΕΠ πρέπει να υποβάλλεται στην Αγγλική γλώσσα και αποκλειστικά σε ηλεκτρονική μορφή.

Έλεγχοι ΔΕΠ που διεξάγονται από Προγράμματα Πολυεταίρικής ή Κλαδικής Πρωτοβουλίας:

Η Disney αποδέχεται διάφορα πιστοποιημένα προγράμματα μα προτιμά τους Ελέγχους που διεξάγονται από πολυεταίρικές ή κλαδικές πρωτοβουλίες, όπως οι ακόλουθες:

- Πρόγραμμα Καλύτερη Εργασία (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. Παράρτημα 7: Πρόγραμμα Καλύτερη Εργασία Συμμετοχή και Οδηγίες.)
- Πρωτοβουλία Εταιρικής Κοινωνικής Συμμόρφωσης (ΠΕΚΣ)
- Συνασπισμός Ιθαγένειας Ηλεκτρονικής Βιομηχανίας (ΣΙΗΒ)
- Ένωση Δίκαιης Εργασίας (ΕΔΕ)
- Πρόγραμμα Ελέγχου Διαδικασίας CARE του Διεθνούς Συμβουλίου Βιομηχανίας Παιχνιδιών (ΔΣΒΠ)
- Έλεγχος Ηθικού Εμπορίου Μελών της Ηλεκτρονικής Αγοράς Τιτλοποιημένων Παραγώγων (SeDeX)
- Πρότυπο SA8000
- Διεθνής Υπεύθυνη Πιστοποιημένη Παραγωγή (ΔΥΠΠ)

Οι Έλεγχοι ΔΕΠ που διεξάγονται μέσω των ως άνω πρωτοβουλιών πρέπει να πληρούν όλες τις προϋποθέσεις ενός πιστοποιημένου Ελέγχου ΔΕΠ και να αποδεικνύουν ότι η Εγκατάσταση τηρεί το ΕΠΣ. Η Disney διατηρεί το δικαίωμα να καθορίζει εάν αυτοί οι Έλεγχοι ΔΕΠ αποδεικνύουν ότι η Εγκατάσταση τηρεί το ΕΠΣ.

Η Disney δεν αποδέχεται πιστοποιητικά, σφραγίδες συμμόρφωσης, αυτοαξιολογήσεις, προκαταρκτικές εκθέσεις (συμπ. των Εκθέσεων Αναγνώρισης του Σχεδίου Διορθωτικών Μέτρων της Disney) ή αξιολογήσεις Εγκαταστάσεων αντί του ολοκληρωμένου Ελέγχου ΔΕΠ της Εγκατάστασης. Η υποβολή Έκθεσης Ελέγχου Παρακολούθησης ΔΕΠ πρέπει να συνοδεύεται από προηγούμενες Εκθέσεις Ελέγχου ΔΕΠ που έχουν διεξαχθεί μέσα στα πλαίσια του ίδιου κύκλου ελέγχου.

### Υπενθύμηση:

Οι Έλεγχοι αποτελούν ένα μέρος της διαδικασίας: η Disney αναμένει από εσάς να συνεργάζεστε με τις Εγκαταστάσεις για να προωθήτε τη διαρκή



## ΣΧΕΔΙΑ ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΩΝ ΜΕΤΡΩΝ

Μετά την παραλαβή και ανάλυση της Έκθεσης Ελέγχου ΔΕΠ που αποστέλλετε ή παρελήφθη ύστερα έλεγχου που διεξήχθη από τη Disney, η Disney μπορεί να καταρτίσει Σχέδιο Διορθωτικών Μέτρων (ΣΔΜ). Το ΣΔΜ θα παρέχει περίληψη των παραβάσεων του Κώδικα Δεοντολογίας της Disney. Αναμένεται να προβείτε σε λεπτομερή αναθεώρηση του ΣΔΜ από κοινού με την Εγκατάσταση και να λάβετε μέτρα για την άμεση αντιμετώπιση των παραβάσεων του ΕΠΣ που έχουν ταυτοποιηθεί πριν καταστεί αναγκαίος ένας έλεγχος Παρακολούθησης ΔΕΠ. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. Παράρτημα 14: Υπόδειγμα Σχεδίου Διορθωτικών Μέτρων και ενότητα Αποκατάσταση Μη-Συμμόρφωσης.) Επιπλέον, πρέπει να χρησιμοποιείτε είτε το ΣΔΜ ή της Έκθεσης Ελέγχου ΔΕΠ για να αντιμετωπίζετε το σύνολο των ταυτοποιημένων παραβάσεων του Κώδικα και για να προβαίνετε σε διαρκή βελτίωση των εργασιακών συνθηκών της Εγκατάστασης.

## ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕ ΟΡΓΑΝΩΣΕΙΣ ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΜΒΟΥΛΟΥΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ

Οι Οργανώσεις Παρακολούθησης Κοινωνικής Συμμόρφωσης μπορούν να διεξάγουν Ελέγχους ΔΕΠ χρησιμοποιώντας εγκεκριμένα από τη Disney προγράμματα και, σε ορισμένες περιπτώσεις, μπορούν να παρέχουν υποστήριξη κατά την αντιμετώπιση παραβάσεων συμμόρφωσης. (Για ένα αντιπροσωπευτικό δείγμα των οργανώσεων που διεξάγουν Ελέγχους ΔΕΠ, βλ. Παράρτημα 5: Οργανώσεις Παρακολούθησης Κοινωνικής Συμμόρφωσης.) Η Disney δεν δεσμεύεται από οποιαδήποτε ερμηνεία των πολιτικών της Disney, οποιαδήποτε άποψη περί της συμμόρφωσης μίας Εγκατάστασης με τα πρότυπα της Disney ή οποιαδήποτε συμβουλή σχετικά με μέτρα παρακολούθησης που παρέχονται από Οργανώσεις Παρακολούθησης Κοινωνικής Συμμόρφωσης ή συμβούλους κοινωνικής συμμόρφωσης.

Πριν την εμπλοκή μίας Οργάνωσης Παρακολούθησης Κοινωνικής Συμμόρφωσης ή ενός συμβούλου κοινωνικής συμμόρφωσης, βεβαιωθείτε ότι η διοίκηση της Εγκατάστασης κατανοεί τον Κώδικα και ότι πρέπει να επιτρέψει στους αντιπροσώπους σας πλήρη πρόσβαση στο χώρο της Εγκατάστασης, στα σχετικά έγγραφα και στους εργαζόμενους για ιδιωτικές και εμπιστευτικές συνεντεύξεις. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. Παράρτημα 12: Υπόδειγμα Ατζέντας Ελέγχου ΔΕΠ και Παράρτημα 13: Υπόδειγμα Καταλόγου Καταγραφών Ελέγχου ΔΕΠ.)

Όταν συνεργάζεστε με μία Οργάνωση Παρακολούθησης Κοινωνικής Συμμόρφωσης, ενδεχομένως επιθυμείτε:

- Να ζητήσετε τη διεξαγωγή πιστοποιημένου Ελέγχου ΔΕΠ από την Οργάνωση Παρακολούθησης Κοινωνικής Συμμόρφωσης.
- Να εξακριβώσετε εάν η οργάνωση της επιλογής σας μπορεί να διεξάγει τον Έλεγχο ΔΕΠ σύμφωνα με το πρόγραμμά σας, καθώς η διοργάνωση του ελέγχου απαιτεί χρόνο ανάλογα με τη θέση της Εγκατάστασης και την ικανότητα παρακολούθησης.
- Να προβείτε σε ανασκόπηση των αποτελεσμάτων του Ελέγχου ΔΕΠ με την Οργάνωση Παρακολούθησης Κοινωνικής Συμμόρφωσης και να γνωστοποιήσετε στην Εγκατάσταση ένα σχέδιο αντιμετώπισης.
- Να στείλετε αντίγραφο της Έκθεσης Ελέγχου ΔΕΠ στη Disney. Η Οργάνωση Παρακολούθησης Κοινωνικής Συμμόρφωσης δεν θα αποστείλει την Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ στη Disney εκτός εάν έχει αδειοδοτηθεί σχετικά από εσάς.

### ΥΠΕΝΘΥΜΙΣΗ:

Οι Οργανώσεις Παρακολούθησης Κοινωνικής Συμμόρφωσης ή οι σύμβουλοι κοινωνικής συμμόρφωσης δεν μπορούν να σας διαβεβαιώσουν ότι μία Εγκατάσταση θα αδειοδοτηθεί για την παραγωγή προϊόντων με την επωνυμία της Disney.



## VII. ΑΠΟΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΜΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ

Η Disney απαιτεί οι Εγκαταστάσεις που δραστηριοποιούνται στην παραγωγή προϊόντων με την επωνυμία της Disney να τηρούν και να διατηρούν, τουλάχιστον, το Ελάχιστο Πρότυπο Συμμόρφωσης (ΕΠΣ). Ως προϋπόθεση της διαρκούς χρήσης της Εγκατάστασης, εσείς ως Κάτοχος Άδειας ή Πωλητής ευθύνεστε για τη συνεργασία με την Εγκατάσταση (καθώς και με άλλους Κατόχους Άδειας ή Πωλητές) ώστε να αποκατασταθεί οποιαδήποτε παράβαση του ΕΠΣ που ταυτοποιήθηκε κατά τον Έλεγχο ΔΕΠ μέσα στα χρονικά περιθώρια που ορίζονται κατωτέρω.

Όταν η αποκατάσταση είναι δυνατή, η Disney ενθαρρύνει την παρατεταμένη συνεργασία με την Εγκατάσταση για τη βελτίωση των εργασιακών συνθηκών της αντί της διακοπής των εργασιών της Εγκατάστασης. Όταν μία Εγκατάσταση τηρεί το ΕΠΣ, είστε υπεύθυνοι για τη συνεχή συνεργασία με την Εγκατάσταση με σκοπό την αντιμετώπιση οποιωνδήποτε παραβάσεων του Κώδικα έχουν εντοπιστεί κατά τον Έλεγχο ΔΕΠ και κατά τη διαδικασία της παραγωγής.

### ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ ΤΗΡΗΣΗΣ ΤΟΥ ΕΠΣ

Εάν ένας Έλεγχος ΔΕΠ που έχει διεξαχθεί από ή εκ μέρους της Disney, ή έχει υποβληθεί στη Disney από εσάς ως Κάτοχο Άδειας ή Πωλητή, αποκαλύπτει ότι η Εγκατάσταση δεν τηρεί το ΕΠΣ:

- Θα λάβετε Σχέδιο Διορθωτικών Μέτρων (ΣΔΜ) όπου θα καταγράφονται οι παραβάσεις που εντοπίστηκαν στην Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. Παράρτημα 14: Υπόδειγμα Σχεδίου Διορθωτικών Μέτρων.)
- Γενικώς, θα σας δοθεί περιθώριο 90 ημερών για να αποκαταστήσετε τις παραβάσεις του ΕΠΣ, να διεξάγετε νέο Έλεγχο ΔΕΠ και να υποβάλετε νέα Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ που επιβεβαιώνει την αποκατάσταση αυτών των παραβάσεων. Η επακόλουθη Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ πρέπει να αποδεικνύει ότι δεν υπάρχουν άλλες παραβάσεις. Η Disney μπορεί να ορίσει στενότερα χρονικά περιθώρια στην περίπτωση όπου η αποκατάσταση αφορά σε κατάφωρες παραβιάσεις.
- Ευθύνεστε για τη συνεργασία με την Εγκατάσταση, τις Οργανώσεις Παρακολούθησης Κοινωνικής Συμμόρφωσης, τους συμβούλους κοινωνικής συμμόρφωσης και/ή άλλους Κατόχους Άδειας ή Πωλητές που χρησιμοποιούν την Εγκατάσταση με σκοπό την αποκατάσταση των παραβάσεων του ΕΠΣ και τη βελτίωση των εργασιακών συνθηκών.
- Πρέπει να επιβεβαιώνετε την τήρηση του ΕΠΣ για την Εγκατάσταση πριν από την ημερομηνία διεξαγωγής του απαιτούμενου επακόλουθου Ελέγχου ΔΕΠ, άλλως η Εγκατάσταση θα χάσει την άδεια παραγωγής προϊόντων με την επωνυμία της Disney.

#### Υπενθύμιση:

Θα ενημερωθείτε για τις παραβάσεις του ΕΠΣ και γενικά έχετε 90 ημέρες για να διορθώσετε τις παραβάσεις, να διεξάγετε νέο Έλεγχο ΔΕΠ και να υποβάλετε την Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ στη Disney.



Γενικώς, η Disney απαιτεί Ελέγχους Παρακολούθησης ΔΕΠ μέσα σε 90 ημέρες για να αποδειχθεί η αποκατάσταση των παραβάσεων του ΕΠΣ. Η αποτυχία αποκατάστασης των παραβάσεων του ΕΠΣ μπορεί να οδηγήσει στην άμεση απόλεια της άδειας παραγωγής προϊόντων με την επωνυμία της Disney στην Εγκατάσταση. Η Disney αναμένει από εσάς να αντιμετωπίσετε παραβάσεις που δεν σχετίζονται με το ΕΠΣ στα πλαίσια της προσπάθειας διαρκούς βελτίωσης.



## ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ ΠΑΡΑΒΑΣΕΩΝ ΤΟΥ ΕΠΣ

Τα ακόλουθα αποτελούν παραδείγματα παραβάσεων του ΕΠΣ:

- **ΠΑΡΑΒΑΣΕΙΣ ΠΑΙΔΙΚΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ:** Κάθε τρέχουσα επιβεβαιωμένη απασχόληση ανήλικων εργαζομένων ή κάθε μη ενδεδειγμένη αποκατάσταση παραβάσεων παιδικής εργασίας βάσει της ισχύουσας νομοθεσίας.
- **ΠΑΡΑΒΑΣΕΙΣ ΑΚΟΥΣΙΑΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ:** Κάθε τρέχουσα επιβεβαιωμένη περίπτωση καταναγκαστικής ή δεσμευτικής εργασίας, εργασίας υπό καθεστώς δουλείας ή εργασίας φυλακισμένων· υποχρεωτική ή ακούσια υπερωρία ή η επιβολή ποινών ή προστίμων για την άρνηση υπερωρίας· υπεξαίρεση προσωπικής περιουσίας (λ.χ. διαβατήριο, έγγραφα ταυτότητας) ή μισθών και ο παράλογος περιορισμός της ελεύθερης μετακίνησης κατά και/ή μετά τις ώρες εργασίας.
- **ΠΑΡΑΒΑΣΕΙΣ ΕΞΑΝΑΓΚΑΣΜΟΥ ΚΑΙ ΠΑΡΕΝΟΧΛΗΣΗΣ:** Κάθε πολιτική που επιτρέπει ή η ίδια η χρήση σωματικής τιμωρίας, απειλή διακοπής της εργασίας· η επιβολή ποινών ή αντιποίνων ως πειθαρχικό μέτρο, καθώς και τα παρεμβατικά ή εκφοβιστικά μέτρα ασφαλείας.
- **ΠΑΡΑΒΑΣΕΙΣ ΜΗ ΔΙΑΚΡΙΣΗΣ:** Πρακτικές διακρίσεων κατά την πρόσληψη και εργασία (λ.χ. αποδοχές, πλεονεκτήματα, ανέλιξη, απόλυση ή συνταξιοδότηση) λόγω φυλής, θρησκείας, ηλικίας, εθνικότητας, κοινωνικής προέλευσης ή εθνοτικής καταγωγής, σεξουαλικού προσανατολισμού, φύλου, πολιτικών πεποιθήσεων, αναπηρίας, εγκυμοσύνης ή συμμετοχής σε συνδικαλιστικές οργανώσεις.
- **ΠΑΡΑΒΑΣΕΙΣ ΤΟΥ ΣΥΝΕΤΑΙΡΙΖΕΣΘΕ:** Πολιτικές και πρακτικές που παρακωλύουν την άσκηση του νόμιμου δικαιώματος των εργαζομένων στο ειρηνικό και νόμιμο συνεταιρίζεσθε, στη συλλογική οργάνωση και στη διαπραγμάτευση σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία, καθώς και τα αντίποινα για την άσκηση αυτού του δικαιώματος.
- **ΠΑΡΑΒΑΣΕΙΣ ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ:** Συνθήκες στην Εγκατάσταση, συμπεριλαμβανομένων των κοιτώνων, οι οποίες θα μπορούσαν να επιφέρουν σοβαρό τραυματισμό ή θάνατο στους εργαζόμενους ή στο κοινό, συμπεριλαμβανομένων αλλά όχι αποκλειστικά των κατωτέρω:
  - Κλειδωμένες ή παρεμποδισμένες εξόδους κινδύνου.
  - Ο αριθμός των απαιτούμενων εξόδων κινδύνου είναι ανεπαρκής.
  - Μη τακτικές δοκιμές εκκένωσης επείγουσας ανάγκης.
- **ΠΑΡΑΒΑΣΕΙΣ ΥΠΕΡΓΟΛΑΒΙΑΣ:** Κάθε χρήση άλλης Εγκατάστασης ή άλλης πηγής παραγωγής προϊόντων με την επωνυμία της Disney χωρίς άδεια από τη Disney.
- **ΠΑΡΑΒΑΣΕΙΣ ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ:** Εργαζόμενοι που έχουν επηρεαστεί ώστε να παρέχουν αναληθείς απαντήσεις στους ελεγκτές· αποκλίσεις μεταξύ του πραγματικού αριθμού εργαζομένων που παρατηρήθηκαν στην Εγκατάσταση και τον αριθμό εργαζομένων που έχει δημοσιευτεί· μη παροχής πραγματικών και ολοκληρωμένων αρχείων προς αναθεώρηση ή μη παροχή πρόσβασης στους ελεγκτές σε έγγραφα, ιδιωτικές συνεντεύξεις εργαζομένων ή στην επιθεώρηση της υγιεινής και ασφάλειας ολόκληρης της Εγκατάστασης. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. Παράρτημα 4: Παραδείγματα Παραβάσεων του Ελάχιστου Προτύπου Συμμόρφωσης (ΕΠΣ).)

## **ΠΡΟΣΔΟΚΙΕΣ ΔΙΑΡΚΟΥΣ ΒΕΛΤΙΩΣΗΣ**

Το ΕΠΣ αποτελεί την ελάχιστη απαίτηση που πρέπει να τηρεί και να διατηρεί μία Εγκατάσταση ώστε να παράγει προϊόντα με την επωνυμία της Disney. Εφόσον μία Εγκατάσταση πληροί το ΕΠΣ, καθίσταστε υπεύθυνοι για τη διαρκή συνεργασία με την Εγκατάσταση ώστε να αντιμετωπιστούν άλλες τυχόν παραβάσεις του Κώδικα οι οποίες εντοπίζονται κατά τον Έλεγχο ΔΕΠ της Εγκατάστασης. Επιπλέον, καθίσταστε υπεύθυνοι για την προώθηση της διαρκούς βελτίωσης των εργασιακών συνθηκών της Εγκατάστασης και της συμμόρφωσης με το σύνολο του Κώδικα όταν αυτό θεωρείται εύλογο από εμπορικής απόψεως. Η Disney μπορεί να λάβει υπόψη την ταχύτητα και τη συνέπεια της διαρκούς βελτίωσης για να παρέχει διαρκή άδεια για χρήση της Εγκατάστασης ή για να παρέχει την αρχική άδεια σε άλλους Κατόχους Άδειας ή Πωλητές για να χρησιμοποιήσουν την ίδια Εγκατάσταση.

Μπορείτε να επιλέξετε να συμβληθείτε με Οργανώσεις Παρακολούθησης Κοινωνικής Συμμόρφωσης και/ή συμβούλους κοινωνικής συμμόρφωσης ώστε να υποστηρίξετε τις προσπάθειες της Εγκατάστασης να ισχυροποιήσει της εργασιακές της πρακτικές και να βελτιώσει τις εργασιακές συνθήκες. (Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. Παράρτημα 6: Κατάλογος Αναφοράς Συμβούλων Κοινωνικής Συμμόρφωσης.)



## VIII. ΑΠΩΛΕΙΑ ΑΔΕΙΑΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΤΗΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

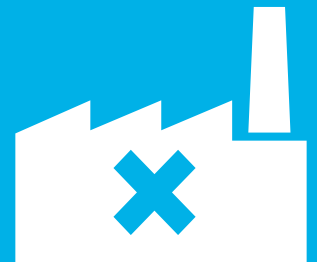
Η Disney δεσμεύεται να συνεργάζεται με τους Κατόχους Αδείας, τους Πωλητές και τις Εγκαταστάσεις για την ενδυνάμωση και τη βελτίωση των εργασιακών πρακτικών και συνθηκών. Παρόλα αυτά, σε ορισμένες περιπτώσεις η ανάκληση της άδειας παραγωγής προϊόντων με την επωνυμία της Disney κρίνεται αναγκαία. Η Απώλεια Άδειας Παραγωγής της Εγκατάστασης μπορεί να επέλθει όταν ο Κάτοχος Άδειας ή Πωλητής δεν εξασφαλίζει τη συμμόρφωση της Εγκατάστασης με τις απαιτήσεις του Προγράμματος ΔΕΠ.

Η Απώλεια Άδειας Παραγωγής της Εγκατάστασης μπορεί να επέλθει για οποιονδήποτε από τους ακόλουθους λόγους:

- Παραβάσεις του Ελάχιστου Προτύπου Συμμόρφωσης (ΕΠΣ) εντοπίζονται και δεν αποκαθίστανται μέσα στην επιτρεπόμενη χρονική περίοδο.
- Επιπλέον παραβάσεις του ΕΠΣ εντοπίζονται σε μεταγενέστερο του αρχικού Ελέγχου ΔΕΠ όπου είχαν εντοπιστεί παραβάσεις του ΕΠΣ.
- Η Disney πιστεύει ευλόγως ότι ένας Έλεγχος ΔΕΠ έχει αποκτηθεί μέσα από, ή περιλαμβάνει κατ' οιονδήποτε τρόπο, την εξαπάτηση, δωροδοκία, παρενόχληση, εκφοβισμό ή άλλον απαράδεκτο τρόπο επιρροής των εργαζομένων ή των ελεγκτών.
- Η Disney έχει προσπαθήσει δις να διεξάγει Έλεγχο ΔΕΠ και η Εγκατάσταση έχει αρνηθεί να παρέχει στον ελεγκτή πλήρη ή μερική πρόσβαση στην ίδια την Εγκατάσταση, τους εργαζόμενούς της για ιδιωτικές συνεντεύξεις και/ή τα αρχεία της.
- Η Disney έχει προσπαθήσει να διεξάγει Έλεγχο Παρακολούθησης ΔΕΠ μεταγενέστερο του αρχικού Ελέγχου ΔΕΠ όπου είχαν εντοπιστεί παραβάσεις ΕΠΣ.
- Η χώρα όπου βρίσκεται η Εγκατάσταση δεν συγκαταλέγεται πια στις Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού.
- Η Εγκατάσταση συνιστά ή περιλαμβάνει στη δραστηριότητά της ένα Απαγορευμένο Πρόσωπο.
- Η Εγκατάσταση δεν συμμορφώνεται ή δεν επιδιώκει τη διαρκή συμμόρφωση με τις προϋποθέσεις που ισχύουν για την Εγκεκριμένη Χώρα Εφοδιασμού όπου βρίσκεται.
- Η Εγκατάσταση χρησιμοποιεί πνευματική ιδιοκτησία που ανήκει κατά κυριότητα ή συγκυριότητα ή έχει παραχωρηθεί στη Disney, τις θυγατρικές ή τους δικαιούχους της για οποιονδήποτε απαγορευμένο σκοπό και δεν παύει την απαγορευμένη αυτή δραστηριότητα όπως ορίζει η Disney.

### Υπενθύμιση:

Εάν απαιτείται μέσω γραπτής ειδοποίησης από τη Disney, μεμονωμένοι Κάτοχοι Αδείας και Πωλητές ή όλοι οι Κάτοχοι Αδείας και Πωλητές που χρησιμοποιούν μία Εγκατάσταση πρέπει να διακόψουν άμεσα την παραγωγή προϊόντων με την επωνυμία της Disney και να απομακρύνουν όλα τα προϊόντα με την επωνυμία της Disney, είτε είναι ολοκληρωμένα είτε βρίσκονται σε προηγούμενο στάδιο της παραγωγής (συμπεριλαμβανομένων των καλουπιών και των υλικών).



## ΠΑΥΣΗ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΜΕ ΤΗΝ ΕΠΩΝΥΜΙΑ ΤΗΣ DISNEY

Η Disney ανακαλεί την άδεια παραγωγής μίας Εγκατάστασης όταν:

- Όλοι οι Κάτοχοι Αδείας και Πωλητές που χρησιμοποιούν την Εγκατάσταση (ή έχουν χρησιμοποιήσει την Εγκατάσταση στο παρελθόν) λάβουν Επιστολή Απώλειας Άδειας Παραγωγής της Εγκατάστασης.  
(Για περισσότερες πληροφορίες, βλ. Παράρτημα 15: Υπόδειγμα Απώλειας Παραγωγής της Εγκατάστασης.)
- Όλοι οι Κάτοχοι Αδείας και Πωλητές που χρησιμοποιούν την Εγκατάσταση πρέπει να παύσουν άμεσα την παραγωγή προϊόντων με την επωνυμία της Disney, είτε ολοκληρωμένων είτε σε προηγούμενο στάδιο της παραγωγής (συμπεριλαμβανομένων των καλουπιών και των υλικών). Όλες οι ενέργειες πρέπει να έχουν ολοκληρωθεί σε περίοδο που δεν ξεπερνά τις 30 ημέρες από την γραπτή ειδοποίηση της Disney, ή όπως αλλιώς προβλέπεται από τον Νόμο.

### ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΚ ΝΕΟΥ ΧΟΡΗΓΗΣΗΣ ΑΔΕΙΑΣ ΤΗΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

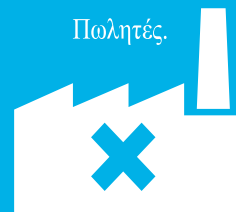
Εάν η άδεια παραγωγής προϊόντων με την επωνυμία της Disney ανακληθεί για μία Εγκατάσταση, αυτή είναι δυνατόν να θεωρηθεί ότι έχει το δικαίωμα να επανενταχθεί μετά από 12 μήνες. Επικοινωνήστε με τον αντιπρόσωπό σας ώστε να εξακριβώσετε εάν η Εγκατάσταση δικαιούται εκ νέου χορήγηση άδειας. Κάθε εκ νέου χορήγηση άδειας παραμένει στη διακριτική ευχέρεια της Disney.



### Υπενθύμηση:

Εάν μία Εγκατάσταση χάσει την άδεια να παράγει προϊόντα με την επωνυμία της Disney, η χρήση της Εγκατάστασης απαγορεύεται για όλους τους

Κατόχους Αδείας και Πωλητές.



## ΙΧ. ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΕΛΕΓΧΟΥ ΔΕΠ ΚΑΙ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

Η Disney μπορεί να γνωστοποιήσει Εκθέσεις Ελέγχου ΔΕΠ που έχουν διεξαχθεί από τη Disney ή έχουν υποβληθεί από Κατόχους Αδείας και Πωλητές σε τρίτους (συμπεριλαμβανομένων άλλων Κατόχων Αδείας και Πωλητών της Disney που χρησιμοποιούν την ίδια Εγκατάσταση καθώς και μη κυβερνητικών οργανώσεων) (συλλογικά «Τρίτου») αλλά δεν θα αναφέρει την ταυτότητα του Κατόχου Αδείας ή Πωλητή χωρίς την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του Κατόχου Αδείας ή Πωλητή.

Εσείς, ως Κάτοχος Άδειας ή Πωλητής, μπορείτε να γνωστοποιήσετε Εκθέσεις Ελέγχου ΔΕΠ από Ελέγχους ΔΕΠ που έχουν διεξαχθεί από εσάς ή εξ ονόματός σας σε Τρίτους. Παρόλα αυτά, δεν μπορείτε να αναφέρετε τη Disney ή οποιαδήποτε πνευματική ιδιοκτησία ή προϊόν της Disney χωρίς την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση της Disney.

Σύμφωνα με το Πρόγραμμα ΔΕΠ, η Disney μπορεί να γνωστοποιήσει στο κοινό ή σε Τρίτους τα ονόματα και τις διευθύνσεις όλων των Εγκαταστάσεων χωρίς τη συγκατάθεση των Κατόχων αδείας και Πωλητών.

Στο πλαίσιο της προσπάθειας αντιμετώπισης της πειρατείας και/ή για τη διευκόλυνση της αποστολής προϊόντων, η Disney μπορεί να επικοινωνήσει με, ή να παρέχει πληροφορίες σε, τελωνεία και υπαλλήλους επιβολής του νόμου παγκοσμίως και/ή Τρίτους που μπορούν να ενισχύσουν αυτές τις προσπάθειες με σκοπό την ταυτοποίηση αδειοδοτημένων χρηστών πνευματικής ιδιοκτησίας που ανήκει στη Disney ή ελέγχεται από αυτή, συμπεριλαμβανομένης της ταυτοποίησης Κατόχων Αδείας και Πωλητών, Εγκαταστάσεων, αδειοδοτημένων φορτωτών και άλλα στοιχεία που περιλαμβάνονται στην Αίτηση Αδειοδότησης Εγκατάστασης και Εμπορεύματος (ΑΕΕ).

Η Disney μπορεί να γνωστοποιήσει κάθε Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ, Αίτηση ΑΕΕ και γενικά πληροφορία όπως κρίνει αναγκαίο για την εφαρμογή των συμβατικών δικαιωμάτων της και/ή την προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας της.

## X. ΠΟΛΙΤΙΚΗ ΔΕΟΝΤΟΛΟΓΙΑΣ ΔΕΠ ΤΗΣ DISNEY

Όλοι οι υπάλληλοι της Εταιρείας Walt Disney και των θυγατρικών της (συλλογικά «Disney») απαιτείται να συμμορφώνονται με συγκεκριμένα δεοντολογικά και νομικά πρότυπα που καθορίζονται στην ενότητα «Δεοντολογία» στον ιστότοπο της Disney. Τα μέλη του Ομίλου ΔΕΠ της Disney τηρούν αυτά τα πρότυπα στις καθημερινές τους δραστηριότητες παγκοσμίως.

Επίσης, ο Όμιλος ΔΕΠ της Disney απαιτεί οι επόπτες κοινωνικής συμμόρφωσης και άλλοι αντιπρόσωποι που δρουν εξ ονόματος της Disney (συλλογικά «Αντιπρόσωποι της Disney») να εφαρμόζουν τα ίδια πρότυπα. Μεταξύ άλλων, αυτά τα πρότυπα απαγορεύουν αυστηρά την προσέλκυση, προσφορά ή αποδοχή αντικειμένων αξίας από οποιοδήποτε άτομο ή εταιρεία που μπορεί να παρεμποδίσει ή να θεωρηθεί ότι παρεμποδίζει την εξάσκηση της ανεξάρτητης και αμερόληπτης κρίσης κάθε Αντιπροσώπου της Disney.

Επιπλέον, κανένα άτομο και καμία εταιρεία δεν μπορεί να προσφέρει αντικείμενα αξίας αποσκοπώντας, ή με την ευλόγως θεωρούμενη πεποίθηση ότι αποσκοπεί, στην άσκηση επιρροής σε οποιονδήποτε Αντιπρόσωπο της Disney. Μεταξύ άλλων μα όχι αποκλειστικά, αναφέρονται τα κατωτέρω:

- *Μετρητά, χρηματικά δώρα, πλεονεκτήματα, προσφορές, ειδικά προνόμια, δάνεια, καταλύματα ή άλλα δώρα.*
- *Γεύματα και μετακινήσεις πέραν των ευλόγως απαραίτητων και παρεμπιπτόντων για την εργασία ενός Αντιπροσώπου της Disney.*

Η Disney μπορεί να καταγγείλει άμεσα τη σύμβαση με κάθε άτομο ή εταιρεία που προσπαθεί να επηρεάσει έναν Αντιπρόσωπο της Disney.

## ΓΛΩΣΣΑΡΙ ΟΡΩΝ

**ΚΩΔΙΚΑΣ:** (i) ο Κώδικας Δεοντολογίας για Κατασκευαστές που υιοθετείται από τη The Walt Disney Company και τις θυγατρικές της («Κώδικας TWDC»), (ii) άλλα κατ' ουσίαν ισοδύναμα εργασιακά πρότυπα που γίνονται αποδεκτά κατά καιρούς από τη Disney όπως περιγράφονται στο Εγχειρίδιο του Προγράμματος ΔΕΠ, ή (iii) άλλο σύνολο εργασιακών προτύπων που εγκρίνεται με απόλυτη διακριτική ευχέρεια από τη Disney. Ο Κώδικας TWDC αναρτάται στον ιστότοπο του ΔΕΠ.

**ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ:** Οι κατασκευαστές των Κατόχων Αδείας ή Πωλητών ή τρίτοι κατασκευαστές, πωλητές, εργοστάσια, αγροκτήματα, προμηθευτές και άλλες εγκαταστάσεις (καθώς και υπεργολάβοι) που παράγουν, επεξεργάζονται, ραφινάρουν, συναρμολογούν (συμπεριλαμβανομένου, μεταξύ άλλων, του συνδυασμού ενός (1) ή περισσότερων προϊόντων σε ξεχωριστό πακέτο προϊόντων, δέσμη προϊόντων ή συσκευασία με πολλά τεμάχια) ή συσκευάζουν προϊόντα, συστατικά προϊόντων, διαφημιστικό και/ή προωθητικό υλικό ή άλλα σχετικά υλικά, σε κάθε φυσική μορφή (λ.χ. όχι μόνον σε ψηφιακή μορφή) που περιέχουν, ενσωματώνουν ή χρησιμοποιούν πνευματική ιδιοκτησία της Disney (λ.χ. ονόματα, σημεία, λογότυπα, χαρακτήρες, γραφικά στοιχεία ή άλλο υλικό στην ιδιοκτησία ή τον έλεγχο της The Walt Disney Company ή οποιασδήποτε θυγατρικής της εταιρείας), αναφερόμενα συλλογικά ως «προϊόντα με την επωνυμία της Disney».

**ΑΙΤΗΣΗ ΑΕΕ:** Η πιο πρόσφατη έκδοση της Αίτησης Άδειας Εγκατάστασης και εμπορεύματος («ΑΕΕ») (διαθέσιμη στον ιστότοπο του ΔΕΠ), η οποία συμπληρώνεται και υποβάλλεται από Κατόχους Αδείας στη Disney για κάθε Εγκατάσταση.

**ΕΛΕΓΧΟΣ ΔΕΠ:** Έλεγχος εργασιακών προτύπων και/ή έλεγχος μίας Εγκατάστασης που χρησιμοποιείται για την αξιολόγηση της συμμόρφωσης της Εγκατάστασης με το Ελάχιστο Πρότυπο Συμμόρφωσης ΔΕΠ, των Κώδικα και τους σχετικούς Νόμους.

**ΙΣΤΟΤΟΠΟΣ ΔΕΠ:** [www.disneylaborstandards.com](http://www.disneylaborstandards.com) (ή κάθε διάδοχος ιστότοπος).

**ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ:** Οι ισχύοντες νόμοι, κανόνες και ρυθμίσεις, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, των τοπικών και εθνικών νόμων, κανόνων και ρυθμίσεων, συνθηκών, εθελοντικών βιομηχανικών προτύπων (εάν υπάρχουν) και άλλες νομικές υποχρεώσεις που σχετίζονται με την συμφωνία που έχετε συνάψει με τη Disney και αφορούν σε προϊόντα με την επωνυμία της Disney και τις δραστηριότητές σας που περιλαμβάνεται στη συμφωνία που έχετε συνάψει με

τη Disney και αφορούν σε προϊόντα με την επωνυμία της Disney, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, εκείνων που αφορούν: (i) στη φορολογία, (ii) στην ασφάλεια καταναλωτών και/ή προϊόντων, (iii) στα απόρρητα δεδομένα και στο απόρρητο και την προστασία των πληροφοριών που επιτρέπουν την αναγνώριση του ατόμου, (iv) στην προστασία ανηλίκων, εργαζομένων και περιβάλλοντος, (v) στο Νόμο περί Εξωτερικών Πρακτικών Διαφθοράς των Η.Π.Α. (1977) και τυχόν τροποποιήσεις (και κάθε ισοδύναμο τοπικό ή αλλοδαπό νόμο), (vi) σε εμπορικούς περιορισμούς (λ.χ. τελωνειακές ρυθμίσεις, ελέγχους εξαγωγών και εισαγωγών, ποινικές κυρώσεις και εμπάργκο) συμπεριλαμβανομένων των εμπορικών περιορισμών που επιβάλλουν οι Η.Π.Α. και (vii) στην κατασκευή, επισήμανση, τιμολόγηση, πώληση ή διανομή προϊόντων με την επωνυμία της Disney.

**ΕΛΑΧΙΣΤΟ ΠΡΟΤΥΠΟ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ:** Το ελάχιστο αποδεκτό επίπεδο συμμόρφωσης με τον Κώδικα όπως απαιτείται από το Πρόγραμμα ΔΕΠ και όπως αποδεικνύεται από (i) την έλλειψη α) παιδικής εργασίας, β) ακούσιας εργασίας, γ) εξαναγκασμού και/ή παρενόχλησης, δ) διάκρισης, ε) σοβαρών παραβάσεων υγιεινής και ασφάλειας στον εργασιακό χώρο, στ) παρακώλυσης του δικαιώματος του συνεταιρίζεσθε και ζ) μη αδειοδοτημένης υπεργολαβίας, και (η) την πρόβλεψη των απαραίτητων πληροφοριών για την αξιολόγηση της συμμόρφωσης με τον Κώδικα και τους σχετικούς Νόμους (λ.χ. πλήρη και ακριβή αρχεία και πρόσβαση στο προσωπικό και τον χώρο της Εγκατάστασης).

**ΕΓΚΕΚΡΙΜΕΝΕΣ ΧΩΡΕΣ ΕΦΟΔΙΑΣΜΟΥ:** Εκείνες οι χώρες που ορίζει κατά καιρούς η Disney, όπου ή από τις οποίες μπορεί να κατασκευάσει ή να προμηθευτεί ένας Κάτοχος Άδειας προϊόντα, συστατικά προϊόντων, συσκευασίες προϊόντων, διαφημιστικό και/ή προωθητικό υλικό (συμπεριλαμβανομένων μεταξύ άλλων πρώτων υλών και κενών προϊόντων). Η Disney μπορεί να καθορίσει επιπλέον όρους ως προϋποθέσεις διεξαγωγής των ως άνω δραστηριοτήτων σε ορισμένες Εγκεκριμένες Χώρες Εφοδιασμού. Ο τρέχον κατάλογος Εγκεκριμένων Χωρών Εφοδιασμού έχει αναρτηθεί στον ιστότοπο του ΔΕΠ και περιλαμβάνεται στο παρόν Εγχειρίδιο του Προγράμματος ΔΕΠ.

**ΑΤΟΜΟ:** Κάθε μεμονωμένη οντότητα ή μορφή νομικής οντότητας.

**ΑΠΑΓΟΡΕΥΜΕΝΑ ΠΡΟΣΩΠΑ:** (i) Τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα με τα οποία οι Κάτοχοι Άδειας και οι Πωλητές απαγορεύεται βάσει Νόμου να συνάψουν συνεργασία και/ή (ii) τα επιπλέον φυσικά ή νομικά πρόσωπα με τα οποία οι Κάτοχοι Άδειας και οι Πωλητές απαγορεύεται από τη Disney να συμμετέχουν από κοινού σε δραστηριότητες σύμφωνα με τη σύμβαση παραγωγής προϊόντων με την επωνυμία της Disney (συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων και για λόγους προστασίας και ενίσχυσης της πνευματικής ιδιοκτησίας, των θεμάτων

πολιτικών και ανθρώπινων δικαιωμάτων ή περιβαλλοντικής προστασίας).

Εάν ένα Πρόσωπο καταστεί απαγορευμένο δια Νόμου, η απαγόρευση είναι αυτόματη από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του Νόμου χωρίς την ανάγκη προειδοποίησης από τη Disney. Οι Κάτοχοι Αδείας και Πωλητές καθίστανται υπεύθυνοι για την παρακολούθηση τυχόν αλλαγών. Εάν ένα Πρόσωπο καταστεί απαγορευμένο ύστερα από απόφαση της Disney, η Disney θα παρέχει ειδοποίηση της απαγόρευσης εντός εύλογου χρονικού διαστήματος στους Κατόχους Αδείας και τους Πωλητές. Η Disney μπορεί να παρέχει αυτή την ειδοποίηση μέσα από τον ιστότοπο του ΔΕΠ.

**ΟΡΓΑΝΩΣΕΙΣ ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ:**  
Καταγράφονται στο Παράρτημα 5.

## ΜΕΡΟΣ ΙΙ – ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ

### A.1 Κείμενα

Για πολλούς ακαδημαϊκούς, *κείμενο* συνιστά ο γραπτός λόγος. Για άλλους, τα κείμενα μπορεί να είναι τόσο γραπτά όσο και προφορικά (Virtanen, 1990). Παρόλα αυτά, το κείμενο ως γραπτή ή προφορική εκφορά λόγου, σχετίζεται, σύμφωνα με την Virtanen (1990), με δύο διαφορετικές αλλά συμπληρωματικές οπτικές της γλώσσας. Ένα κείμενο μπορεί να ιδωθεί ως δομή και/ή ως διαδικασία, δηλαδή ως το προϊόν μίας διαδικασίας—στατική έννοια— και/ή ως η διαδικασία παραγωγής και κατανόησης ενός κειμένου—δυναμική έννοια. Ως εκ τούτου, η έννοια του κειμένου έχει επεκταθεί ώστε να συμπεριλαμβάνει τόσο δομικά όσο και διαδικαστικά χαρακτηριστικά.

Η έννοια του κειμένου μπορεί να ιδωθεί από διάφορες οπτικές γωνίες. Από μία οπτική γωνία, μπορεί να γίνει αντιληπτό ως ένα οργανωμένο σύνολο που πληροί τους επτά κειμενικούς παράγοντες που έχουν προταθεί από τους de Beaugrande & Dressler (1990:58): *συνοχή, συνεκτικότητα, προθετικότητα, πληροφορητικότητα, περιστασιακότητα, αποδεκτότητα και διακειμενικότητα*.

Από μία άλλη οπτική, ένα κείμενο μπορεί να ιδωθεί ως μία μεθοδική αλληλουχία γλωσσολογικών στοιχείων που επιτελούν από κοινού μία επικοινωνιακή λειτουργία (Dobrzyńska, 1993 στο Puchala, 2011) ή ως ένα ενοποιημένο όλον σημασιολογικού χαρακτήρα, με αρχή και τέλος, το οποίο μεταφέρει πληροφορίες οι οποίες από την πλευρά του πομπού είναι ολοκληρωμένες (Mayenowa 1976:291-296 στο Puchala, 2011).

Όμως, ένα κείμενο δεν μπορεί να γίνεται αντιληπτό μόνον ως το αποτέλεσμα της επικοινωνιακής προσπάθειας του πομπού αλλά, και πάνω από όλα, ως το προϊόν αυτής της προσπάθειας που καταφέρνει να εκπληρώσει την επικοινωνιακή του λειτουργία μέσα από την κατάλληλη ερμηνεία του από τον δέκτη (Tomaszkiewicz, 2006 στο Puchala, 2011).

#### A.1.1 Είδη και τύποι κειμένων

Μία πρώτη διάκριση που έχει προταθεί μεταξύ είδους και τύπου είναι ότι το πρώτο αφορά σε εξωτερικά, «παραδοσιακά» κριτήρια που δεν έγκεινται σε γλωσσικά



στοιχεία ενώ ο δεύτερος στηρίζεται σε εσωτερικά, γλωσσικά χαρακτηριστικά του κειμένου (Biber, 1988: 70).

Υπό αυτή την έννοια, το είδος ορίζεται ως η κατηγορία όπου εντάσσεται ένα κείμενο με βάση τα εξωτερικά κριτήρια όπως το κοινό-αποδέκτης, ο σκοπός και ο τύπος δραστηριότητας. Ως εκ τούτου, το είδος αφορά σε μία συμβατική, πολιτισμική κατηγοριοποίηση κειμένων βάσει ιδιοτήτων που δεν σχετίζονται με την λεκτική ή γραμματική (συμ-)παράθεση χαρακτηριστικών, τα οποία αποτελούν ουσιαστικά τα εσωτερικά γλωσσολογικά κριτήρια που συνιστούν τη βάση του κειμενικού τύπου (Lee, 2001).

Ο Lee (2001), προτείνει τον εξής ορισμό για τα είδη κειμένων: «κατηγορίες κειμένων που μπορούν να γίνουν άμεσα αντιληπτές από τους ώριμους ομιλητές μίας γλώσσας». Τα κείμενα που χρησιμοποιούνται σε συγκεκριμένες περιστάσεις και για συγκεκριμένο σκοπό μπορούν να ταξινομηθούν βάσει επισημάνσεων της καθημερινότητας όπως ένα ποίημα, ένα άρθρο εφημερίδας, μία διαφήμιση, μία επιχειρηματική επιστολή κ.λπ.

Σύμφωνα με τον Biber (1988), το εκάστοτε κειμενικό είδος καθορίζεται από τα εξωτερικά κριτήρια που σχετίζονται με τον σκοπό και το θέμα του συντάκτη. Επίσης, τα είδη αναγνωρίζονται ως σύνολα—ή υποσύνολα—κειμένων που διαθέτουν έναν κάποιον βαθμό νομιμότητας μέσα στα πλαίσια μίας γλωσσικής κοινότητας.

Σύμφωνα με τον Neubert (1985:125), οι κειμενικοί τύποι είναι κοινωνικά αποτελεσματικές και αποδεκτές φόρμες μέσα στις οποίες αναπλάθεται το διαθέσιμο γλωσσικό υλικό μίας γλώσσας. Ο Sager (1997) παρατηρεί ότι οι κειμενικοί τύποι έχουν αναπτυχθεί ως επαναλαμβανόμενες μορφές μηνυμάτων που εξυπηρετούν συγκεκριμένες επικοινωνιακές περιστάσεις.

Θεωρητικά, δύο κείμενα μπορεί να υπάγονται στον ίδιο κειμενικό τύπο αλλά να προέρχονται από διαφορετικά κειμενικά είδη καθώς είναι δυνατόν να φέρουν ομοιότητες από γλωσσολογικής απόψεως (λ.χ. οι βιογραφίες και τα μυθιστορήματα έχουν κοινά γλωσσολογικά χαρακτηριστικά όπως η χρήση παρελθοντικής, τριτοπρόσωπης αφήγησης).

Τα κείμενα που διακρίνονται λόγω των γλωσσικών τους χαρακτηριστικών μέσα στα πλαίσια του ίδιου είδους μπορεί να ανήκουν σε διαφορετικούς κειμενικούς τύπους

ενώ τα όμοια γλωσσικά κείμενα που ανήκουν σε διαφορετικά είδη μπορεί να αντιπροσωπεύουν τον ίδιο κειμενικό τύπο.

Έτσι, η πρώτη μέριμνα ενός συντάκτη, πριν από την διατύπωση του μηνύματος, είναι η εξεύρεση του κατάλληλου κειμενικού τύπου για τη συγκεκριμένη περίπτωση αλλά και το περιεχόμενο του μηνύματος. Η επανάληψη ορισμένων μηνυμάτων σε συγκεκριμένες περιστάσεις έχουν δημιουργήσει προσδοκίες και συμβάσεις σχετικά με τα αποδεκτά σε μία συγκεκριμένη περίπτωση. Παρόλα αυτά, ο κειμενικός τύπος δεν αναλώνεται σαν έννοια μόνον σε αυτές τις κοινωνικά αποδεκτές και προσδοκώμενες συμβάσεις. Η Grosborg (1997) τονίζει ότι διάφορες εκφάνσεις λόγου χρησιμοποιούν και διάφορες ερμηνείες της πραγματικότητας με αποτέλεσμα να περιλαμβάνουν παραπάνω από έναν κειμενικό τύπο. Έτσι, ένα συγκεκριμένο είδος μπορεί να χρησιμοποιεί διάφορους κειμενικούς τύπους, όμως συχνά ένας από αυτούς λαμβάνεται ως ο κυρίαρχος κειμενικός τύπος.

Τέλος, για να καταστεί ευκολότερη η διάκριση μεταξύ κειμενικού είδους και τύπου, μπορεί να ειπωθεί ότι η έννοια του είδους αναφέρεται σε ολοκληρωμένα κείμενα ενώ ο κειμενικός τύπος, ως ιδιότητα του κειμένου, μπορεί να αναφέρεται σε διάφορα κειμενικά είδη. Λόγου χάρη, τα πληροφοριακά κείμενα περιλαμβάνουν άρθρα εφημερίδας, διδακτικά βιβλία κ.λπ. ενώ τα διαλεκτικά κείμενα περιλαμβάνουν πολιτικούς λόγους, δημόσιες συζητήσεις κ.λπ. (Grosborg 1997:12).

### **A.1.2 Επίπεδο γλώσσας και ύφος**

Δύο ακόμη όροι που χρησιμοποιούνται συχνά στα πλαίσια της συζήτησης περί της διάκρισης των κειμένων βάσει των γλωσσικών χαρακτηριστικών τους είναι το επίπεδο γλώσσας και το ύφος. Ο Crystal (1991:295) στο Λεξικό Γλωσσολογίας και Φωνητικής αναφέρεται στο επίπεδο γλώσσας ως: «τη γλωσσική ποικιλία που ορίζεται βάσει της χρήσης της σε κοινωνικές περιστάσεις, λ.χ. επίπεδο επιστημονικής, θρησκευτικής, επίσημης γλώσσας».

Σε ό,τι αφορά τη διάκριση μεταξύ κειμενικού είδους και επιπέδου γλώσσας, αυτή συχνά καθίσταται δύσκολη καθώς οι δύο όροι χρησιμοποιούνται συχνά ο ένας στη θέση του άλλου. Παρόλα αυτά, μία βασική διαφορά που μπορεί να διευκολύνει τον διαχωρισμό τους έγκειται στο γεγονός ότι το είδος είναι στενά συνυφασμένο με την

οργάνωση των πολιτιστικών και κοινωνικών σκοπών που πλαισιώνουν τη γλώσσα μίας γλωσσικής κοινότητας (Bhatia, 1993) ενώ το επίπεδο γλώσσας σχετίζεται κατά κύριο λόγο με την οργάνωση στα πλαίσια μίας συγκεκριμένης περιστασης και του άμεσου συγκειμένου της.

Υπό αυτήν την έννοια, το επίπεδο γλώσσας αποτελεί μία γλωσσική ποικιλία που συνδέεται, από λειτουργικής απόψεως, με συγκεκριμένες παραμέτρους από πλευράς συγκειμένου και περιστασης. Κατά τον Ferguson (1994), από την άλλη πλευρά, το επίπεδο γλώσσας αποτελεί «μία περίσταση επικοινωνίας που επαναλαμβάνεται συχνά μέσα σε μία κοινωνία» (σελ.20) ενώ το είδος είναι «ένα είδος μηνύματος που επαναλαμβάνεται συχνά μέσα σε μία κοινωνία» (σελ.21). Ο ίδιος εξισώνει το επίπεδο γλώσσας με την έννοια της υπο-γλώσσας, παραθέτοντας παραδείγματα όπως οι συνταγές μαγειρικής, το τοπικό δελτίο καιρού κ.ο.κ.

Από την άλλη πλευρά, ο Lee (2001) θεωρεί ότι το ύφος συνιστά τον τρόπο που χρησιμοποιεί τη γλώσσα το εκάστοτε μέλος μίας γλωσσικής κοινότητας. Έτσι, προτείνει ότι η αναφορά σε ένα κείμενο ως ανεπίσημο, αφορά στον τρόπο που χρησιμοποιεί τη γλώσσα ο συντάκτης του κειμένου στη συγκεκριμένη επικοινωνιακή περίσταση.

Επιπλέον ο Lee (2001) χρησιμοποιεί την έννοια του ύφους για να περιγράψει—εξαιρουμένου του θέματος—τον τρόπο που διαφοροποιούνται τα κείμενα με βάση τα εσωτερικά τους χαρακτηριστικά, δηλαδή με βάση την παρουσία ή απουσία ενός ευρέος φάσματος δομικών και λεξιλογικών χαρακτηριστικών. Ορισμένα από αυτά τα χαρακτηριστικά μπορεί να αποκλείουν απαραίτητως τη χρήση κάποιων άλλων—λ.χ. τα ρήματα ενεργητικής και παθητικής φωνής, ενώ άλλα είναι προτιμησιακά —λ.χ. δείκτες ευγενείας (σελ.22).

Τέλος, ο Joos (1961) έχει αναγνωρίσει τα εξής επίπεδα γλώσσας με βάση τον βαθμό επιστημότητας: τυποποιημένο, επίσημο, ουδέτερο, ανεπίσημο, καθημερινό, αργκό και ταμπού.

#### **A.1.4 Τυπολογία Reiss**

Σύμφωνα με την τυπολογία της Reiss (1971), διακρίνονται διάφοροι τύποι κειμένων:

**Πληροφοριακά:** Τα κείμενα που αποβλέπουν στη μετάδοση της πληροφορίας (λ.χ. γεγονότα, γνώσεις, επιχειρήματα, απόψεις, αισθήματα, κρίσεις, προθέσεις κ.λπ.), όπου το περιεχόμενο βρίσκεται στο επίκεντρο της επικοινωνιακής πρόθεσης του συντάκτη. Η κυρίαρχη γλωσσική λειτουργία τέτοιου είδους κειμένων είναι η αναπαράσταση γεγονότων ή δεδομένων. Τα πληροφοριακά κείμενα δομούνται κυρίως σε σημασιολογικο-συντακτικό επίπεδο. Στην κατηγορία αυτή συγκαταλέγονται: σχόλια που δημοσιεύονται στον τύπο, τα ρεπορτάζ, οι κατάλογοι προϊόντων, οι οδηγίες χρήσεως, τα δημόσια και τα επίσημα έγγραφα, τα διδακτικά βιβλία, τα δοκίμια, οι αναφορές, τα ειδικά κείμενα που πραγματεύονται ανθρωπιστικά και τεχνικά θέματα κ.ό.κ.

**Εκφραστικά:** Επικεντρώνονται κυρίως στη μορφή και ο πομπός του μηνύματος βρίσκεται στο προσκήνιο. Η λειτουργία της γλώσσας είναι κατά κανόνα εκφραστική και η αισθητική διάσταση της γλώσσας επιστρατεύεται για να επικοινωνήσει τις σκέψεις του συγγραφέα με καλλιτεχνικό και δημιουργικό τρόπο. Το κείμενο δομείται σε δύο επίπεδα: σημασιολογικο-συντακτικό επίπεδο και επίπεδο καλλιτεχνικής οργάνωσης. Τα εκφραστικά κείμενα περιλαμβάνουν τα διάφορα είδη πεζογραφίας (μυθιστορήματα, νουβέλες κ.λπ.), κείμενα λογοτεχνίας (λ.χ. δοκίμια, μελέτες, βιογραφίες κ.λπ.) αλλά και όλα σχεδόν τα είδη ποίησης.

**Προτρεπτικά:** Πρόκειται για κείμενα που σκοπεύουν στην αντίδραση του πομπού, δρώντας σαν ερεθίσματα. Η μορφή της διατύπωσης στα πλαίσια των προτρεπτικών κειμένων υπαγορεύεται κυρίως από τον δέκτη ενώ τα επίπεδα δομής είναι δύο ή/και τρία: σημασιολογικο-συντακτικό, επίπεδο πειθούς και ορισμένες φορές επίπεδο καλλιτεχνικής οργάνωσης. Ως εκ τούτου, ένα προτρεπτικό κείμενο πρέπει να τελεί τόσο γλωσσική όσο και ψυχολογική λειτουργία. Σε αυτή την κατηγορία συμπεριλαμβάνονται τα εμπορικά και πολιτικά διαφημιστικά κείμενα, ο πολιτικός λόγος, το εκκλησιαστικό κήρυγμα, τα δημαγωγικά, προπαγανδιστικά και σατιρικά κείμενα κ.λπ.

## **A.2 Μετάφραση κειμένων**

Σύμφωνα με τον Munday (2001/2004:24), ο όρος «μετάφραση» δύναται να αναφέρεται στο ευρύτερο γνωστικό αντικείμενο, στη διαδικασία παραγωγής μιας μετάφρασης—ή «μεταφράζειν»—ή στο αποτέλεσμα της παραπάνω διαδικασίας, δηλαδή στο «μετάφρασμα».

Η Reiss θεωρεί τη μετάφραση μία «δίγλωσση διαμεσολαβούμενη διαδικασία επικοινωνίας», η οποία αποβλέπει στην παραγωγή ενός λειτουργικά ισοδύναμου κειμένου στη γλώσσα αφίξεως (Reiss 1971/1989, σελ. 160).

Έπειτα, ο Jakobson (1959) ορίζει τη μετάφραση ως την «ερμηνεία λεκτικών σημείων μέσω κάποιας άλλης γλώσσας» ή ως μία «επανακωδικοποιημένη ερμηνεία», η οποία διακρίνεται στις εξής μορφές: ενδογλωσσική, διαγλωσσική, καθεαυτού και διασημειωτική (Μπατσαλιά, Σελλά-Μάζη 2004: 28).

Κατά τους Nida και Taber (1969:12) η μετάφραση συνιστά την «αναπαραγωγή στη γλώσσα αφίξεως του περισσότερο φυσικού ισοδύναμου του μηνύματος της γλώσσας αφετηρίας πρωτίστως ως προς το ύφος».

Ο Catford (1965:20) ορίζει τη μετάφραση ως την: «αντικατάσταση κειμενικού υλικού σε μια γλώσσα (ΓΠ) από ισοδύναμο κειμενικό υλικό σε μια άλλη γλώσσα» και ο Μπαμπινιώτης (1999:251) αναφέρει ότι η διαδικασία της μετάφρασης έγκειται στη: «μετατροπή ενός κειμένου μιας γλώσσας (αφετηρίας) σε ισοδύναμο κείμενο μιας άλλης γλώσσας (στόχου)».

Τέλος, ένας από τους αναλυτικότερους ορισμούς δίδεται από τον Κεντρωτή (1996:117): «μετάφραση είναι γενικώς η μεταφορά ενός μηνύματος από τη γλώσσα αφετηρίας στη γλώσσα αφίξεως ή, πιο αναλυτικά, η μεταφορά ενός σταθερά συγκεκριμένου και, ως εκ τούτου, μονίμως προσφερόμενου ή κατ' αρεσκείαν επαναλαμβανόμενου κειμένου, που έχει συνταχθεί σύμφωνα με τους κανόνες της γλώσσας αφετηρίας, από τη γλώσσα αφετηρίας στη γλώσσα αφίξεως, και δη σε ένα κείμενο, που α) συντάσσεται σύμφωνα με τους κανόνες της γλώσσας αφίξεως, β) διατηρεί το νόημα του πρωτοτύπου και γ) ανά πάσα στιγμή μπορεί να ελεγχθεί ως προς τη σταθερότητά του και να διορθωθεί»

### **A.2.1 Θεωρίες μετάφρασης**

Οι θεωρίες μετάφρασης αποτελούν εννοιολογικές κατασκευές που χρησιμοποιούνται για να περιγράψουν, να εξηγήσουν ή να υποδειγματοποιήσουν το μετάφρασμα ή τη μεταφραστική διαδικασία. Παρά το γεγονός ότι αυτές οι προσεγγίσεις της μετάφρασης τείνουν να τοποθετούν τη μετάφραση στα πλαίσια άλλων κλάδων, οι θεωρίες της μετάφρασης επιθυμούν να ενισχύσουν την αυτονομία και την ανεξαρτησία

της μεταφρασεολογίας. Άλλωστε, η ίδια η φύση της μετάφρασης ενισχύει την διεπιστημονικότητα της μεταφρασεολογίας (Guidère, 2010:41-77). Παρακάτω, παρατίθενται ορισμένες από τις σημαντικότερες μεταφραστικές θεωρίες.

#### A.2.1.1 Cary (1985)

Για τον Cary η μετάφραση αποτελεί τομέα της επικοινωνίας, τέχνη κι όχι επιστήμη. Ως εκ τούτου, αντιπαραθέτει τη μετάφραση στη γλωσσολογία (Bocquet, 2008 : 77). Ο ίδιος πρότεινε μία τυπολογία κειμένων, μηνυμάτων και απαιτήσεων που συνδέονται στενά με το επάγγελμα του μεταφραστή καθώς και μία σειρά σημαντικών ερωτημάτων που προσκαλεί τους μεταφραστές να θέσουν σχετικά με τη δραστηριότητά τους: «Τι μεταφράζετε; Πού και πότε μεταφράζετε; Για ποιον μεταφράζετε;

Με αυτόν τον τρόπο, ο Cary (1985) επιθυμούσε να οδηγήσει τους μεταφραστές στο συμπέρασμα ότι δεν μεταφράζουμε με τον ίδιο τρόπο λ.χ. ένα κλασσικό μυθιστόρημα κι ένα αστυνομικό μυθιστόρημα. Κατά τα λεγόμενά του, κάθε χώρα και κάθε πολιτισμός δεν έχει την ίδια στάση απέναντι στις διάφορες λέξεις, στα διάφορα μέρη του λόγου καθώς και στο συντακτικό. Εάν, λοιπόν, ένας μεταφραστής κληθεί να συντάξει μία κριτική έκδοση για εξειδικευμένη χρήση, θα χαράξει διαφορετική πορεία από ό,τι εάν του ζητηθεί να συντάξει μία εμπορική έκδοση. (Bocquet, 2008 : 77-78)

Επίσης, ο Cary τονίζει ότι: « η μετάφραση δεν αποτελεί απλά μία γλωσσική διαδικασία, [...] κάθε είδος έχει δικούς του κανόνες. Εάν κάθε είδος περιλαμβάνει γλωσσικά κριτήρια, η μετάφραση ενός κειμένου σε μία δεδομένη γλώσσα από μία άλλη γλώσσα, θα εξαρτιόταν πάνω από όλα από τις σχέσεις που διέπουν αυτές τις δύο γλώσσες.» (Cary, 1985 : 49)

#### A.2.1.2 Mounin (1963)

Μέσα από τη μεταφραστική θεωρία του, ο Mounin (1963 Guidère, 2010) προσπάθησε να προσεγγίσει τη μεταφρασεολογία από μία «επιστημονική» οπτική, ισχυριζόμενος ότι η επιστημονική μελέτη της μετάφρασης δικαιούται να καταστεί κλάδος της γλωσσολογίας.

Υπό αυτήν την οπτική, ο Mounin παρουσιάζει διακριτικά ζεύγη που άπτονται της γλωσσολογικής θεωρίας: 1) γλωσσολογία και μετάφραση, 2) γλωσσικά εμπόδια, 3)

λεξιλόγιο και μετάφραση, 4) αντίληψη του κόσμου και μετάφραση, 5) πολλαπλοί πολιτισμοί και μετάφραση, 6) σύνταξη και μετάφραση.

Αξίζει να αναφερθεί ότι στα πλαίσια της θεωρίας του Mounin (1963) γίνεται ιδιαίτερη αναφορά στη διαφορετική κατανομή της εξωγλωσσικής πραγματικότητας από τις φυσικές γλώσσες, η οποία, σύμφωνα με τον ίδιο, προβάλλει ουκ ολίγες προκλήσεις για τον μεταφραστή.

Τέλος, το ζήτημα του αμετάφραστου διαφαίνεται να κατέχει σημαντική θέση στη θεωρία του Mounin (1963), ο οποίος αναφέρει σχετικά: «η μετάφραση δεν είναι πάντα εφικτή [...] Είναι δυνατή μόνον σε συγκεκριμένα μέτρα και σταθμά, μα αντί να τα θέτουμε ως αιώνια και απόλυτα, πρέπει να καθορίζουμε και να περιγράφουμε σαφώς αυτά τα μέτρα και σταθμά (Mounin, 1963:46).

#### A.2.1.3 Newmark (1988)

Ο Newmark (1988) προτείνει την ύπαρξη των εξής δύο προσανατολισμών σε ό,τι αφορά τις μεθόδους μετάφρασης: μεταφράσεις με έμφαση στη γλώσσα-πηγή και μεταφράσεις με έμφαση στη γλώσσα-στόχο. Ειδικότερα, σύμφωνα με τον ίδιο, στην πρώτη κατηγορία ανήκουν η κατά λέξη, η πιστή και η σημασιολογική μετάφραση ενώ η δεύτερη περιλαμβάνει την προσαρμογή καθώς και την ελεύθερη, την ιδιοματική και την επικοινωνιακή μετάφραση.

Πιο αναλυτικά, η κατά λέξη μετάφραση είναι μία μέθοδος διάστιχης μετάφρασης όπου διατηρείται η σειρά των λέξεων του κειμένου-πηγής και—ακόμα και οι πολιτισμικά φορτισμένες—οι λέξεις μεταφράζονται βάσει της πλέον κοινής τους σημασίας, χωρίς να λαμβάνεται υπόψιν το συγκεκριμένο.

Έπειτα, η πιστή μετάφραση έγκειται στην αναπαραγωγή της ακριβούς σημασίας του αρχικού κειμένου μέσα στα στενά πλαίσια των γραμματικών δομών της γλώσσας αφίξεως. Η πιστή μετάφραση μεταφέρει τις πολιτισμικά φορτισμένες λέξεις και τις γραμματικές και λεκτικές παρεκκλίσεις από τις νόρμες της γλώσσας-πηγής.

Η τρίτη μέθοδος που προτείνει ο Newmark (1988), διαφέρει από την πιστή μετάφραση μόνον σε ό,τι αφορά την αισθητική αξία του κειμένου, καθώς η σημασιολογική μετάφραση στηρίζεται στον καλαισθητο και φυσικό τρόπο έκφρασης στη

γλώσσα αφίξεως. Έτσι, η πιστή μετάφραση μπορεί να χαρακτηριστεί ως δογματική ενώ η σημασιολογική ως πιο ευέλικτη.

Από τις μεθόδους που προσανατολίζονται περισσότερο στη γλώσσα αφίξεως, η πλέον ελεύθερη μορφή είναι κατά τον Newmark (1988) η προσαρμογή, η οποία χρησιμοποιείται κατά κύριο λόγο για θεατρικά και ποιητικά έργα. Η ίδια η ελεύθερη μετάφραση, από την άλλη πλευρά αναπαράγει το περιεχόμενο χωρίς τη μορφή του αρχικού κειμένου. Συνήθως αποτελεί μία εκτενέστερη παράφραση του κειμένου-πηγής.

Σε ό,τι αφορά την προσέγγιση στο μήνυμα του αρχικού κειμένου, η ιδιοματική μετάφραση τείνει να στρεβλώνει έννοιες καθώς χρησιμοποιούνται κυρίως ιδιοματισμοί και εκφράσεις της καθομιλουμένης που δεν υπάρχουν στο αρχικό κείμενο.

Τέλος, η επικοινωνιακή μετάφραση προσπαθεί να αποδώσει τη σημασία του συγκεκριμένου του αρχικού κειμένου με τρόπο ώστε το περιεχόμενο και η γλώσσα να καθίστανται αποδεκτά από τους αναγνώστες της γλώσσας αφίξεως.

### **A.2.2 Η θεωρία των Vinay & Dalbernet (1958)**

Οι δύο Καναδοί συνέγραψαν το 1958 το έργο «*Stylistique comparée du français et de l'anglais*». Οι ίδιοι πίστευαν ότι μέσα από την αντιπαραβολή των δύο υφολογιών (γαλλικής και αγγλικής) θα γινόταν εφικτή η διάκριση των γενικών—αλλά και σε συγκεκριμένες περιπτώσεις των συγκεκριμένων—κατευθυντήριων γραμμών, η εφαρμογή των οποίων θα μπορούσε να οδηγήσει στη μερική αυτοματοποίηση της μετάφρασης (Morini, 2007).

Συγκεκριμένα, τα κείμενα, είτε είναι γενικά είτε ειδικά, συχνά παρουσιάζουν δυσκολίες οι οποίες μπορούν να εμποδίσουν την ομαλή μεταφραστική διαδικασία και να οδηγήσουν σε γλωσσικά αποπήματα που μπορεί να αποδυναμώσουν το μεταφραστικό αποτέλεσμα στη γλώσσα αφίξεως. Για την υπερπήδηση αυτών των δυσκολιών, οι Vinay και Darbernet (1958), πρότειναν την ύπαρξη επτά τεχνικών.

Σύμφωνα με τους ίδιους, η μετάφραση μπορεί να είναι άμεση/κατά λέξη όταν οι δύο γλώσσες εργασίας παρουσιάζουν ομοιότητες και παραλληλισμούς σε επίπεδο δομής και μεταγλώσσας, με αποτέλεσμα να είναι εφικτή η μεταφορά του μηνύματος της γλώσσας αφετηρία στη γλώσσα αφίξεως με τη χρήση όμοιων συντακτικών σχημάτων. Σε αντίθετη περίπτωση, επιστρατεύεται η έμμεση μετάφραση η οποία μπορεί να έγκειται



στη χρήση αντίστοιχων εκφραστικών μέσων που μπορούν να διευκολύνουν τη μετάβαση από το μήνυμα της γλώσσας-πηγής στη γλώσσα-στόχο.

Η άμεση μετάφραση περιλαμβάνει τις εξής τρεις τεχνικές:

**1. Δάνειο (emprunt):** Ως άμεση μεταφραστική τεχνική που στηρίζεται στη μεταφορά της φωνητικής μορφής λεξιλογικών στοιχείων της γλώσσας-πηγής στη γλώσσα-στόχο, θεωρείται η απλούστερη από τις τεχνικές και χρησιμοποιείται για την πλήρωση τυχόν μεταγλωσσικών κενών ή/και για τη διατήρηση μίας αίσθησης «τοπικού χρώματος» (couleur locale) της γλώσσας αφετηρίας στο μετάφρασμα. Αξίζει να σημειωθεί ότι αυτή η τεχνική δεν περιλαμβάνει τα δάνεια που έχουν ήδη παγιωθεί και θεωρούνται πια γλωσσικά στοιχεία της γλώσσας αφίξεως.

**2. Έκτυπο (calque):** Μία ιδιαίτερη μορφή δανεισμού όπου ολόκληρα συντάγματα μεταφράζονται κατά λέξη. Ένα έκτυπο μπορεί να είναι είτε φραστικό (calque d'expression), όταν διατηρεί τις συντακτικές δομές της γλώσσας-πηγής εισάγοντας ταυτόχρονα έναν νέο τρόπο έκφρασης, ή δομικό (calque de structure), όταν εισάγει μια νέα μορφο-συντακτική δομή στη γλώσσα-στόχο.

**3. Κατά λέξη μετάφραση (traduction littérale):** Κατά τους Vinay και Darbelnet, η κατά λέξη μετάφραση αποτελεί επαρκή λύση για την απόδοση του πρωτοτύπου, η οποία καθίσταται ολοένα και συχνότερη και ευκολότερη όσο πιο συγγενικές είναι οι δύο γλώσσες μεταξύ τους. Κι αυτό διότι συνίσταται στη μετάβαση από τη γλώσσα αφετηρίας στη γλώσσα αφίξεως ακολουθώντας τους συντακτικούς και εκφραστικούς κανόνες της δεύτερης με αποτέλεσμα τη δημιουργία ενός ιδιοματικού κειμένου.

Οι τέσσερις έμμεσες μεταφραστικές τεχνικές είναι οι εξής:

**4. Μετάταξη (transposition):** Ως τεχνική που έγκειται στην αντικατάσταση ενός μέρους του λόγου από ένα άλλο, η μετάταξη μπορεί να χρησιμοποιηθεί τόσο ενδογλωσσικά όσο και διαγλωσσικά (λ.χ. μετατροπή παθητικής σε ενεργητική φωνή). Επιπλέον, η μετάταξη μπορεί να χαρακτηριστεί είτε ως υποχρεωτική (transposition obligatoire) όταν επιτάσσεται από την ιδιαίτερη δομή της γλώσσας αφίξεως και ως προαιρετική (transposition facultative) όταν αποτελεί κυρίως υφολογική επιλογή του μεταφραστή. Τέλος, το χιαστό σχήμα (chassé croisé) αποτελεί μία ιδιαίτερα συχνή περίπτωση μετάταξης.

**5. Μετατροπία (modulation):** Η μετατροπία χρησιμοποιείται για να μεταβάλλει την οπτική γωνία υπό την οποία γίνεται αντιληπτό ένα γεγονός και προτιμάται όταν η κατά λέξη μετάφραση ή η μετάταξη θα ερχόταν σε αντίθεση με το πνεύμα της γλώσσας-στόχου. Η μετατροπία διακρίνεται σε α) ελεύθερη/προαιρετική (*libre/facultative*), και β) στερεότυπη/υποχρεωτική (*figée/obligatoire*). Πολύ συχνά, οι περιπτώσεις ελεύθερης μετατροπίας μπορεί χρησιμοποιηθούν τόσο συχνά ώστε να καταστούν, εν τέλει, υποχρεωτικές. Τέλος, σύμφωνα με τους Vinay και Darbelnet, η μετατροπία πρέπει να συμβάλλει στη δημιουργία ενός μεταφράσματος που αναγνωρίζεται ως οικείο από το κοινό της γλώσσας αφίξεως.

**6. Ισοδυναμία (équivalence):** Η τεχνική της ισοδυναμίας έγκειται στη χρήση διαφορετικών μα ισοδύναμων υφολογικών και μορφοσυντακτικών μέσων της γλώσσας αφίξεως για την έκφραση μίας ίδιας κατάστασης της γλώσσας αφίξεως. Κατά τους Vinay και Darbelnet, οι περιπτώσεις ισοδυναμίας αφορούν κατά κύριο λόγο στερεοτυπικές εκφράσεις και ειδικότερα παροιμίες, ιδιωτισμούς, λεξιλογικές συνάψεις κ.λπ.

**7. Προσαρμογή (adaptation):** Ουσιαστικά, η προσαρμογή αποτελεί την ακρότατη περίπτωση μεταφραστικής τεχνικής καθώς επιστρατεύεται σε περιπτώσεις όπου μία κατάσταση του πρωτότυπου κειμένου δεν υπάρχει στην πραγματικότητα της γλώσσας-στόχου. Σε τέτοιες περιπτώσεις, ο μεταφραστής πρέπει να προσαρμόσει την κατάσταση αυτή σε μία ισοδύναμη κατάσταση στη γλώσσα αφίξεως. Ως εκ τούτου, η προσαρμογή αποτελεί μία ισοδυναμία καταστάσεων (*equivalence de situations*).

Σύμφωνα με τους Vinay και Darbelnet, η κατά λέξη μετάφραση πρέπει να αποφεύγεται καθώς μπορεί να οδηγήσει στην παραγωγή κειμένων που χάνουν την ιδιότητα του πρωτοτύπου στη γλώσσα αφίξεως. Αντιθέτως, προτείνουν τη χρήση των έμμεσων τεχνικών ώστε να λάβει το κοινό-δέκτης ένα κείμενο που σέβεται τη γλώσσα-πηγή.

### **A.2.3 Μετάφραση ειδικών κειμένων**

Τα ειδικά κείμενα περιλαμβάνουν ειδικούς όρους και ειδική μορφολογία, η οποία μπορεί να χαρακτηριστεί ως ασυνήθιστη για τα γενικά κείμενα. Ως εκ τούτου, η

μετάφραση ενός εξειδικευμένου κειμένου, δεν μπορεί να περιοριστεί στα βήματα που ακολουθούνται κατά τη γενική μετάφραση.

Ο Newmark (2004:8-9) συμπεραίνει σχετικά ότι η ειδική μετάφραση αφορά στη μετάδοση νοήματος και την παραγωγή ενός μη λογοτεχνικού, πραγματιστικού κειμένου η χρήση του οποίου προορίζεται για ειδικά πεδία ή τομείς όπως η υγεία, η επιστήμη, η τεχνολογία, η νομική, η οικονομία κ.ο.κ.

Επίσης, στα πλαίσια της ειδικής μετάφρασης μπορούν να εντοπιστούν ορισμένες ιδιαιτερότητες, οι οποίες τη διαφοροποιούν περαιτέρω από τη γενική μετάφραση. Σύμφωνα με τον Newmark (2004), οι ιδιαιτερότητες αυτές περιλαμβάνουν τα εξής: η χρήση ειδικών όρων και ειδικής γλώσσας, ο χαμηλός βαθμός ως έλλειψη πολυσημίας, η χρήση συγκεκριμένων γραμματικο-συντακτικών δομών όπως η παθητική φωνή—ιδίως στα νομοθετικά κείμενα—τα ρήματα συναίνεσης, οι μετοχές, το τρίτο πρόσωπο ενικού ή πληθυντικού αριθμού και τα επιτελεστικά εκφωνήματα. Τέλος, αξίζει να σημειωθεί ότι η μορφή των ειδικών κειμένων είναι συνήθως προκαθορισμένη και η δομή τους αυστηρά οργανωμένη.

#### **A.2.4 Μετάφραση νομικών κειμένων**

Για πολύ καιρό η μεταφραστική στρατηγική υπαγορευόταν από τον τύπο του κειμένου οδηγώντας στη δημιουργία τυπολογιών κειμένων, οι οποίες αρχικά βασιζόνταν στο θέμα που διαπραγματευόταν το εκάστοτε κείμενο. Η Katherina Reiss (1971/1989) συνεισέφερε σημαντικά στη γενικότερη θεωρία της μετάφρασης προτείνοντας μία τυπολογία κειμένων που λαμβάνει υπόψιν, πέρα από το θέμα του κειμένου, και την ιδιαίτερη λειτουργία του συγκεκριμένου τύπου κειμένου.

Αυτή η νέα έμφαση στη λειτουργία του κειμένου έστρεψε την προσοχή των θεωρητικών της μετάφρασης προς την πραγματιστική προσέγγιση των κειμένων. Η στροφή από την διαγλωσσική στην πολιτισμική μεταφορά κατέστησε τη μετάφραση ένα διαπολιτισμικό γεγονός (Sarcevic, 2000). Έτσι, ο μεταφραστής καθίσταται πια συντάκτης κειμένων και δημιουργεί κείμενα επί τη βάση των επικοινωνιακών παραγόντων αποδοχής σε κάθε περίπτωση.

Έτσι, αρχικά θεωρούταν ότι η μεταφραστική στρατηγική υπαγορεύεται κυρίως από τον είδος του κοινού στο οποίο απευθύνεται το κείμενο-στόχος, οδηγώντας στο

συμπέρασμα ότι το ίδιο κείμενο μπορεί να μεταφραστεί με διαφορετικούς τρόπους για διαφορετικούς αποδέκτες. Έπειτα, η έμφαση στράφηκε κυρίως στην επικοινωνιακή λειτουργία ή τον σκοπό της μετάφρασης. Σύμφωνα με τη θεωρία του σκοπού του Vermeer (1998), η λειτουργική προσέγγιση απαιτεί από τους μεταφραστές να παράγουν ένα νέο κείμενο που θα πληροί της πολιτισμικές προσδοκίες του κοινού στη γλώσσα αφίξεως.

Στην περίπτωση της νομικής μετάφρασης, η διατήρηση του γράμματος του νόμου φαίνεται ότι παραδοσιακά οδηγούσε τους μεταφραστές στην πιστότητα απέναντι στο κείμενο-πηγή. Ως εκ τούτου, ήταν κοινά αποδεκτό ότι το καθήκον του μεταφραστή έγκειτο στην αναπαραγωγή της μορφής και της ουσίας του κειμένου αφίξεως με τη μεγαλύτερη δυνατή εγγύτητα, γεγονός το οποίο με τη σειρά του ευνοούσε τη χρήση της κατά λέξη μετάφρασης.

Σύμφωνα με τον Didier (1990), η μετάφραση νομοθεσίας και άλλων κανονιστικών εγγράφων απαιτεί κατά λέξη μετάφραση σε απόλυτο βαθμό. Από την άλλη πλευρά, αναγνωρίζοντας τη σημασία του τύπου του εκάστοτε κειμένου, τονίζει ότι οι δικαστικές αποφάσεις είναι δυνατόν να μεταφραστούν με μεγαλύτερη ελευθερία.

Λαμβανομένης υπόψιν της ιδιαίτερης φύσης των νομικά δεσμευτικών κειμένων, είναι γενικά αποδεκτό ότι στα πλαίσια των νομικών κειμένων η ουσία πρέπει να υπερισχύει της μορφής.

Όπως συμβαίνει και με άλλες μορφές μετάφρασης, η μετάφραση νομικών κειμένων τοποθετεί στο επίκεντρο τον δέκτη (Sarcevic, 2001). Η μετάφραση νομικών κειμένων απαιτεί ακρίβεια και ορθότητα, και αποτελεί μία από τις πιο δύσκολες μορφές μετάφρασης (Chirila, 2014). Ο μεταφραστής νομικών κειμένων πρέπει να είναι δεινός χρήστης του συγκεκριμένου ύφους γραφής στη γλώσσα αφίξεως, να είναι εξοικειωμένος με το τη σχετική ορολογία καθώς και να κατέχει γνώσεις γύρω από το νομικό σύστημα τόσο της γλώσσας αφίξεως όσο και της γλώσσας αφετηρίας.

Από την άλλη πλευρά, τα νομικά κείμενα περιλαμβάνουν διάφορα είδη μεταφραστικών δυσκολιών, τα οποία απαιτούν την επιστράτευση συγκεκριμένων μεθόδων αντιμετώπισης, με σκοπό να καταστεί το κείμενο που θα λάβει ο δέκτης της γλώσσας αφίξεως κατανοητό ενώ ταυτόχρονα να διατηρηθεί ο αρχικός χαρακτήρας και

τα μοναδικά χαρακτηριστικά του νομικού συστήματος της γλώσσας αφετηρίας (Chirila, 2014).

Όπως έχει αναφερθεί εκτενέστερα ανωτέρω, τέτοιου είδους μέθοδοι περιλαμβάνουν τον δανεισμό όρων της γλώσσας αφετηρίας, τη χρήση εκτύπων ή/και περιγραφικής μετάφρασης. Σε άλλες περιπτώσεις, είναι αναγκαίο να χρησιμοποιηθούν ισοδύναμοι όροι που χρησιμοποιούνται και στις δύο γλώσσες ή να τοπικοποιηθούν όροι ώστε να καταστούν κατανοητοί στο κοινό της γλώσσας αφίξεως.

#### A.2.3.1 Νομική ορολογία

Γενικώς, ένας όρος—ανάλογα με τον ειδικό επιστημονικό κλάδο στον οποίο εντάσσεται—μπορεί να συνιστά μία λέξη, μία αλληλουχία λέξεων, μία συντομογραφία, αλλά και συνδυασμό λέξεων και συμβόλων που εκφράζουν διαφορετικές έννοιες. Κατά βάση, ο προσδιορισμός ενός όρου εξαρτάται από την επαρκή χρήση μίας λεκτικής μονάδας σε συνδυασμό με μία συγκεκριμένη έννοια. Επιπλέον, ένα ακόμη χαρακτηριστικό των όρων είναι η έλλειψη συναισθηματικής φόρτισης που παρουσιάζουν.

Πέρα από την ορολογία, τα εξειδικευμένα κείμενα εξασφαλίζουν την απαραίτητη σαφήνεια, μονοσημία και ακρίβεια μέσα από τη σύνταξη. Σε ό,τι αφορά τη σημασία των όρων στα εξειδικευμένα κείμενα, ο Newmark (2004: 5) αναφέρει ότι: «οι όροι συνήθως συνιστούν το πολύ το 5% του λεξιλογίου του κειμένου». Από την άλλη πλευρά, ο Arsentyeva (2003: 170- 171) τονίζει ότι οι εξειδικευμένοι όροι μπορεί να αποτελούν έως και το 20-30% του συνολικού λεξιλογίου τέτοιου είδους κειμένου. Επιπλέον, οι όροι αυτοί τείνουν να χρησιμοποιούνται με την πρωτεύουσα σημασία τους, καθώς πρέπει να υποδεικνύουν με σαφήνεια μία επιστημονική έννοια και συγκεκριμένα αντικείμενα. Ως εκ τούτου, το πρόβλημα της πολυσημίας δεν ανακύπτει τόσο συχνά όσο σε άλλου είδους κείμενα.

Από θεωρητικής απόψεως, οι νομικοί όροι δεν θα έπρεπε να είναι πολυσήμαντοι (Nowak, 1998). Παρόλα αυτά, το λεξιλογικό πλαίσιο της νομικής γλώσσας δημιουργεί υψηλό βαθμό δυσκολίας για τους μεταφραστές. Ακριβέστερα, για τον Nowak (1998), το πρόβλημα της πολυσημίας των νομικών όρων αποτελεί μία από τις μεγαλύτερες

δυσκολίες που καλείται να ξεπεράσει ο μεταφραστής ενός κειμένου που έχει συνταχθεί στη νομική γλώσσα.

Ειδικότερα, ο Cornu (2005:102-103) τονίζει σχετικά: «Η πολυσημία είναι: γλωσσικό γεγονός που δημιουργεί κινδύνους παρανόησης. (...) Η πολυσημία αποτελεί για το νομικό λεξιλόγιο, όπως και αλλού, ένα φαινόμενο που δεν μπορεί να εξαλειφθεί. Το σημαντικό είναι να κατανοήσουμε ότι η πολυσημία δεν αποτελεί μία τυχαία επιπλοκή της νομικής γλώσσας μα είναι βαθιά ριζωμένη σε κάθε τομέα του νομικού λεξιλογίου. (...) Η πολυσημία υπάρχει. Πρέπει να την αποδεχτούμε και να μάθουμε να την αντιμετωπίζουμε».

Τέλος, η απόδοση του ειδικού λεξιλογίου κάθε επιστήμης, αξιολογείται βάσει καθορισμένων κριτηρίων, συγκεκριμένα δε:

α) βάσει της αποδεκτότητάς τους, ήτοι της θετικής ή αρνητικής τους αποδοχής από τον ακροατή/αναγνώστη·

β) βάσει της πληροφορικότητάς τους, ήτοι της δηλωτικότητας και σαφήνειάς τους·

γ) βάσει της ανακλησιμότητάς τους, η οποία σχετίζεται με τη βραχύτητα και την παραγωγική τους συνάφεια· και

δ) βάσει της μεταφρασιμότητάς τους, ήτοι την αντιστοιχία των όρων από γλώσσα σε γλώσσα (Ξυδόπουλος & Παυλάκου 2009).

#### A.2.3.2 Η Αγγλική ως γλώσσα παραγωγής νομικής ορολογίας

Σύμφωνα με τον Goddard (2009), η παγκοσμιοποίηση και η ολοένα αυξανόμενη λειτουργία υπερεθνικών οργάνων (λ.χ. Η.Ε., NATO, Ε.Ε., Π.Ο.Ε.) έχουν οδηγήσει στην αύξηση των νομικών κειμένων (λ.χ. νομοθεσία, ρυθμίσεις, συμφωνίες) που λαμβάνουν ως κοινή γλώσσα και γλώσσα σύνταξης τα Αγγλικά. Η σημασία της Αγγλικής στον νομικό τομέα εντοπίζεται κυρίως στη χρήση της ως μέσου του διεθνούς—συμβατικού και ηλεκτρονικού—εμπορίου. Επίσης, η Αγγλική αποτελεί την επίσημη γλώσσα για πολλές εταιρείες σε ό,τι αφορά τις διεθνείς συμβάσεις, την πλειοψηφία των διασυνοριακών νομικών πράξεων (Goddard, 2009).

Αξίζει, λόγου χάριν, να αναφερθεί ότι ακόμη και στην περίπτωση της Ε.Ε., όπου παρά το γεγονός ότι κάθε εθνική γλώσσα λαμβάνεται θεωρητικά ως ίση με τις υπόλοιπες γλώσσες των κρατών-μελών, όλα τα ζητήματα που σχετίζονται με το εμπόριο και τον ανταγωνισμό συντάσσονται στα αγγλικά (Drolshammer & Vogt, 2003).

Επίσης, σύμφωνα με τους de Groot και van Laer (2008), τα αγγλικά είναι η γλώσσα των διεθνών εταιρειών νομικών και πολυτομεακών επαγγελματικών υπηρεσιών. Επιπλέον, η Αγγλική πέραν από γλώσσα-πηγή μπορεί και να έχει ρόλο γλώσσας διαμεσολάβησης μεταξύ άλλων γλωσσών.

Τέλος, ο Mattila (2006), υποστηρίζει ότι τα νομικά αγγλικά οδεύουν προς την κατάκτηση ολόκληρου του κόσμου και είναι πολύ δύσκολο να παρουσιαστούν άλλες γλώσσες που μπορούν να απειλήσουν την υπόστασή τους ως lingua franca για τους νομικούς αλλά και για την επικοινωνία νομικών ζητημάτων εν γένει.

#### A.3.2.3 Μετάφραση ακρωνυμίων

Σύμφωνα με τον Newmark (1988), ο όρος ακρωνύμιο χρησιμοποιείται για να αναφερθούμε στα αρχικά γράμματα λέξεων που συνθέτουν ένα σύνολο λέξεων και περιγράφουν ένα αντικείμενο, ένα ίδρυμα ή μία διαδικασία.

Κατά κανόνα, τα ακρωνύμια, ιδίως σε ό,τι αφορά τα ονόματα εθνικών και διεθνών ιδρυμάτων κατέχουν χαρακτήρα παγιωμένων όρων τον οποίο κληροδοτούν και στις μεταφράσεις τους σε άλλες γλώσσες. Από την άλλη πλευρά, εάν ένα ακρωνύμιο έχει δημιουργηθεί μόνον για τις ανάγκες του προς μετάφραση κειμένου, ο Newmark (1988) θεωρεί άσκοπη την αναζήτησή του σε παρόμοια κείμενα και σώματα κειμένων. Επιπλέον, προτείνει ότι σε αυτή τη μοναδική περίπτωση, ο μεταφραστής δικαιοδοτείται να δημιουργήσει ένα νέο ακρωνύμιο στη γλώσσα αφίξεως.

Επίσης, ο Newmark (1988) εντοπίζει διάφορους πολιτισμικούς λόγους που μπορεί να ενισχύσουν ή να ελαττώσουν την αξία μεταφοράς ενός ακρωνυμίου σε μία άλλη γλώσσα, όπως το αναγνωστικό κοινό, οι προοπτικές της μετάφρασης κ.λπ. όπου η λειτουργία είναι σημαντικότερη από την περιγραφή του όρου. Ενδεικτικό παράδειγμα αποτελούν τα πολιτικά κόμματα, τα ακρωνύμια των οποίων συνήθως μεταφέρονται

αυτούσια καθώς για τον αναγνώστη το να γνωρίζει την πολιτική ατζέντα του εκάστοτε κόμματος είναι σημαντικότερη από το να γνωρίζει τι ακριβώς σημαίνουν τα αρχικά.

## **B. ΕΙΔΙΚΟΣ ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ**

### **B.1 Εγχειρίδιο του Προγράμματος Διεθνών Εργασιακών Προτύπων**

Γενικά, σύμφωνα με το Business Dictionary<sup>1</sup>, στην επιχειρηματική γλώσσα ένα εγχειρίδιο αποτελεί: «έναν συγκεντρωτικό και λεπτομερή οδηγό που αφορά σε ένα συγκεκριμένο θέμα και απευθύνεται τόσο σε αρχάριους όσο και επαγγελματίες, ο οποίος εξυπηρετεί και ως βιβλίο αναφοράς. Ένα εγχειρίδιο περιγράφει όσα θεωρούνται δεδομένα και απαιτητά, εξηγεί πώς μπορούν οι θεωρητικές πληροφορίες που περιλαμβάνει να γίνουν πράξη και παρέχει λύσεις σε προβλήματα που μπορεί να ανακύψουν.»

Ειδικότερα, σε ό,τι αφορά το περιεχόμενο του εγχειριδίου, τα Διεθνή Εργασιακά Πρότυπα (ΔΕΠ) είναι νομικές πράξεις που συντάσσονται από μέλη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας (λ.χ. κυβερνήσεις, εργοδότες, εργαζόμενοι) με σκοπό τον καθορισμό των βασικών αρχών και δικαιωμάτων στην εργασία. Αποτελούν είτε νομικά

---

<sup>1</sup> Πηγή: <http://www.businessdictionary.com/definition/manual.html>



δεσμευτικές Συμβάσεις που επικυρώνονται από τα μέλη της ΔΟΕ είτε Συστάσεις, οι οποίες λειτουργούν ως μη δεσμευτικές οδηγίες<sup>2</sup>.

Επιπλέον, τα εγχειρίδια εν γένει συγκαταλέγονται στην κατηγορία των κειμένων με αυστηρά προκαθορισμένο μορφότυπο. Σύμφωνα με τον Lansdale (2007), η εμφάνιση αυτών των κειμένων όπως καθορίζεται από τον μορφότυπό τους μπορεί να συμβάλλει στην απομνημόνευση των πληροφοριών του κειμένου. Από την άλλη πλευρά, ο μορφότυπος των νομικών κειμένων διαφαίνεται εξίσου σημαντικός, καθώς, στις περισσότερες περιπτώσεις, η πλήρης και ολοκληρωμένη μετάφρασή τους συνεπάγεται και τη διατήρηση του μορφοτύπου και της διάρθρωσης του αρχικού κειμένου.

Λαμβάνοντας υπ' όψιν όλα τα ανωτέρω, η μετάφραση του εγχειριδίου του Προγράμματος Διεθνών Εργασιακών Προτύπων αποτέλεσε μία ενδιαφέρουσα πρόκληση καθώς απαιτούσε ιδιαίτερη μεταχείριση τόσο από απόψεως σημασιολογικο-συντακτικής δομής, ορολογίας, επιπέδου γλώσσας και ύφους όσο και σε ό,τι αφορούσε τον μορφότυπο και την εμφάνισή του.

### **B.1.1 Είδος και τύπος**

Σε ό,τι αφορά το κειμενικό είδος, το εγχειρίδιο του Προγράμματος ΔΕΠ μπορεί να ενταχθεί στην κατηγορία των γραπτών οδηγιών. Από την άλλη πλευρά, μπορεί να ειπωθεί ότι το υπό εξέταση κείμενο είναι σαφώς πληροφοριακό καθώς σκοπός του είναι να μεταδώσει πληροφορίες και να ενημερώσει τους αναγνώστες.

Ακριβέστερα, ο συντάκτης του πρωτότυπου κειμένου έχει τοποθετήσει στο επίκεντρο της επικοινωνιακής πρόθεσης το ίδιο το περιεχόμενο, το οποίο αφορά στις απαιτήσεις και τις προϋποθέσεις συμμόρφωσης με το Πρόγραμμα ΔΕΠ. Επίσης, η γλωσσική λειτουργία του εγχειριδίου συνίσταται στην αναπαράσταση δεδομένων και μεγαλύτερη έμφαση δίδεται στη σημασιολογικο-συντακτική δομή.

### **B.1.2 Επίπεδο γλώσσας και ύφος συντάκτη**

---

<sup>2</sup> <https://www.ioe-emp.org/policy-areas/international-labour-standards/>

Το επίπεδο γλώσσας του εγχειριδίου θα μπορούσε να χαρακτηριστεί ως επίσημο έως και τυποποιημένο. Πιο αναλυτικά, το γενικότερο λεξιλόγιο του κειμένου έχει επίσημο χαρακτήρα με τρόπο ώστε να πλαισιώνει κατάλληλα τη νομική και εμπορική ορολογία του κειμένου. Επίσης, χρησιμοποιούνται—και συχνά επαναλαμβάνονται—παγιωμένες εκφράσεις που προέρχονται από τον νομικό χώρο και δεν μπορούν να παραλλαχθούν, με αποτέλεσμα να αποδίδουν στο κείμενο έναν χαρακτήρα τυποποιημένης γραφής.

Έπειτα, ο συντάκτης του κειμένου, λαμβανομένου υπ' όψιν και του ιδιαίτερου σκοπού του, του πληροφοριακού του χαρακτήρα και της ανάγκης για ακριβόλογη έκφραση που δεν χωρά άλλη ερμηνεία πέρα από αυτή που ο ίδιος έχει πρόθεση να της αποδώσει, έχει υιοθετήσει ένα ύφος επίσημο και αναλυτικό στο βαθμό που επιτρέπει η προκαθορισμένη έκταση του κειμένου.

## **B.2 Μεταφράζοντας το εγχειρίδιο του Προγράμματος Διεθνών Εργασιακών Προτύπων**

Το εγχειρίδιο του Προγράμματος Διεθνών Εργασιακών Προτύπων επιλέχθηκε λόγω του ιδιαίτερου κειμενικού είδους και τύπου καθώς και του συγκεκριμένου νομικών και εμπορικών όρων, χαρακτηριστικά τα οποία το καθιστούν γόνιμο έδαφος για την πολύπλευρη μελέτη της μετάφρασης κειμένων που άπτονται του χώρου του εμπορίου.

Η μεταφραστική διαδικασία ξεκίνησε με την ανάγνωση του αρχικού κειμένου με διττό σκοπό. Συγκεκριμένα, η ανάγνωση είχε ως στόχο την κατανόηση του γενικότερου νοήματος του κειμένου και επιπλέον την ανάλυση του κειμένου από την οπτική του μεταφραστή.

Αξίζει επίσης να σημειωθεί ότι η ανάγνωση του κειμένου περιελάμβανε τόσο την πρώτη γενική ανάγνωση που προσέφερε μία γενική ιδέα για το περιεχόμενο αλλά και τη μετέπειτα προσεκτικότερη μελέτη του κειμένου η οποία βοήθησε στον εντοπισμό της πρόθεσης του συντάκτη του προς μετάφραση κειμένου καθώς και του τρόπου γραφής του με σκοπό την επιλογή της κατάλληλης μεταφραστικής μεθόδου.

Στη συγκεκριμένη περίπτωση, το εγχειρίδιο του Προγράμματος ΔΕΠ της Disney παρέχει σε τρέχοντες και μελλοντικούς συνεργάτες της εταιρείας τις απαραίτητες πληροφορίες και οδηγίες που αφορούν στη συμμόρφωσή τους με τις προϋποθέσεις και

απαιτήσεις που έχουν τεθεί βάσει των Διεθνών Εργασιακών Προτύπων. Ως εκ τούτου, η πρόθεση του αρχικού συντάκτη είναι έντονα πληροφοριακή, ποιότητα η οποία τέθηκε εξ αρχής ως στόχος να διατηρηθεί και στο μετάφρασμα.

Επίσης, στο στάδιο της μελέτης έπρεπε να αποκρυπτογραφηθούν οι έννοιες που υπάρχουν στο κείμενο-πηγή μέσα από την προσεκτική ανάλυση του περιεχομένου του. Αυτή η ανάλυση δεν περιορίστηκε σε γλωσσικά πλαίσια αλλά έπρεπε να επεκταθεί στην ειδική νομική γνώση που απαιτείτο ώστε να κατανοηθεί ορθά το περιεχόμενο του κειμένου. Με άλλα λόγια, έπρεπε να αναλυθεί η νομική βάση του κειμένου, διαδικασία η οποία περιελάμβανε με τη σειρά της τη μελέτη των νομικών πράξεων, κανόνων και ρυθμίσεων που διέπουν το κείμενο αλλά και την αναζήτηση σχετικών πληροφοριών μέσα από κείμενα ίδιας φύσης.

Έπειτα, σε αυτό το στάδιο ήταν δυνατή η αναζήτηση των ιδιαίτερων, επαναλαμβανόμενων και μη, δυσκολιών που θα έπρεπε να αντιμετωπιστούν στο επόμενο στάδιο—σε επίπεδο όρων και συνταγμάτων. Οι εν λόγω δυσκολίες αποδελτιώθηκαν με σκοπό τη διευκόλυνση της αναζήτησής τους πριν από τη μετάφραση και της μετέπειτα μελέτης τους για τους σκοπούς της παρούσας.

Μετά την αποδελτίωση και την κατανόηση της σημασίας του κειμένου στο σύνολό του, μπορούσε να επακολουθήσει το επόμενο επίπεδο της μεταφραστικής διαδικασίας, δηλαδή η αναζήτηση του καταλληλότερου λεξιλογίου, της ορθής ορολογίας καθώς και των αρμοζόντων γλωσσικών δομών που θα χρησιμοποιούνταν ώστε να μεταφερθεί αυτούσιο το περιεχόμενο του κειμένου της γλώσσας αφετηρίας στη γλώσσα αφίξεως.

Για να επιλεγθούν οι κατάλληλοι όροι χρησιμοποιήθηκαν δίγλωσσα και μονόγλωσσα γενικά λεξικά (Oxford English-Greek Learner's Dictionary, Longman Exams Dictionary), λεξικά νομικής ορολογίας (ΑΓΓΛΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΟ / ΕΛΛΗΝΟ-ΑΓΓΛΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ ΝΟΜΙΚΩΝ ΟΡΩΝ) ηλεκτρονικά λεξικά και βάσεις δεδομένων (Wordreference<sup>3</sup>, Lingue<sup>4</sup>, IATE<sup>5</sup>) καθώς και παράλληλα κείμενα στην αγγλική και στην ελληνική γλώσσα όπου εμφανίζονταν οι όροι του κειμένου (λ.χ. πρόγραμμα Διεθνών

---

<sup>3</sup> [www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)

<sup>4</sup> <https://www.linguee.com>

<sup>5</sup> [www.iate.europa.eu](http://www.iate.europa.eu)

Εργασιακών Προτύπων της Ε.Ε., διατυπώσεις και άρθρα της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας κ.λπ.).

Γενικώς, μπορεί να λεχθεί ότι η ίδια η διαδικασία της μετάφρασης έγινε με τους εξής γνώμονες: α) το επίπεδο γλώσσας του κειμένου-πηγής το οποίο διετέλεσε συνεχές σημείο αναφοράς, β) την ειδική ορολογία του κειμένου που περιείχε πέραν από μονολεκτικούς και πολυλεκτικούς όρους, τη συχνή χρήση ακρωνυμίων και παγιωμένων εκφράσεων νομικής φύσεως, γ) τον βαθμό συνεκτικότητας του κειμένου-πηγής ο οποίος αφορά στις γραμματικές δομές που καθοδηγούν τον ειρμό του κειμένου και γ) τον βαθμό φυσικότητας της γλώσσας που είχε χρησιμοποιήσει ο συντάκτης του αρχικού κειμένου.

Μετά το πέρας της μεταφραστικής διαδικασίας, το μετάφρασμα αναθεωρήθηκε και αναγνώστηκε ως αυτόνομο κείμενο με σκοπό την εξακρίβωση της αποδοχής που θα λάμβανε από το κοινό της γλώσσας-στόχου (δλδ. της Ελληνικής) ως πρωτοτύπου κειμένου.

Όπως και στην περίπτωση του πρωτότυπου κειμένου, το κείμενο που παρήχθη απευθύνεται, κατά κύριο λόγο και πάνω από όλα, σε εξειδικευμένο κοινό, το οποίο περιλαμβάνει τρέχοντες και μελλοντικούς Κατόχους Άδειας και Πωλητές της Disney. Ως εκ τούτου, κατά τη μεταφορά του πρωτότυπου κειμένου στην Ελληνική διατηρήθηκε τόσο το επίπεδο γλώσσας όσο και η ακρίβεια στην ορολογία και στην έκφραση, αποβλέποντας στην αποφυγή παρερμηνειών από την πλευρά του αναγνωστικού κοινού της γλώσσας αφίξεως.

Τέλος, διατηρήθηκε η διάρθρωση και η εμφάνιση του κειμένου-πηγής καθώς σε τέτοιου είδους κείμενα ο μορφότυπος επιτελεί δικό του σκοπό, ο οποίος μπορεί να συνδέεται είτε με την διευκόλυνση της ανάγνωσης αλλά και με της απομνημόνευσης του περιεχομένου.

### **B.3 Τυπολογία του εγχειριδίου του Προγράμματος Διεθνών Εργασιακών Προτύπων**

Βάσει της τυπολογίας Reiss, το εγχειρίδιο του Προγράμματος Διεθνών Εργασιακών Προτύπων αποτελεί ένα πληροφοριακό κείμενο. Ως εκ τούτου, το περιεχόμενό του οργανώνεται κυρίως σε σημασιολογικό και συντακτικό επίπεδο.

Για την έμπρακτη απόδειξη αυτής της υπόθεσης, παρατίθενται τα ακόλουθα ενδεικτικά χωρία:

**i) Κ.Π.**

As a Licensee or Vendor, you may not source Disney-branded products, components, or materials from countries subject to trade restriction programs enacted by the U.S. Government, or other Laws, or from persons prohibited by the U.S. Government, or other Laws. In addition, Disney may temporarily suspend production in and sourcing from additional countries. Disney applies these trade restrictions to all of its Licensees and Vendors, regardless of whether the products are intended for a U.S. or non-U.S. market, and to all products, components, and materials of products whether or not they bear Disney intellectual property. (σελ. 95)

**Κ.Σ.**

*Ως Κάτοχος Άδειας ή Πωλητής, δεν επιτρέπεται να εφοδιάζετε προϊόντα με την επωνυμία της Disney, συστατικά προϊόντων ή υλικά από χώρες που υπόκεινται σε εμπορικούς περιορισμούς από την κυβέρνηση των Η.Π.Α. ή άλλους νόμους, ή από άτομα που απαγορεύονται από την Κυβέρνηση των Η.Π.Α. ή άλλους νόμους. Επιπλέον, η Disney μπορεί να αναστείλει προσωρινά την παραγωγή ή τον εφοδιασμό από άλλες χώρες. Η Disney επιβάλλει αυτούς τους εμπορικούς περιορισμούς σε κάθε Κάτοχο Άδειας ή Πωλητή ανεξάρτητα από το αν τα προϊόντα προορίζονται για την αγορά των Η.Π.Α. ή όχι, καθώς και για κάθε προϊόν, συστατικό προϊόντων και υλικό, είτε φέρουν πνευματική ιδιοκτησία της Disney είτε όχι. (σελ. 20)*

**ii) Κ.Π.**

As used in this ILS Program Manual, the ‘production’ of Disney-branded products includes the manufacture, processing, finishing, assembly, labeling, printing, and packaging of Disney-branded products. If any Disney-branded products are produced in violation of this or other requirements, you may be required, at your sole cost and expense, not to sell or distribute such products and/or to destroy or donate such products as Disney may direct. A signed FAMA from Disney also serves as a customs release document. (σελ. 99)

**Κ.Σ.**

*Όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Εγχειρίδιο του Προγράμματος ΔΕΠ, η «παραγωγή» προϊόντων με την επωνυμία της Disney περιλαμβάνει την κατασκευή, την επεξεργασία, το ραφινάρισμα, τη συναρμολόγηση, την επισήμανση, την εκτύπωση και τη συσκευασία προϊόντων με την επωνυμία της Disney. Εάν παραχθούν προϊόντα με την επωνυμία της Disney παραβιάζοντας αυτήν ή οποιαδήποτε άλλη απαίτηση, είναι δυνατόν να σας ζητηθεί να διακόψετε την πώληση ή διανομή αυτών των προϊόντων και/ή να προβείτε στην καταστροφή ή τη δωρεά τους, με δικά σας έξοδα κι όπως ορίσει η Disney. Μία υπογεγραμμένη από τη Disney ΑΕΕ μπορεί να χρησιμοποιηθεί και ως τελωνειακό έγγραφο. (σελ. 24)*

### **Συμπεράσματα**

Όπως εμφανίζεται στα παραπάνω παραδείγματα, το κείμενο οργανώνεται κατά κύριο λόγο σε σημασιολογικό επίπεδο, δηλαδή στον τρόπο που αποδίδονται οι σημασίες των λέξεων αλλά και των φράσεων και των προτάσεων. Επίσης, μεγάλη έμφαση δίδεται στον συντακτικό τομέα, δηλαδή στον τρόπο που συνδυάζονται οι λέξεις για να σχηματίσουν προτάσεις.

Επιπλέον, σε γραμματικό επίπεδο, το επίπεδο γλώσσας του κειμένου και το ύφος του συντάκτη δεν επιτρέπουν τη χρήση συντετμημένων τύπων. Από την άλλη πλευρά, σε επίπεδο λέξεων, διαφαίνεται ότι οι λέξεις που χρησιμοποιεί ο συντάκτης του πρωτοτύπου δεν φέρουν καμία συναισθηματική φόρτιση και μοναδικός σκοπός είναι η μεταφορά πληροφοριών.

## **B.4 Μελέτη ειδικής ορολογίας**

Στο σημείο αυτό, γίνεται ανάλυση της ειδικής ορολογίας του κειμένου. Συγκεκριμένα, παρατίθενται οι ενδεικτικότεροι από τους αμιγώς εξειδικευμένους όρους αλλά και τους όρους της γενικής γλώσσας που έχουν λάβει μία επιπλέον σημασία στον νομικό κι εμπορικό τομέα, με σκοπό τη μελέτη της ομοιότητας ή διαφοράς των δύο υπό εξέταση γλωσσών σε μορφολογικό και γραμματικο-συντακτικό επίπεδο.

### **B.4.1 Μονολεκτικοί νομικοί/εμπορικοί όροι**

#### **B.4.1.1 Μονολεκτικοί όροι με μονολεκτική απόδοση**

- accountability (n) = λογοδοσία
- assembly (n) = συναρμολόγηση
- association (n) = συνεργασία
- finishing (n) = ραφινάρισμα
- labelling (n) = επισήμανση
- remediate (n) = αποκαθιστώ
- subcontracting (n) = υπεργολαβία
- vendor (n) = πωλητής

#### B.4.1.2 Μονολεκτικοί όροι με πολυλεκτική απόδοση

- giveaway (n) = παραχωρούμενο προϊόν
- licensee (n) = Κάτοχος Άδειας
- nondiscrimination (n) = μη διάκριση
- notice (n) = γραπτή ειδοποίηση
- remedies (n) = ένδικα μέσα
- sanctions (n) = ποινικές κυρώσεις
- subcontract (v) = αναθέτω υπεργολαβία

#### **B.4.2 Πολυλεκτικοί νομικοί/ εμπορικοί όροι**

##### B.4.2.1 Πολυλεκτικοί όροι με μονολεκτική απόδοση

- ethical conduct (n) = δεοντολογία
- fabric mills (n) = κλωστήρια
- newly-established (adj.) = νεοϊδρυθείσα
- approved in advance = προεγκεκριμένος

##### B.4.2.2 Πολυλεκτικοί όροι με πολυλεκτική απόδοση

- expired facility = εκπνέουσα εγκατάσταση
- prohibited person = απαγορευμένο πρόσωπο
- qualified audit report = πιστοποιημένη έκθεση ελέγχου
- seal of compliance = σφραγίδα συμμόρφωσης
- regulatory quality = ποιότητα νομοθεσίας

- Rule of Law = Κράτος Δικαίου

#### **B.4.3 Νομικοί/Εμπορικοί όροι με περιφραστική απόδοση**

- Disney-branded products = προϊόντα με την επωνυμία της Disney

- discriminatory hiring = διακρίσεις κατά την πρόσληψη

- reinstatement (n) = εκ νέου χορήγηση άδειας

-inclusive workplace = εργασιακός χώρος χωρίς αποκλεισμούς

#### **B.4.4 Πολύσημοι όροι**

- blank (adj)= ανώνυμος

- circular (n) = εγκύκλιος λιανικής

- facility (n)= εγκατάσταση

- visibility (n) = ορατότητα

- voice (n) = ελευθερία λόγου

#### Συμπεράσματα

Το πρωτότυπο κείμενο περιελάμβανε έναν ικανοποιητικό αριθμό νομικών και νομικο-εμπορικών όρων. Σε ορισμένες περιπτώσεις, οι ειδικοί αυτοί όροι μπορούσαν να μεταφραστούν εύκολα καθώς η απόδοσή τους στην ελληνική γλώσσα είναι παγιωμένη.

Σε άλλες περιπτώσεις, οι όροι είχαν παραχθεί στη γλώσσα-πηγή με γνώμονα τη γραμματική δομή της Αγγλικής και, είτε χρησιμοποιούνταν αποκλειστικά για τις ανάγκες του κειμένου είτε εμφανίζονταν σε παρόμοια παράλληλα κείμενα, απαιτούσαν μεγαλύτερη προσοχή κατά την απόδοση.

Πιο αναλυτικά, εντοπίστηκαν μονολεκτικοί όροι νομικής κι εμπορικής φύσεως που μπορούσαν να μεταφερθούν στην ελληνική γλώσσα αντίστοιχα, καθώς ήταν ήδη διαθέσιμη η μονολεκτική απόδοσή τους στην Ελληνική. Έτσι, λ.χ. ο όρος «accountability» μεταφράστηκε ως «λογοδοσία» ενώ για τον όρο «subcontracting» μπορούσε να χρησιμοποιηθεί ο παγιωμένος ισοδύναμος όρος «υπεργολαβία».

Άλλες φορές, η μονολεκτική απόδοση ενός μονολεκτικού όρου δεν ήταν εφικτή. Σε αυτές τις περιπτώσεις—όπου οι όροι αποτελούσαν σχεδόν αποκλειστικά νομικούς όρους—η γλώσσα αφίξεως παρείχε ισοδύναμους πολυλεκτικούς όρους, οι οποίοι συχνά περιείχαν έναν επιθετικό προσδιορισμό (λ.χ. «sanctions» = «ποινικές κυρώσεις» και



«remedies» = «ένδικα μέσα») ο οποίος χρησίμευε ώστε να αποσαφηνιστεί η ιδιαίτερη ποιότητα του ουσιαστικού που συνόδευε για την αποφυγή της σύγχυσης του κοινού-δέκτη.

Έπειτα, το κείμενο περιελάμβανε πολυλεκτικούς όρους, οι οποίοι είχαν πολυλεκτική απόδοση (λ.χ. «Rule of Law» δλδ. «Κράτος Δικαίου» και «expired facility» δλδ. «εκπνέουσα εγκατάσταση»). Ταυτόχρονα, υπήρχαν άλλοι πολυλεκτικοί όροι της Αγγλικής που στα Ελληνικά μεταφέρονται μονολεκτικά. Τέτοιες περιπτώσεις αποτελούσαν, λ.χ. η δεοντολογία («ethical conduct») και το κλωστήριο («fabric mill»).

Επίσης, υπήρχαν όροι, οι οποίοι λόγω της διαφορετικής γραμματικο-συντακτικής δομής των δύο γλωσσών έπρεπε να αποδοθούν ως φράσεις, κυρίως διότι δεν υπήρχε ήδη παγιωμένο ή πιθανό ισοδύναμο στην Ελληνική. Λόγου χάρη, για να καταστεί απολύτως σαφής η έννοια του όρου «reinstatement» στο εξειδικευμένο αναγνωστικό κοινό της Ελληνικής, προτιμήθηκε να αποδοθεί περιφραστικά ως: «εκ νέου χορήγηση άδειας».

Τέλος, ορισμένοι όροι προέρχονταν από τη γενική γλώσσα και λάμβαναν θέση ειδικών όρων στα πλαίσια του κειμένου. Οι όροι αυτοί ήταν κατά κύριο λόγο πολύσημοι και έπρεπε να δοθεί ιδιαίτερη προσοχή κατά τη μετάφρασή τους καθώς ήταν πολύ εύκολο να επιλεγθεί μία λανθασμένη σημασία, η οποία θα μπορούσε να δημιουργήσει σύγχυση ή και παρανόηση το κοινό της Ελληνικής. Λόγου χάρη, ο όρος «voise» βάσει του συγκεκριμένου συγκεκριμένου δεν μπορούσε να αποδοθεί ως «φωνή» όπως σχεδόν ανατακλαστικά θα μπορούσε να θεωρηθεί εκ πρώτης όψεως αλλά ως «ελευθερία λόγου». Ακολουθώντας το ίδιο σκεπτικό, ο όρος «circular» δεν κατείχε θέση επιθέτου μα ουσιαστικοποιημένου επιθέτου καθώς αναφερόταν σε «εγκυκλίους λιανικής».

## **B.5 Ακρωνύμια**

Το εγχειρίδιο του Προγράμματος Διεθνών Εργασιακών Προτύπων, λόγω της ειδικής, νομικής του φύσης αλλά και του ιδιαίτερου νομικού ζητήματος που πραγματεύεται, περιείχε έναν αρκετά μεγάλο αριθμό ακρωνυμίων. Συγκεκριμένα, συχνά στο πρωτότυπο κείμενο έκαναν την εμφάνισή τους ονομασίες οργανισμών, νομικών πράξεων, κανονισμών, διαδικασιών και εγγράφων, οι οποίες επαναλαμβάνονταν πολλές φορές κι, ως εκ τούτου, έπρεπε ύστερα από την πρώτη αναφορά τους να συντμηθούν κυρίως για λόγους οικονομίας χώρου.

Τα ακρωνύμια αυτά, μπορούν να ταξινομηθούν σε δύο κατηγορίες: α) παγιωμένα ακρωνύμια και β) ακρωνύμια που δημιουργήθηκαν για τις ανάγκες του εγχειριδίου. Οι δύο αυτές κατηγορίες παρουσιάζονται κατωτέρω:

#### **B.5.1 Παγιωμένα Ακρωνύμια**

- International Labor Standards (ILS) = Διεθνή Εργασιακά Πρότυπα (ΔΕΠ)
- International Labour Organization (ILO) = Διεθνής Οργάνωση Εργασίας (ΔΟΕ)
- Worldwide Governance Indicators (WGI) = Παγκόσμιους Δείκτες Διακυβέρνησης (Π.Π.Δ.)
- Corrective Action Plan (CAP) = Σχέδιο Διορθωτικών Μέτρων (ΣΔΜ)
- Business Social Compliance Initiative (BSCI) = Πρωτοβουλία Εταιρικής Κοινωνικής Συμμόρφωσης (ΠΕΚΣ)
- Electronic Industry Citizenship Coalition (EICC) = Συνασπισμός Ιθαγένειας Ηλεκτρονικής Βιομηχανίας (ΣΙΗΒ)
- Fair Labor Association (FLA) = Ένωση Δίκαιης Εργασίας (ΕΔΕ)
- International Council of Toy Industries (ICTI) = Διεθνές Συμβούλιο Βιομηχανίας Παιχνιδιών (ΔΣΒΠ)
- Worldwide Responsible Accredited Production (WRAP) = Διεθνής Υπεύθυνη Πιστοποιημένη Παραγωγή (ΔΥΠΠ)

#### **B.5.2 Ακρωνύμια που έχουν δημιουργηθεί για τις ανάγκες του πρωτοτύπου**

- Permitted Sourcing Countries (PSC) = Επιτρεπόμενες Χώρες Εφοδιασμού (ΕΧΕ)
- Facility and Merchandise Authorization (FAMA) = Άδεια Εγκατάστασης και Εμπορεύματος (ΑΕΕ)
- Minimum Compliance Standard (MSC) = Ελάχιστο Πρότυπο Συμμόρφωσης (ΕΠΣ)
- Code of Conduct Assessment Notification (COCAN) = Ειδοποίηση Αξιολόγησης Κώδικα Δεοντολογίας (ΕΑΚΔ)

#### Συμπεράσματα

Στην κατηγορία των παγιωμένων ακρωνυμίων ανήκουν όλα όσα μπορούν να εντοπιστούν στο κείμενο και αφορούν σε ονόματα διεθνών οργανισμών, νομικών

πράξεων, κανονισμών, διαδικασιών και εγγράφων που μπορούσαν να ανευρεθούν σε παράλληλα κείμενα τόσο στην αγγλική όσο και στην ελληνική γλώσσα, κι ως εκ τούτου έπρεπε να μεταφραστούν με βάση την ήδη υπάρχουσα παγιωμένη μετάφραση.

Από την άλλη πλευρά, τα ακρωνύμια που έχουν δημιουργηθεί από τη Disney με σκοπό την κωδικοποίηση της επικοινωνίας της με τους συνεργάτες της δεν ήταν δυνατόν να εντοπιστούν σε άλλα κείμενα, γεγονός το οποίο κατέστησε τη μεταφορά τους στην ελληνική γλώσσα περισσότερο ευέλικτη.

## **B.6 Μεταφραστικές τεχνικές**

Στο σημείο αυτό παρατίθενται τα κυριότερα κι ενδεικτικότερα παραδείγματα μεταφραστικών τεχνικών που χρησιμοποιήθηκαν κατά τη μετάφραση του Εγχειριδίου του Προγράμματος Διεθνών Εργασιακών Προτύπων της Disney, τα οποία θα συντελέσουν στην εξαγωγή συμπερασμάτων.

### **B.6.1 Λάνειο**

i) TWDC Code (σελ.116) = Κώδικας TWDC (σελ.41)

### **B.6.2 Έκτυπα**

i) [...] and includes reference materials [...] (σελ. 88) → [...] και περιλαμβάνει υλικά αναφοράς [...] (σελ. 13)

ii) As a condition of continued use of a Facility [...] (σελ. 90) → Σαν προϋπόθεση διαρκούς χρήσης μίας Εγκατάστασης [...] (σελ. 15)

iii) [...] and have no reasonable intention of using the Facility within 12 months [...] (σελ. 90) → [...] και δεν έχετε εύλογη πρόθεση να επαναχρησιμοποιήσετε την Εγκατάσταση για 12 μήνες [...] (σελ. 15)

iv) [...] In order to meet the MCS, a Facility must demonstrate the absence of violations in the following Code categories [...] (σελ. 91) → Για να τηρηθεί το ΕΠΣ, μία Εγκατάσταση οφείλει να αποδεικνύει μηδενικές παραβάσεις στην κάτωθι κατηγορίες του Κώδικα [...] (σελ. 16)

v) Disney expects all Facilities engaged in the production of Disney-branded products to comply with the Disney Code [...] (σελ. 91) → Η Disney αναμένει όλες οι

Εγκαταστάσεις που δραστηριοποιούνται στην παραγωγή προϊόντων με την επωνυμία της Disney να συμμορφώνονται με τον Κώδικα Disney [...] (σελ. 16)

**vii)** Disney will reject any ILS Audit Report if Disney reasonably believes that [...] (σελ.92) → Η Disney θα απορρίψει κάθε Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ εάν ευλόγως πιστεύει ότι [...] (σελ. 17)

**viii)** These indicators evaluate the degree of governance [...] (σελ. 94) → Οι δείκτες αυτοί αξιολογούν τον βαθμό διακυβέρνησης [...] (σελ. 19)

**ix)** [...] the imposition of penalties or retaliation as disciplinary action; or intrusive or intimidating security practices. (σελ. 110) → [...] η επιβολή ποινών ή αντιποίνων ως πειθαρχικό μέτρο, καθώς και τα παρεμβατικά ή εκφοβιστικά μέτρα ασφαλείας. (σελ. 35)

### **B.6.3 Κατά λέξη μετάφραση**

**i)** In the event that any part of this ILS Program Manual is inconsistent with the terms of your agreement with Disney, your agreement with Disney controls. (σελ.88) → Σε περίπτωση που οποιοδήποτε σημείο του Εγχειριδίου του Προγράμματος ΔΕΠ δεν συνάδει με τους όρους της συμφωνίας σας με τη Disney, η συμφωνία σας με τη Disney υπερισχύει (σελ. 13)

**ii)** This ILS Program Manual may be revised from time to time. (σελ.88) → Το Εγχειρίδιο του Προγράμματος ΔΕΠ μπορεί να αναθεωρηθεί κατά καιρούς. (σελ. 13)

**iii)** [...] sourcing from certain Permitted Sourcing Countries is subject to conditions and restrictions that you must comply with. (σελ. 89) → [...] ο εφοδιασμός από ορισμένες Επιτρεπόμενες Χώρες Εφοδιασμού υπόκειται σε προϋποθέσεις και περιορισμούς με τους οποίους πρέπει να συμμορφώνεστε. (σελ. 14)

**iv)** [...] the ‘production’ of Disney-branded products includes the manufacture, processing, finishing, assembly, labeling, printing, and packaging of Disney-branded products. (σελ. 88) → [...] η «παραγωγή» των προϊόντων με την επωνυμία της Disney περιλαμβάνει την κατασκευή, την επεξεργασία, το ραφινάρισμα, τη συναρμολόγηση, την επισήμανση, την εκτύπωση και τη συσκευασία των προϊόντων με την επωνυμία της Disney (σελ.13)

v) [...] are produced, manufactured, assembled, printed, embroidered, engraved, etched, or subcontracted. (σελ. 97) → παράγονται, συναρμολογούνται, εκτυπώνονται, κεντούνται, σκαλίζονται, χαράσσονται ή ανατίθενται σε υπεργολάβο. (σελ. 22)

## **B.6.4 Μετατροπία**

### B.6.4.1 Σχέση πράξης – αποτελέσματος

i) You are sent a monthly Licensee/Vendor Status Report that includes a list of Facilities [...] (σελ. 90) → Λαμβάνετε μηνιαίως την Έκθεση Κατόχου Άδειας/Πωλητή που περιλαμβάνει τη λίστα των Εγκαταστάσεων [...] (σελ. 15)

### B.6.4.2 Αλλαγή θεώρησης του χρόνου

i) Do not commence any Disney-branded production until you have a signed FAMA for the Facility. (σελ.99) → Μην εκκινήσετε την παραγωγή προϊόντων με την επωνυμία της Disney πριν αποκτήσετε την υπογεγραμμένη ΑΕΕ για την Εγκατάσταση. (σελ. 24)

### B.6.4.3 Μετατροπή παθητικής σύνταξης σε ενεργητική

i) You are sent a monthly Licensee/Vendor Status Report that includes a list of Facilities [...] (σελ. 90) → Λαμβάνετε μηνιαίως την Έκθεση Κατόχου αδείας/Πωλητή που περιλαμβάνει τη λίστα των Εγκαταστάσεων [...] (σελ. 15)

ii) For each Facility that must be declared and authorized [...] (σελ.100) → Για κάθε Εγκατάσταση που πρέπει να δηλωθεί και να λάβει άδεια [...] (σελ. 24)

### B.6.4.4 Μετατροπή ενεργητικής σε παθητική σύνταξη

i) The Disney Code is available in more than 50 languages at [www.DisneyLaborStandards.com](http://www.DisneyLaborStandards.com). (σελ. 91) → Ο Κώδικας Disney διατίθεται σε περισσότερες από 50 γλώσσες στην ιστοσελίδα [www.DisneyLaborStandards.com](http://www.DisneyLaborStandards.com). (σελ. 16)

**ii)** Only a signed FAMA demonstrates Disney’s authorization of the Facility. (σελ.96) → Η παροχή αδείας για μία Εγκατάσταση αποδεικνύεται μόνο βάσει υπογεγραμμένης από τη Disney ΑΕΕ. (σελ. 21)

**iii)** You do not need to submit a FAMA Application for the location where the “blank” denim shirts are produced. (σελ.98) → Δεν απαιτείται η υποβολή Δήλωσης ΑΕΕ για την τοποθεσία όπου παράγονται τα «κενά» τζιν πουκάμισα. (σελ. 23)

## **B.6.5 Μετάταξη**

### B.6.5.1 Ρήμα —> Ουσιαστικό

**i)** You are responsible for ensuring that Disney has an accurate and up-to-date list of all Facilities [...] (σελ. 100) → Η ευθύνη για τη διασφάλιση της ακρίβειας και της επικαιροποίησης του καταλόγου των Εγκαταστάσεών σας [...] (σελ. 25)

**ii)** It is your responsibility to monitor any such changes. (σελ.95) → Επιφορτίζεστε με την παρακολούθηση τέτοιου είδους μεταβολών. (σελ. 20)

**iii)** Make sure you carefully review these Monthly Status Reports for accuracy. (σελ. 96) → Βεβαιωθείτε για την ακρίβεια των Μηνιαίων Εκθέσεων Προόδου μέσω προσεκτικής αναθεώρησης. (σελ. 21)

**iv)** The COCAN may or may not be sent to you. (σελ. 101) → Η αποστολή της ΕΑΚΔ είναι προαιρετική. (σελ. 26)

### B.6.5.2 Ουσιαστικό —> Ρήμα

**i)** At Disney’s request, you must provide Disney with an updated list of Facilities. (σελ. 90) → Εάν ζητηθεί από τη Disney, πρέπει να της χορηγήσετε την ανανεωμένη λίστα Εγκαταστάσεων. (σελ. 15)

**ii)** Your failure to provide accurate information regarding the Facility as requested in the COCAN. (σελ. 101) → Δεν παρείχατε ακριβή στοιχεία σχετικά με την Εγκατάσταση όπως απαιτείται στην ΕΚΔΑ. (σελ. 26)

### B.6.5.3 Μετατροπή επιρρήματος σε ρήμα

i) Emergency evacuation drills are not conducted regularly. (σελ.110) → Μη τακτικές δοκιμές εκκένωσης επείγουσας ανάγκης. (σελ. 35)

#### B.6.5.4 Μετατροπή γερουνδίου σε ουσιαστικό

i) [...] for all proposed subcontractor Facilities by obtaining a signed FAMA for these Facilities. (σελ.89) → [...] για κάθε εγκατάσταση προτεινόμενου υπεργολάβου με την παραλαβή υπογεγραμμένης ΑΕΕ για τις εγκαταστάσεις αυτές. (σελ. 14)

ii) [...] and ensuring that your Facilities fully comply with the Code to the extent it is commercially reasonable. (σελ.90) → [...] καθώς και τη διασφάλιση της πλήρους συμμόρφωσης των Εγκαταστάσεών σας με τον Κώδικα στον βαθμό που είναι εμπορικός εφικτό. (σελ.15)

iii) After receiving and analyzing an ILS Audit Report received from you or as the result of an ILS Audit conducted by Disney [...] (σελ.108) → Μετά την παραλαβή και ανάλυση της Έκθεσης Ελέγχου ΔΕΠ που αποστέιλτε ή παρελήφθη ύστερα έλεγχου που διεξήχθη από τη Disney [...] (σελ. 33)

#### **B.6.6 Ισοδυναμία**

i) The intellectual property of Disney includes all names, marks, logos, characters, and other proprietary designations and properties owned or controlled by Disney. (σελ. 87) → Η πνευματική ιδιοκτησία της Disney περιλαμβάνει κάθε όνομα, σήμα, λογότυπο, χαρακτήρα και γενικώς κάθε άλλη ιδιόκτητη ονομασία και ιδιοκτησία υπό την κυριότητα ή τον έλεγχο της Disney. (σελ. 12)

ii) You are responsible for selecting and using only Facilities that meet and maintain, at a minimum, the MCS. (σελ.89) → Η ευθύνη της επιλογής και της χρήσης αποκλειστικά Εγκαταστάσεων που τηρούν και διατηρούν το ΕΠΣ βαραίνει εσάς. (σελ. 14)

iii) Open lines of communication exist between you and the Facility management [...] (σελ.93) → Ανοιχτοί διάυλοι επικοινωνίας με τη διεύθυνση της Εγκατάστασης [...] (σελ. 18)

iv) Order pricing can support the payment of the legally-required wage rates [...] (σελ.93) → Η τιμολόγηση παραγγελίας μπορεί να εξυπηρετήσει την πληρωμή των νόμω απαιτούμενων μισθών [...] (σελ. 18)

v) Disney reserves the right to periodically perform ILS Audits [...] (σελ. 101) → Η Disney διατηρεί το δικαίωμα να διεξάγει περιοδικά Ελέγχους ΔΕΠ [...] (σελ. 26)

vi) A Facility with less than three months of available records is not eligible for Disney-branded production [...] (σελ.104) → Η Εγκατάσταση με αποδεδειγμένη δραστηριότητα κάτω των τριών μηνών δεν δικαιούται να παράγει προϊόντα με την επωνυμία της Disney. (σελ. 28)

vii) If Disney does not have an ILS Audit Report on file for the Facility [...] (σελ.104) → Εάν η Disney δεν διαθέτει Έκθεση Ελέγχου ΔΕΠ για την Εγκατάσταση [...] (σελ. 29)

viii) [...] their legal right to associate, organize, and bargain in a lawful and peaceful manner in accordance with applicable laws [...] (σελ. 110) → [...] του νόμιμου δικαιώματος των εργαζομένων στο ειρηνικό και νόμιμο συνεταιρίζεσθε, στη συλλογική οργάνωση και στη διαπραγμάτευση σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία [...] (σελ.35)

### **B.6.7 Προσαρμογή**

i) A signed FAMA from Disney also serves as a customs release document. (σελ.99) → Μία υπογεγραμμένη από τη Disney AEE μπορεί να χρησιμοποιηθεί και ως τελωνειακό έγγραφο. (σελ. 24)

### Συμπεράσματα

Σε ένα κείμενο όπως αυτό που εξετάζεται στα πλαίσια της παρούσας, δεν ενδεικνυόταν και δεν κατέστη απαραίτητη η χρήση δανείων από την Αγγλική, παρά μόνον σε μία περίπτωση όπου για τη μετάφραση του όρου «TWDC Code» μεταφράστηκε η λέξη «code» και μεταφέρθηκε αυτούσιο το ακρωνύμιο της εταιρείας (ήτοι, The Walt Disney Company) ως εξής: «Κώδικας TWDCCK». Πέραν αυτής της μοναδικής περίπτωσης, κατά κύριο λόγο, οι όροι που ανευρέθησαν και έπρεπε να



μεταφερθούν αυτούσιοι, και δη στο αλφάβητο της γλώσσας αφετηρίας, ήταν ονομασίες εταιρειών, οι οποίες δεν μπορούν να ληφθούν ως δάνεια.

Έπειτα, η συντακτικο-γραμματική δομή του εγχειριδίου και η σχεδόν τυποποιημένη γλώσσα που χρησιμοποιείται σε μεγάλο βαθμό ευνοούσαν τη χρήση εκτύπων. Όπως φαίνεται από τα σχετικά παραδείγματα, τα έκτυπα που δημιουργήθηκαν στην Ελληνική δεν οδηγούν, κατ' ανάγκην, στη δημιουργία αγγλισμών στο μετάφρασμα, οι οποίοι θα μπορούσαν με τη σειρά τους να δημιουργήσουν αίσθηση ξενισμού στο κοινό-δέκτη της Ελληνικής (λ.χ. *intimidating security practices* → εκφοβιστικά μέτρα ασφαλείας). Έπειτα, κρίνεται ότι το εξειδικευμένο ελληνικό κοινό που δραστηριοποιείται στο χώρο του εμπορίου έχει εξοικειωθεί με τον ιδιαίτερο τρόπο γραφής και έκφρασης τέτοιου είδους κειμένων, τα οποία κατά βάση συντάσσονται στα αγγλικά. Παρόμοια και για τους ίδιους λόγους, η χρήση της κατά λέξη μετάφρασης ήταν εξίσου συχνή.

Σε ό,τι αφορά τη μετατροπία, οι κυριότερες περιπτώσεις όπου έπρεπε να χρησιμοποιηθεί ήταν εκείνες όπου η παθητική σύνταξη του κειμένου-πηγής έπρεπε να μετατραπεί σε ενεργητική στο μετάφρασμα και το αντίστροφο (λ.χ. *You do not need to submit* → Δεν απαιτείται η υποβολή). Αυτή η μεταβολή οφειλόταν κυρίως στη διαφορά σε συντακτικό και γραμματικό επίπεδο μεταξύ των δύο γλωσσών και το γεγονός ότι σε ορισμένες περιπτώσεις η μεταφορά της παθητικής ή της ενεργητικής σύνταξης—ανάλογα με την περίπτωση—μπορούσε να πλήξει τη φυσικότητα της έκφρασης στη γλώσσα αφίξεως. Επίσης, υπήρχαν περιπτώσεις όπου η μετατροπή της σύνταξης του ρήματος συνδυαζόταν με αλλαγή της οπτικής γωνίας της πρότασης σε ό,τι αφορά την πράξη και το αποτέλεσμα της (λ.χ. *You are sent* → Λαμβάνετε). Αξίζει επίσης να σημειωθεί ότι και στο μετάφρασμα χρησιμοποιήθηκε πολύ συχνότερα η παθητική φωνή καθώς τείνει να υπερισχύει της ενεργητικής στα πλαίσια των νομικών κειμένων εφόσον η έμφαση δίνεται στην ίδια την πράξη.

Από την άλλη πλευρά, η τεχνική της μετάταξης χρησιμοποιήθηκε κυρίως σε περιπτώσεις όπου στο πρωτότυπο κείμενο χρησιμοποιούταν ρήμα, το οποίο για να παραμείνει φυσική η έκφραση στο μετάφρασμα, έπρεπε να μετατραπεί σε ουσιαστικό (λ.χ. *It is your responsibility...* → Επιφορτίζεστε με...). Επίσης, ο διαφορετικός τρόπος σύνταξης των ρημάτων στις δύο γλώσσες, οδήγησε συχνά στη μετατροπή του

γερονδίου του κειμένου-πηγής σε ουσιαστικό στη γλώσσα-στόχο (λ.χ. by obtaining a signed FAMA → με την παραλαβή υπογεγραμμένης ΑΕΕ).

Έπειτα, εντοπίστηκαν αρκετές περιπτώσεις όπου νομικές εκφράσεις της Αγγλικής έπρεπε να μεταφερθούν στην Ελληνική με τη χρήση ισοδύναμων εκφράσεων (λ.χ. their legal right to associate, organize, and bargain → το νόμιμο δικαίωμα των εργαζομένων στο ειρηνικό και νόμιμο συνεταιρίζεσθε, στη συλλογική οργάνωση και στη διαπραγμάτευση).

Τέλος, παρατηρήθηκε μόνο μία περίπτωση όπου απαιτούνταν η χρήση της τεχνικής της προσαρμογής. Στο πρωτότυπο κείμενο έκανε την εμφάνισή του ο εξειδικευμένος όρος «customs release document», για τον οποίο δεν εντοπίστηκε ελληνικό αντίστοιχο κι, ως εκ τούτου, επιλέχθηκε να μεταφερθεί από πιο γενική οπτική γωνία ως «τελωνειακό έγγραφο». Πέραν αυτής της περίπτωσης, δεν χρειάστηκε να προσαρμοστούν άλλα στοιχεία του κειμένου καθώς οι αρχές που διέπουν το υπό εξέταση πρωτότυπο κείμενο έχουν εισχωρήσει στο Δίκαιο της πλειοψηφίας των χωρών ανά τον κόσμο κυρίως μέσω των Διεθνών Εργασιακών Προτύπων.

## Γ. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

Στις παραπάνω γραμμές, μελετήθηκε η μετάφραση ενός ειδικού κειμένου. Σε ό,τι αφορά τα εξωτερικά, μη γλωσσικά στοιχεία του κειμένου, αυτά το κατηγοριοποιούν στο κειμενικό είδος των γραπτών οδηγιών. Από την άλλη πλευρά, ο τύπος του εγχειριδίου του Προγράμματος Διεθνών Εργασιακών Προτύπων της Disney εμφανίζεται ιδιαίτερα πληροφοριακός καθώς αποβλέπει στη μετάδοση της πληροφορίας και ο συντάκτης του πρωτοτύπου έχει τοποθετήσει στο επίκεντρο το ίδιο το περιεχόμενο του κειμένου.

Ύστερα, τόσο το επίπεδο γλώσσας του κειμένου όσο και το ύφος του συντάκτη θα μπορούσαν να χαρακτηριστούν από επίσημα έως και τυποποιημένα. Σε αυτό συνέβαλαν η πληθώρα των νομικών όρων και εκφράσεων, καθώς και η ανάγκη για ακρίβεια στην έκφραση.

Πράγματι, η μετάφραση νομικών κειμένων απαιτεί ακρίβεια και ορθότητα, και αποτελεί μία από τις πιο δύσκολες μορφές μετάφρασης. Παρόλα αυτά, θα μπορούσε να ειπωθεί ότι το εγχειρίδιο που μεταφράστηκε για τις ανάγκες της παρούσας δεν αποτελούσε ένα αμιγώς νομικό κείμενο—παρά το γεγονός ότι το 20-30% αποτελούσε νομική ορολογία—καθώς περιελάμβανε και ικανοποιητικό αριθμό εμπορικών όρων και, πάνω απ' όλα, προορίζεται για εμπορικούς συνεργάτες της Disney. Ως εκ τούτου, το κείμενο, παρότι επίσημο—προς τυποποιημένο—δεν απαιτούσε τη χρήση αποκλειστικά κατά λέξη μετάφρασης όπως συχνά προτείνεται από πολλούς θεωρητικούς για τη μετάφραση νομοθεσίας και άλλων κανονιστικών κειμένων.

Λαμβάνοντας υπόψιν όλους τους ανωτέρω παράγοντες αλλά και το γεγονός ότι η μετάφραση οφείλει να αναπαράγει στη γλώσσα αφίξεως το περισσότερο φυσικό ισοδύναμο του μηνύματος της γλώσσας αφετηρίας, το υπό εξέταση κείμενο παρουσίαζε αρκετές δυσκολίες, οι οποίες καταγράφηκαν και αναλύθηκαν εκτενέστερα στο δεύτερο μέρος της παρούσας.

Εν πρώτοις, το κείμενο περιείχε εξειδικευμένους όρους, οι οποίοι έπρεπε να αποδοθούν με ακρίβεια καθώς η παραμικρή παρέκκλιση από το ορθό μπορούσε να οδηγήσει σε παρανόηση του περιεχομένου από το εξειδικευμένο κοινό της γλώσσας αφίξεως, το οποίο είναι εξοικειωμένο με αυτή την κωδικοποιημένη γλώσσα.

Οι αποδελτιωμένοι όροι που παρουσιάστηκαν σε προηγούμενη ενότητα ήταν τόσο μονολεκτικοί όσο και πολυλεκτικοί και η απόδοσή τους άλλοτε συμβάδιζε με τη μορφή τους στη γλώσσα αφετηρίας (λ.χ. μονολεκτικοί όροι με μονολεκτική απόδοση) κι άλλοτε όχι (λ.χ. μονολεκτικοί όροι με πολυλεκτική απόδοση και το αντίστροφο). Επιπλέον, υπήρχαν όροι οι οποίοι είχαν μία παγιωμένη απόδοση στην Ελληνική ενώ άλλοι όχι με αποτέλεσμα να χρησιμοποιηθούν και περιφραστικές αποδόσεις.

Επιπλέον, το κείμενο περιείχε έναν μεγάλο αριθμό ακρωνυμίων, τα οποία αντιστοιχούσαν σε ονομασίες οργανισμών, κανονισμούς, διαδικασίες και έγγραφα. Τα ακρωνύμια που είχαν διεθνή χαρακτήρα, μπορούσαν να ανευρεθούν σε παράλληλα κείμενα τόσο στην Αγγλική όσο και την Ελληνική, κι έπρεπε να μεταφερθούν βάσει της ήδη παγιωμένης απόδοσής τους.

Αντιθέτως, τα ακρωνύμια που είχαν δημιουργηθεί από τον συντάκτη του πρωτοτύπου για τις ανάγκες του εγχειριδίου δεν μπορούσαν, εκ των πραγμάτων, να έχουν ήδη παγιωμένη απόδοση, γεγονός που επέτρεπε έναν μεγαλύτερο βαθμό ευελιξίας. Και σε αυτήν την περίπτωση, όμως, έπρεπε να δοθεί ιδιαίτερη προσοχή στην ορθή μεταφορά τους στη γλώσσα-στόχο καθώς και στη συνεπή χρήση τους κατά μήκος του κειμένου.

Έπειτα, όταν κανείς ασχολείται με ένα εξειδικευμένο κείμενο δεν πρέπει να προσηλώνεται μόνο στην ορολογία του κειμένου ξεχνώντας ότι αυτοί οι όροι περιβάλλονται από ένα σύνολο φράσεων και εκφράσεων και, κατ' επέκταση, ένα συγκεκριμένο, η μεταφορά του οποίου στη γλώσσα-στόχο είναι δυνατόν να απαιτεί τη χρήση ορισμένων τεχνικών.

Αυτές οι τεχνικές μπορεί να είναι άμεσες (δηλαδή, δάνεια, έκτυπα και κατά λέξη μετάφραση) ή έμμεσες (δηλαδή, μετάταξη, μετατροπία, ισοδυναμία και προσαρμογή). Από τις άμεσες τεχνικές, εκείνες που χρησιμοποιήθηκαν συχνότερα κατά τη μετάφραση του εγχειριδίου ήταν τα έκτυπα και η κατά λέξη μετάφραση. Σε αυτό συνέβαλλε σημαντικά το γεγονός ότι η Αγγλική ως γλώσσα παραγωγής νομικής ορολογίας και κοινή γλώσσα επικοινωνίας στον χώρο του εμπορίου έχει ήδη δημιουργήσει προσδοκίες στο ελληνικό εξειδικευμένο κοινό τόσο σχετικά με τη δομή όσο και σχετικά με τον τρόπο έκφρασης σε τέτοιου είδους κείμενα. Επίσης, ο τύπος του κειμένου ο οποίος οργανώνεται κατά κύριο λόγο σε σημασιολογικό και συντακτικό επίπεδο και δεν επιτρέπει την παρέκκλιση από τις συγκεκριμένες σημασίες ή την πρόπουσα συντακτικο-γραμματική δομή καθιστούσαν συχνά δυνατή τη χρήση άμεσων τεχνικών.

Σε άλλες περιπτώσεις, ήταν αναγκαίο να χρησιμοποιηθούν έμμεσες τεχνικές, κυρίως όπου οι δύο γλώσσες εργασίας διέφεραν σημαντικά από συντακτικής και γραμματικής απόψεως. Έτσι, πολλές φορές η παθητική σύνταξη του πρωτοτύπου έπρεπε να μετατραπεί σε ενεργητική—και το αντίστροφο—ή το ρήμα του πρωτοτύπου έπρεπε να μετατραπεί σε ουσιαστικό στο μετάφρασμα—και το αντίστροφο. Επιπλέον, σε αρκετές περιπτώσεις έπρεπε να χρησιμοποιηθούν ισοδύναμοι όροι ή εκφράσεις που χρησιμοποιούνται και στις δύο γλώσσες ώστε να διατηρηθεί η φυσικότητα του λόγου στη γλώσσα αφίξεως. Από την άλλη πλευρά, μόνο σε μία περίπτωση χρειάστηκε να

προσαρμοστεί όρος του πρωτοτύπου ώστε να καταστεί κατανοητός στο κοινό της γλώσσας αφίξεως, καθώς οι βασικές αρχές του κειμένου είναι ήδη ενταγμένες στα Δίκαια των περισσότερων χωρών λόγω των Διεθνών Εργασιακών Προτύπων της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας και ο ίδιος ο συντάκτης του πρωτοτύπου έχει αποδώσει στο κείμενο παγκόσμιο χαρακτήρα με σκοπό να επικοινωνήσει το μήνυμα στο σύνολο των συνεργατών της εταιρείας όπου κι αν αυτοί βρίσκονται και δραστηριοποιούνται.

Τέλος, αξίζει επίσης να σημειωθεί ότι πέρα από το περιεχόμενο του κειμένου μεταφέρθηκε στο μετάφρασμα και η δομή και ο μορφότυπος του κειμένου, από κοινού με το οπτικό υλικό που το συνόδευε στο πρωτότυπο, καθώς αποτελούν αναπόσπαστο κομμάτι του κειμένου και βοηθούν τον αναγνώστη να απομνημονεύσει ευκολότερα όσα προσέβλεπε να του επικοινωνήσει ο συντάκτης του πρωτοτύπου.

## **ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ**

### **Ελληνόγλωσση**

Βελούδης Γ. (2008). *Γενική Γλωσσολογία: Γενικά χαρακτηριστικά της γλώσσας*. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Έκδοση: Υπηρεσία Δημοσιευμάτων.

Κεντρωτής Γ. (1996). *Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης*. Αθήνα: Διαύλος

Μπαμπινιώτης Γ. (1999). *Η Γλώσσα ως Αξία: Το Παράδειγμα της Ελληνικής*. Αθήνα:

GUTENBERG

Μπατσαλιά Φ. & Σελλά-Μάζη Ε. (2004). *Γλωσσολογική προσέγγιση στη θεωρία και τη διδακτική της μετάφρασης*. Αθήνα: Εκδοτικός Οίκος «ΕΛΛΗΝ»

Munday J. (2002) *Μεταφραστικές Σπουδές, Θεωρίες και Εφαρμογές*, Αθήνα, Εκδόσεις Μεταίχμιο

### Ξενόγλωσση

Arsentyeva, E. (2003). Scientific and technical texts as an object of study and analysis. *Lingwistyczna identyfikacja tekstów specjalistycznych*. 1:169-176

Bhatia, V. (1993). *Analysing genre: Language use in professional settings*. London: Longman.

Biber, D. (1988). *Variation across speech and writing*. Cambridge, UK: Cambridge University Press

Bocquet, C. (1994). *Pour une methode de traduction juridique*. Prilly: CB Service

Cary, E. (1963). *Les grands traducteurs français*. Genève: Librairie de l'Université Georg & Cie

Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press

Chirilă, C. (2014). Errors and Difficulties in Translating Legal Texts. *Management Strategies Journal*. (1844-668), p. 185-189.

Cornu, Gérard. 2005. *Linguistique juridique*. Paris: Editions Montchrestien

Crystal, D. (1991). *A dictionary of linguistics and phonetics*. Oxford, UK: Basil Blackwell.

Beaugrande, R.-A. & Dressler, W.-U. (1981). *Introduction to Text Linguistics*, London / New York: Longman.

de Groot, G.R., & van Laer, C.JP. (2008). *The Quality of Legal Dictionaries: an assessment*. Maastricht Faculty of Law Working Paper 2008/6

Didier, E. (1990). *Langues et langages du droit*. Montreal: Wilson & Lefleur

- Drolshammer, J. & Vogt, N. P. (2003). *English as the language of law? An essay on the legal lingua franca of a shrinking world*. Zürich: Schulthess
- Ferguson, C. (1994). Dialect, register and genre: Working assumptions about conventionalization. In D. Biber & E. Finegan (Eds.), *Sociolinguistic perspectives on register* (pp. 15-30). New York: Oxford University Press
- Goddard, C. (2009). Where legal cultures meet: translating confrontation into coexistence. *Investigationes Linguisticae*, XVII:168- 205
- Guidere, M. (2010). Introduction à la traductologie. *Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain*. Paris: De Boeck.
- Jakobson, R. (1959). *On linguistic aspects of translation*. In: Venuti L., (ed). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 126-131.
- Joos, M. (1961). *The five clocks*. New York: Harcourt Brace & World
- Lansdale, M.W. (1991). Remembering about documents: memory for appearance, format, and location. *Journal Ergonomics*, 34:1161-1178
- Lee, D. Y. W. (2001). Genres, registers, text types, domains and styles: Clarifying the concepts and navigating a path through the BNC jungle. *Language Learning and Technology*, 5(3): 37-72.
- Mattila, H. (2006). *Comparative Legal Linguistics*. Ashgate
- Morini, M. (2007.) *La traduzione. Teorie. Strumenti. Pratiche*. Milano: Sironi Editore,
- Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard
- Neubert, A. (1985). *Text und Translation*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall
- Newmark, P. (2004). *Non-literary in the Light of Literary Translation*, στο *Journal of Specialized Translation*, (1) pp 8-13.
- Nida, E.A. (1964). *Towards a Science of Translation*. New York: Adler's Foreign Books Inc.

Nida, E.A. & Taber C.R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill

Nowak-Korcz, P. (1998). Problèmes de polysémie dans la traduction juridique. *Comparative Legilinguistics*, 19:117-134

Puchala, K. (2011). Text typology and its significance in translation. *SERIA FILOLOGICZNA*, 69:357-366

Reiss, K. (1977/1989). Text Types, Translation Types and Translation Assessment. Trans, by Andrew Chestennan, (ed.), pp. 105-115.

Sager, J. C. (1997). *Term Formation - Handbook of Terminology Management*. In: S.E. Wright and G. Budin (eds). Amsterdam: John Benjamins, 25-41.

Šarčević, S. 2000. Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-Oriented

Trosborg, A. (1997). *Text Typology: Register, Genre and Text Type*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company

Vermeer, H. (1996). *A Skopos Theory of Translation*. Heidelberg: TETXconTEXT

Vinay, J.P. & Darbelnet, J. (1996). *Comparative Stylistics of French and English*. Translated in English by Juan C. Sager. John Benjamins Publishing Companies

Virtanen, T. (1990). Problems connected with the choice of data and the use of standardized multipurpose corpora in linguistics. In: Battarbee, K. & Hiltunen, R. (eds), *Alarums and Excursions*, 163-173. Turku: University of Turku Press

Zralka, E. (2007). Teaching specialised translation through official documents. *The Journal of Specialised Translation*, 7:74-91

### Έντυπα λεξικά

Longman Exams Dictionary (2006). Italy: Pearson Education Limited

Stavropoulos D. N. & Hornby A.S. (2005). *Oxford English-Greek Learner's Dictionary*, Second Edition, Oxford University Press



Μπαλογιάννη, Ε., Σταμέλος, Χ. & Χατζημανώλη, Δ. (2015). ΑΓΓΛΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΟ / ΕΛΛΗΝΟ-ΑΓΓΛΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ ΝΟΜΙΚΩΝ ΟΡΩΝ. Αθήνα: Νομική Βιβλιοθήκη

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ



The *WALT DISNEY* Company

**INTERNATIONAL  
LABOR STANDARDS  
PROGRAM MANUAL**



**THE INTERNATIONAL LABOR STANDARDS PROGRAM APPLIES TO THE PRODUCTION OF ALL PRODUCTS, PRODUCT COMPONENTS, AND MATERIALS IN PHYSICAL FORM**

containing, incorporating, or applying any intellectual property owned or controlled by The Walt Disney Company and its affiliates (“Disney”) produced for any purpose anywhere in the world (“Disney-branded products”). This includes licensed products, promotional items, publications, print materials, giveaways, packaging, and display materials. The intellectual property of Disney includes all names, marks, logos, characters, and other proprietary designations and properties owned or controlled by Disney (including ABC, ESPN, Lucasfilm, Marvel, and Pixar).

## I. INTRODUCTION

The Walt Disney Company's International Labor Standards Program seeks to foster safe, inclusive, and respectful workplaces wherever Disney-branded products are produced. The International Labor Standards Program is an important component of The Walt Disney

Company's Citizenship and Responsible Supply Chain efforts. For more information on these policies and programs, go to the [Disney Citizenship](#) page on [The Walt Disney Company](#) website.

Disney's Code of Conduct for Manufacturers ("Disney Code") establishes Disney's expectations for the production of Disney-branded products. As described below, the principles embodied in the Disney Code are consistent with the core conventions of the International Labour Organization. Disney's International Labor Standards Program ("ILS Program") requires all Licensees and Vendors to conduct preproduction ILS Audits and periodic ILS Audits and provide ILS Audit Reports on a regular basis, as described in this ILS Program Manual. This is intended to enable Disney and its Licensees and Vendors to gain greater visibility into the working conditions of Facilities in which Disney-branded products are produced and to promote continuous improvement in meeting the requirements of the Disney Code and the objectives of the ILS Program in fostering safe, inclusive, and respectful workplaces.

Vendor of Disney, you are responsible for ensuring that Disney-branded products are produced in compliance with the ILS Program. This ILS Program Manual outlines requirements for Licensees and Vendors and includes reference materials to help you meet your obligations. We encourage you to carefully review this ILS Program Manual and to ensure that you have adequate knowledge, experience, and capacity to meet the expectations of the ILS Program.

This ILS Program Manual is intended to supplement your agreement with Disney. In the event that any part of this ILS Program Manual is inconsistent with the terms of your agreement with Disney, your agreement with Disney controls.

This ILS Program Manual supersedes all previous manuals, guides, and similar materials relating to the subject matter described herein. This ILS Program Manual may be revised from time to time.

Certain capitalized terms used in this ILS Program Manual are defined in the glossary (See [Appendix 1: Glossary of Terms](#) for details.) As used in this ILS Program Manual, the 'production' of Disney-branded products includes the manufacture, processing, finishing, assembly, [labeling, printing, and packaging of Disney-branded products](#).



## II. OVERVIEW OF GENERAL ILS PROGRAM REQUIREMENTS

As a Licensee or Vendor for Disney, you play a critical role in helping to ensure that Disney-branded products are made in safe, inclusive, and respectful workplaces. Licensees and Vendors are required to comply with the following ILS Program requirements described in detail in this ILS Program Manual:

1. **SELECT COMPLIANT FACILITIES IN AND SOURCE FROM PERMITTED SOURCING COUNTRIES:**

Do not produce Disney-branded products in or source components or materials from countries that are not on Disney's Permitted Sourcing Countries list.

In addition, production in and sourcing from certain Permitted Sourcing Countries is subject to conditions and restrictions that you must comply with. (See the [Sourcing Restrictions](#) section for details.)

The Disney Code of Conduct for Manufacturers ("Disney Code") requires all Facilities engaged in the production of Disney-branded products to meet and maintain, at a minimum, a requisite level of compliance with the Disney Code or

another code of labor standards approved in advance by Disney (the Disney Code and any approved alternative code may be referred to together as the "Code"). This

requisite level of compliance is referred to as the Minimum Compliance Standard ("MCS"). You are responsible for selecting and using only Facilities that meet and maintain, at a minimum, the MCS. (See the [Disney Code of Conduct for Manufacturers and Minimum Compliance Standard](#) section for details

2. **DECLARE ALL FACILITIES AND SUBMIT REQUIRED DOCUMENTATION IN A TIMELY MANNER:**

You must declare each Facility, wherever it is located, before beginning any production of Disney-branded products at the Facility by submitting to Disney a Facility and Merchandise Authorization ("FAMA") Application in a timely manner. This includes any and all subcontractor Facilities proposed for use. If the Facility is located in a Permitted Sourcing Country where ILS Audits are required, you must also submit a qualified ILS Audit Report that demonstrates that the Facility meets

MCS unless a qualified ILS Audit Report is already on file with Disney. (See the [Sourcing Restrictions, Facility Declaration and Authorization](#), and [ILS Audits](#) sections for details.)

3. **RECEIVE AUTHORIZATION FROM DISNEY PRIOR TO PRODUCTION:**

Before you begin Disney-branded production in any Facility you propose to use, you must obtain a signed FAMA from Disney. As a Licensee or Vendor, you must also receive prior authorization for all proposed subcontractor Facilities by obtaining a signed FAMA for these Facilities. (See the [Facility Declaration and Authorization](#) section for details.)

4. **MANAGE ONGOING COMPLIANCE AND PROVIDE PERIODIC ILS AUDITS IF REQUIRED:**

Educate prospective and current Facilities about the Code, the MCS, and the ILS Program requirements. As a Licensee or Vendor, you must distribute the Code to each of your Facilities and ensure that your Facilities fully understand Disney’s expectations and requirements.

Once Disney-branded production at a Facility is authorized, you are responsible for working with the Facility to ensure

on-going compliance by the Facility with applicable ILS Program requirements,

the remediation of any labor issues that may arise during production, and ensuring that your Facilities fully comply with the Code to the extent it is commercially reasonable.

(See the [Disney Code of Conduct for Manufacturers and Minimum Compliance Standard](#) section for details.)

5. **REMEDiate COMPLIANCE VIOLATIONS AND STOP PRODUCTION IF REQUIRED:**

As a condition of continued use of a Facility, you, as well as other Licensees and Vendors using the Facility, must resolve MCS violations within the time periods specified by the ILS Program. You must also encourage improved working conditions and full compliance with the Code. (See the [Remediation of Noncompliance](#) section for details.)

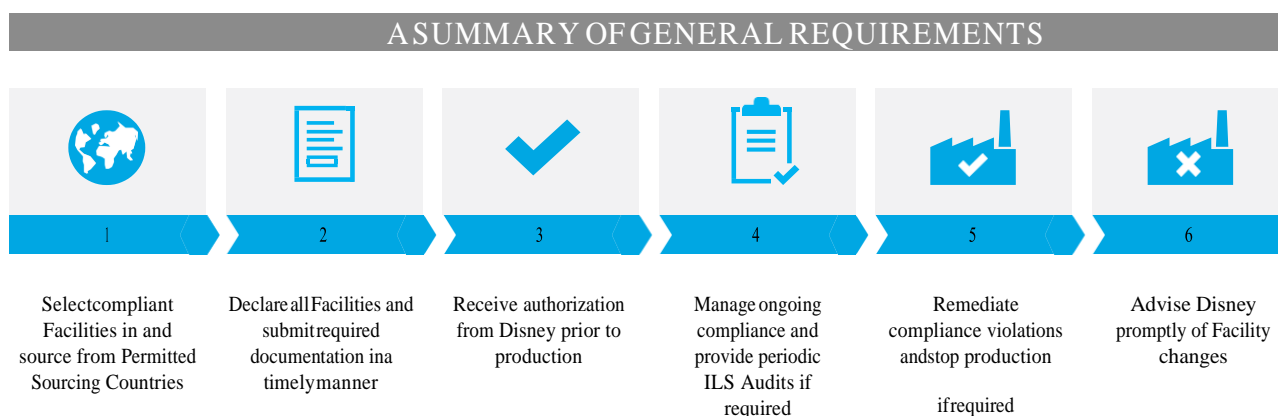
If required by notice from Disney, individual Licensees and Vendors or all Licensees and Vendors using a Facility must promptly cease producing Disney-branded products and remove any and all Disney-branded products whether complete or in-process (including any molds and materials).

(See the [Facility Declaration and Authorization](#) and [Facility Loss of Production Authorization](#) sections for details.)

6. **ADVISE DISNEY PROMPTLY OF FACILITY CHANGES:**

You must notify Disney promptly (but no later than 30 days) when you (1) stop using a Facility for any reason and have no reasonable intention of using the Facility within 12 months, or (2) have not used a

Facility for 12 months and have not placed an order with the Facility to be fulfilled within the next 12 months. At Disney’s request, you must provide Disney with an updated list of Facilities. You are sent a monthly Licensee/Vendor Status Report that includes a list of Facilities in which you have indicated you are producing Disney-branded products and a list of expired Facilities in which you have indicated you are no longer producing such products. (See [Appendix 16: Sample Monthly Licensee/Vendor Status Report](#) for details.)



### III. DISNEY CODE OF CONDUCT FOR MANUFACTURERS AND MINIMUM COMPLIANCE STANDARD

#### DISNEY CODE OF CONDUCT FOR MANUFACTURERS

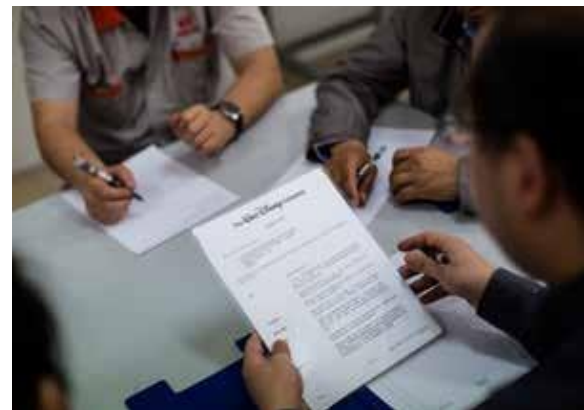
First adopted in 1996, the Disney Code of Conduct for Manufacturers (“Disney Code”) sets forth Disney’s expectations for manufacturers of Disney-branded products. Disney expects all Facilities engaged in the production of Disney-branded products to comply with the Disney Code or another code of labor standards approved in advance by Disney as described in this ILS Program Manual (the Disney Code and any approved alternative code may be referred to together as the “Code”).

The principles embodied in the Disney Code are consistent with the core conventions of the [International Labour Organization](#) (“ILO”), as well as with various third-party initiatives and corporate codes of conduct pertaining to supply chain labor standards. The Disney Code is available in more than 50 languages at [www.DisneyLaborStandards.com](http://www.DisneyLaborStandards.com). (See [Appendix 3: Disney Code of Conduct for Manufacturers](#) for more information.)

#### MINIMUM COMPLIANCE STANDARD

Disney requires that all Facilities engaged in the production of Disney-branded products meet and maintain, at a minimum, a requisite level of compliance with the Code referred to as the Minimum Compliance Standard (“MCS”). In order to meet the MCS, a Facility must demonstrate the absence of violations in the following Code categories which Disney considers to be the highest priority and most serious labor standard issues:

- Child Labor
- Involuntary Labor
- Coercion and Harassment
- Nondiscrimination
- Association
- Health and Safety
- Subcontracting
- Monitoring and Compliance





In addition, the MCS requires that each Facility you use provide access to complete and accurate information, including all physical locations within the Facility, relevant documents, and workers for private and confidential interviews.

MCS violations identified prior to the initial authorization for Disney-branded production must be resolved before, and as a condition of, initial production authorization by Disney.

As a condition of continued use of a Facility, MCS violations identified during the course of production must be remediated within the time periods and in the manner established by the ILS Program.

Disney may adjust the MCS periodically to help foster safe, inclusive, and respectful workplaces wherever Disney-branded products are manufactured and to reflect industry trends.

A Facility may be subject to immediate loss of authorization to produce Disney-branded products if:

- MCS violations identified during the course of production as a result of an ILS Audit are not remediated within the designated time periods, as evidenced by a subsequent ILS Audit.
- An ILS Audit (from any source) reveals fraud, bribery, or other improper influence. (See the [Facility Loss of Production Authorization](#) section for details.)

In addition, an individual Licensee or Vendor will be prohibited from using a Facility upon their failure to submit a qualified ILS Audit Report demonstrating that the Facility is in compliance with the MCS, as required by the ILS Program. (See the [Facility Declaration and Authorization](#) section for details.)

The determination of whether any ILS Audit is qualified under the ILS Program and whether a Facility demonstrates compliance with the MCS, the Code, or applicable laws is a matter within Disney's discretion. Disney will reject any ILS Audit Report if Disney reasonably believes that (1) it was obtained through or otherwise involves fraud, bribery, or other improper influence; or (2) the Facility did not provide full access and the necessary transparency for an ILS Audit.

## **CONTINUOUS IMPROVEMENT**

Disney recognizes that even though a Facility meets the MCS, working conditions in that Facility may not be in full compliance with the Code. Therefore, you as a Licensee or Vendor are responsible for working with Facilities to encourage continuous improvement of all working conditions in any Facility producing Disney-branded products. Social compliance consultants and Social Compliance Monitoring Organizations may be able to assist you in identifying programs to meet individual Facility remediation needs. (See [Appendix 5: Social Compliance Monitoring Organizations](#) and [Appendix 6: Reference List of Social Compliance Consultants](#) section for details.)

### ***Remember:***

A Facility may be subject to immediate loss of production authorization for fraud, bribery, or other improper influence.



## PURCHASING PRACTICES

Product development, contracting, and production management decisions can sometimes create challenges in meeting ILS Program objectives and requirements. You should work with Facilities to help ensure that, among other things:



Order pricing can support the payment of the legally-required wage rates and allow Facilities to maintain work environments that comply with all local labor laws and Code requirements.



Delivery dates permit Facilities to operate in compliance with limits on working hours.



Open lines of communication exist between you and the Facility management so that potential compliance issues are identified and resolved proactively and collaboratively.



Changes to purchase orders do not contribute to wage or hour violations or unauthorized subcontracting.

## IV. SOURCING RESTRICTIONS

As a Licensee or Vendor, you may only produce Disney-branded products in and source from Permitted Sourcing Countries. The use of Facilities in certain Permitted Sourcing Countries is subject to additional conditions as described in this ILS Program Manual.

### PERMITTED SOURCING COUNTRIES

As part of its ILS Program, Disney uses the [World Bank's Worldwide Governance Indicators](#) (“WGI”) as a primary resource for evaluating a country’s risk and for establishing Disney’s policies relating to ILS Audit requirements. These indicators evaluate the degree of governance across six elements:

- [Voice and Accountability](#)
- [Political Stability and Absence of Violence](#)
- [Government Effectiveness](#)
- [Regulatory Quality](#)
- [Rule of Law](#)
- [Control of Corruption](#)

The list of Permitted Sourcing Countries includes those countries that achieve a requisite ranking under the WGI as well as those where the International Labour

Organization and the International Finance Corporation operate a [Better Work](#) Program. Based upon their WGI rankings, Disney requires the submission of ILS Audit Reports for use of Facilities in designated Permitted Sourcing Countries.

Disney currently applies this ILS Audit requirement to Facilities in any Permitted Sourcing Country with a WGI average percentile rank of less than 65% and greater than 25%. Disney also applies this ILS Audit requirement to Facilities in countries on the Permitted Sourcing Countries list as the result of a *Better Work* program.

For Facilities in Permitted Sourcing Countries where ILS Audits are required, you must provide Disney with qualified ILS Audit Reports demonstrating compliance with the MCS prior to and as a condition of the production of Disney-branded products and periodically during continued use of the Facility.

### Remember:

You must declare all Facilities in all Permitted Sourcing Countries (including those Permitted Sourcing Countries where ILS Audits are not required).

You may only source from Permitted Sourcing Countries.



### PERMITTED SOURCING COUNTRIES



PSC WHERE ILS AUDITS ARE NOT REQUIRED



PSC WHERE ILS AUDITS ARE REQUIRED

## U.S. GOVERNMENT AND DISNEY RESTRICTIONS

As a Licensee or Vendor, you may not use Facilities in or source from any country that is not a Permitted Sourcing Country. This means that you may not apply or permit the application of any Disney intellectual property to blank items produced in or sourced from, in whole or in part, any country that is not a Permitted Sourcing Country (e.g., a Disney logo may not be printed on a plain backpack made in any country that is not a Permitted Sourcing Country). You are responsible for any products, product components, and material that are produced in or sourced from, in whole or in part, any country that is not a Permitted Sourcing Country. In addition to any and all rights and remedies available to Disney, you may be required, at your sole cost and expense, not to sell or distribute such products and/ or to destroy or donate such products as Disney may direct.

As a Licensee or Vendor, you may not source Disney-branded products, components, or materials from countries subject to trade restriction programs enacted by the U.S. Government, or other Laws, or from persons prohibited by the U.S. Government, or other Laws.

In addition, Disney may temporarily suspend production in and sourcing from additional countries. Disney applies these trade restrictions to all of its Licensees and Vendors, regardless of whether the products are intended for a U.S. or non-U.S. market, and to all products,

components, and materials of products

### *Remember:*

For more information about trade restrictions placed by the U.S. Government on countries and specially designated persons or entities, you may wish to consult with experts in the field (including legal counsel) as well as obtain information from publicly-

available

resources such as U.S. Government websites.



w  
h  
e  
t  
h  
e  
r  
  
o  
r  
  
n  
o  
t  
  
t  
h  
e  
y  
  
b  
e  
a  
r  
  
D  
i  
s  
n  
e  
y  
  
i  
n  
t

ellectual property. It is your responsibility as a Licensee or Vendor to comply with all trade restriction programs, regardless of where you are physically located or legally registered.

Trade restrictions can apply to countries, products, industries, or persons. The Permitted Sourcing Country list excludes those currently subject to U.S. Government trade restriction programs.

The Permitted Sourcing Country list is subject to change. If a Permitted Sourcing Country becomes prohibited by trade restriction programs enacted by the U.S. Government, or becomes prohibited by other Laws, the country will be deemed automatically removed from the list of Permitted Sourcing Countries as of the effective date of the restriction or Law, without need of any notice from Disney.

It is your responsibility to monitor any such changes. If a Permitted Sourcing Country is removed from the list of Permitted Sourcing Countries due to Disney's determination, Disney shall provide reasonable notice to you of the change. Disney may provide this notice through [www.DisneyLaborStandards.com](http://www.DisneyLaborStandards.com) or other relevant websites.

## V. FACILITY DECLARATION AND AUTHORIZATION

Full and accurate visibility to all Facilities is essential to the successful operation of the ILS Program. Therefore, before beginning Disney-branded production, you must declare and receive written authorization from Disney for each Facility you intend to use in the production of Disney-branded products. You must submit a Facility and Merchandise Authorization (“FAMA”) Application to Disney for each Facility you intend to use. If your

Facility is in a country where Disney requires ILS Audits, you must also conduct a qualified ILS Audit (if one is not otherwise available) and submit a qualified preproduction ILS Audit Report that demonstrates the Facility is in compliance with the MCS.

Following Disney’s review and approval of the FAMA Application and any required ILS Audit Reports, you will receive a signed FAMA. Only a signed FAMA demonstrates Disney’s authorization of the Facility. You may commence production in a Facility only after the receipt of the signed FAMA for that Facility. (See the [ILS Audits](#) section for details.) As used in this ILS Program Manual, the ‘production’ of Disney-branded products includes the manufacture, processing, finishing, assembly, labeling, printing, and packaging of Disney-branded products. You are sent monthly Licensee/Vendor Status Reports that include a list of Facilities in which you have indicated you are producing Disney-branded products and a list of Facilities in which you have indicated you are no longer producing such products. Make sure you carefully review these Monthly Status Reports for accuracy. (See [Appendix 16: Sample Licensee/Vendor Status Report](#) for details.)

### *Remember:*

FAMA Applications must be submitted for all Facilities in all Permitted Sourcing Countries. Only assigned FAMA demonstrates Disney’s authorization of a Facility.



## FACILITY DECLARATION GUIDELINES

**Facilities engaged in the production of Disney-branded products and that must be declared to Disney include physical locations where:**



Disney-branded components, subcomponents, and final products are produced, manufactured, assembled, printed, embroidered, engraved, etched, or subcontracted.



Disney-branded agricultural products are processed, labeled, or packaged.



Disney-branded paper products (such as advertising materials, catalogs, instruction booklets, leaflets, mailers, marketing materials, packaging materials, and posters) are produced, processed, printed, or assembled.



At this time, locations that do not need to be declared, and for which no FAMA Application is required, include:

- Locations that produce blank or generic products, components or materials that do not contain, incorporate or apply any Disney intellectual property (such as blank or generic cardboard boxes, plastic wrap or plain buttons). However, such blank products and other materials may only be produced in and sourced from Permitted Sourcing Countries and may not be sourced from Prohibited Persons. Disney encourages you to purchase all products, components, and materials only from sources that have standards comparable to the Disney Code and consistent with other Disney policies.
- Raw materials suppliers, fabric mills or processors of generic commodity items such as cotton, metal and paper that do not contain, incorporate or involve the application of any Disney intellectual property. However, raw materials should only be produced in and sourced from Permitted Sourcing Countries and may not be sourced from Prohibited Persons. Disney encourages you to purchase raw materials only from sources that have standards comparable to the Disney Code and consistent with other Disney policies.
- Advertising agencies and similar service providers, unless they are in physical locations that must be declared as described above.
- Locations that produce only a negligible number of product samples used for the purpose of testing or seeking product approval (provided that the Licensee or Vendor is responsible for ensuring that all such locations comply with the MCS).
- Locations that produce print materials making only incidental usage of Disney intellectual property where the print materials clearly indicate they are not Disney-branded and Disney intellectual property is not predominate (such as a retailer circular containing Disney products and the products of other companies).

## FACILITY DECLARATION EXAMPLES

The following examples describe when FAMA Applications are required:

### Example 1

Denim shirt with Mickey embroidered patch and Mickey-shaped buttons



- You must submit a FAMA Application for the Facilities that produce the Mickey embroidered patch and Mickey-shaped buttons, as well as for the Facilities that attach the embroidered patch and buttons onto the shirt.
- You must also submit a FAMA Application for any Facilities that produce, assemble, label, and/or package materials involving Disney intellectual property.
- You do not need to submit a FAMA Application for the location where the “blank” denim shirts are produced. However, the blank denim shirts must be produced in and sourced from a Permitted Sourcing Country and consistent with other Disney policies.

### Example 2

Disney Book



- You must submit a FAMA Application for the Facility that prints the book, as well as for any Facilities that provide packaging for the book involving Disney intellectual property.
- You do not need to submit a FAMA Application for the creative agency that produces the art or production film (unless the same location is also used for production of the book), or for where the “blank” paper is produced.

However, the art or production film as well as the blank paper must be produced in and sourced from a Permitted Sourcing Country and consistent with other Disney policies.



## FACILITY AUTHORIZATION DOCUMENTS

### Facility and Merchandise Authorization (FAMA) Application

For each Facility that must be declared and authorized, Disney requires the submission of a [FAMA Application](#). The FAMA Application identifies the name and location of the Facility in which you intend to engage in the production of Disney-branded products. You must submit to Disney one FAMA Application for each Facility you intend to use. This includes any subcontractor Facilities handling, processing, manufacturing, or otherwise applying Disney’s intellectual property. (See [Appendix 9: Facility and Merchandise Authorization \(FAMA\) Application](#) for more information).

#### Additional Documentation

For Facilities in Permitted Sourcing Countries where ILS Audits are required, you must also submit a qualified ILS Audit Report in advance of production that demonstrates that the Facility is in compliance with the MCS unless one is already on file with Disney. (See [Appendix 8: Permitted Sourcing Countries \(PSC\)](#) for more information.)

#### Signed FAMA

Disney will evaluate each FAMA Application based upon information provided to Disney by you (or otherwise available to Disney). If you are authorized to use a Facility

for production, Disney will provide you with a signed FAMA. Do not begin production of any Disney-branded products prior to receipt of the signed FAMA from Disney. As used in this ILS Program Manual, the ‘production’ of Disney-branded products includes the manufacture, processing, finishing, assembly, labeling, printing, and packaging of Disney-branded products. If any Disney-branded products are produced in violation of this or other requirements, you may be required, at your sole cost and expense, not to sell or distribute such products and/or to destroy or donate such products as Disney may direct. A signed FAMA from Disney also serves as a customs release document. (See [Appendix 10: Sample Signed Facility and Merchandise Authorization \(FAMA\)](#) for more information.)



### Remember:

Do not commence any Disney-branded production until you have a signed FAMA for the Facility.

.....  
Always check directly with Disney to confirm the compliance status of a Facility. Certain Facilities (including those Facilities subject

to a Corrective Action Plan or that have lost authorization) may not be eligible for

.....  
Inform Disney of any changes to your Facility

base promptly, including Facilities you wish to add and



## CHANGES IN FACILITIES

You are responsible for ensuring that Disney has an accurate and up-to-date list of all Facilities used in the production of Disney-branded products. You must avoid both under-declaration and over-declaration of Facilities. In addition, you must advise Disney of changes in the status of Facilities previously declared and authorized for use including Facility closure and relocation.

You must notify Disney promptly (but no later than 30 days) in writing when you (1) stop using a Facility for any reason and have no reasonable intention of using the Facility within the next 12 months, or (2) have not used a Facility for 12 months and have not placed an order with the Facility to be fulfilled within the next 12 months. Upon receipt of such notice, Disney will expire your relationship with the Facility and may revoke a previously issued signed FAMA for production at the Facility. Once the Facility relationship is expired, you may no longer produce Disney-branded products at the Facility until such time as you file a new FAMA Application and receive production authorization evidenced by a new signed FAMA. You must also provide Disney with an updated list of Facilities or evidence of Facility use at any time upon request from Disney.

## FAMA REVOCATION

A signed FAMA provides authorization for you, as a Licensee or Vendor, to use a specific Facility for the production of Disney-branded products in accordance with your applicable agreement and ILS Program requirements. Disney may revoke a previously-issued, signed FAMA (and your right to use the Facility for Disney-branded production) as a result of any of the following:

- You fail to submit a qualified ILS Audit Report as required by the ILS Program.
- You stop using a Facility for any reason and have no reasonable intention of using the Facility within 12 months.
- You have not used a Facility for 12 months and have not placed an order with the Facility to be fulfilled within the next 12 months.
- The Facility has shut down completely or is no longer in operation at the same Facility location that was originally declared to Disney through the FAMA Application process.
- Disney is unable to conduct an ILS Audit, including as a result of your failure to promptly confirm the current status of the Facility and/or your failure to provide accurate information regarding the Facility as requested in the Code of Conduct Assessment Notification (“COCAN”). (See the [ILS Audits](#) section for details.)

Upon the revocation of a previously-issued, signed FAMA, you will be prohibited from using the Facility for Disney-branded production until a new, properly-issued, signed FAMA is obtained in accordance with the ILS Program. (See [Appendix 17: Sample FAMA Revocation Letter](#) for more information.)

### *Remember:*

Avoid FAMA revocation by promptly updating your Facility lists and responding to requests for information.



## VI. ILS AUDITS

ILS Audits are used as a tool to identify and address labor-related issues in Facilities producing Disney-branded products. Disney requires you as a Licensee or Vendor to submit qualified ILS Audit Reports for Facilities in designated Permitted Sourcing Countries if one is not already on file. Generally, you can either obtain an existing qualified ILS Audit Report from a Facility or work with a Social Compliance Monitoring Organization to have a qualified ILS Audit conducted. Disney may also elect to conduct its own ILS Audit of any Facility, wherever it is located.

### ILS AUDITS COMMISSIONED BY DISNEY

While you are required to provide ILS Audit Reports for Facilities in designated Permitted Sourcing Countries, Disney reserves the right to periodically perform ILS Audits to confirm the working conditions in any Facility producing Disney-branded products in any Permitted Sourcing Country. These ILS Audits may be conducted by Disney staff or by a third party representing Disney.

Before an ILS Audit is conducted by Disney, Disney will generally provide you with a Code of Conduct Assessment Notification (“COCAN”) as follows:

- **SCHEDULED ILS AUDITS:** The COCAN is sent to you, and the auditor contacts the Facility to confirm the contact information of the Facility and the date on which the ILS Audit will take place.
- **UNSCHEDULED ILS AUDITS:** The COCAN may or may not be sent to you. If the COCAN is sent to you, the auditor will contact the Facility to confirm the contact information of the Facility and to provide notice that an ILS Audit may be conducted in the future but will not schedule a specific date. If a COCAN is not sent to you, the auditor will not contact the Facility in advance of the ILS Audit. (See [Appendix 11: Sample Code of Conduct Assessment Notification \(COCAN\)](#) for more information.)

If you receive a COCAN, you must promptly confirm and update the contact information for the Facility and notify the Facility that full, complete, and unfettered access must be granted to Disney and its representatives.

Disney may revoke a previously issued, signed Facility and Merchandise Authorization (“FAMA”) authorizing your use of the Facility if Disney is unable to conduct a scheduled or unscheduled ILS Audit as a result of either of the following:



Your failure to promptly confirm the current status of the Facility



Your failure to provide accurate information regarding the Facility as requested in the COCAN.

### Remember:

Disney may periodically conduct its own scheduled or unscheduled ILS Audits of Facilities regardless of any ILS Audit Reports submitted by you or a third party, such as multi-stakeholder or industry initiative program.



### ILS AUDITS PROVIDED BY LICENSEES AND VENDORS

## ILS Audit Requirements

As a Licensee or Vendor, you are required to submit a qualified ILS Audit Report for Facilities in designated Permitted Sourcing Countries (if one is not already on file) demonstrating each Facility's compliance with the Minimum Compliance Standard ("MCS"). You must submit a qualified ILS Audit Report for each Facility you use to manufacture Disney-branded products in designated Permitted Sourcing Countries. (See the [Disney Code of Conduct for Manufacturers and Minimum Compliance Standard](#)

section for details.)

In addition to ILS Audits conducted [in accordance with Disney's ILS Audit standards and](#) conducted by a Social Compliance Monitoring Organization that is approved by Disney, Disney also accepts a variety of other qualified programs. (See the [ILS Audits Conducted by Multi-Stakeholder or Industry Initiative Programs](#) section for details.)



You will be required to submit ILS Audit Reports for Facilities in designated Permitted Sourcing Countries as follows:

- **FOR INITIAL USE OF A FACILITY:** Preproduction ILS Audit Reports demonstrating compliance with the MCS must be submitted prior to the initial authorization by Disney and the commencement of production, if one is not already on file with Disney.
- **FOR A NEWLY-ESTABLISHED FACILITY:** A Facility with less than three months of available records is not eligible for Disney-branded production. For a Facility that has been in business for more than three months but less than 12 months, a preproduction ILS Audit Report demonstrating compliance with the MCS based upon required records for all months of operation must be submitted prior to the initial authorization by Disney and the commencement of production.
- **FOR A RELOCATED FACILITY:** A relocated Facility is treated as a newly established Facility. In addition, a relocated Facility from which Disney has previously withdrawn authorization within the last five years must go through the Facility Reinstatement Process. (See the [Facility Loss of Production Authorization](#) section for details.)
- **FOR A BETTER WORK FACILITY:** Only *Better Work* assessments will be accepted by Disney for Facilities that participate in a *Better Work* program. No other ILS Audit Reports will be accepted in lieu of a *Better Work* assessment where available.

Because some Facilities are used by other Disney Licensees and Vendors that are also submitting ILS Audit Reports, it is important to check your monthly Licensee/Vendor Status Report to determine when ILS Audit Reports must be submitted. The due date or Facility status may change as a result of the submission of ILS Audit Reports by other Licensees and Vendors. (See [Appendix 16: Sample Monthly Licensee/Vendor Status Report](#) for details.)



### *Remember:*

Preproduction ILS Audit Reports must be submitted for all newly declared Facilities, and annual ILS Audit Reports must be submitted for all existing Facilities in designated Permitted Sourcing Countries.

.....  
You may want to check with your Disney

ILS Representative or the Facility to see if a qualified ILS Audit already exists before scheduling your own ILS Audit.



The following are some steps you may wish to take if you are required to submit an ILS Audit Report to Disney. Following these steps may enable you to comply with the ILS Audit requirements more efficiently:

1. Check with your Disney ILS Representative to determine if the Facility you propose to use has an ILS Audit Report demonstrating that the Facility meets the MCS already on file with Disney.
2. If Disney does not have an ILS Audit Report on file, check with [the Facility](#) to determine if they have a qualified ILS Audit Report on file from a recent qualified ILS Audit. Disney accepts a variety of qualified audit programs. (See the [ILS Audits Conducted by Multi-Stakeholder or Industry Initiative Programs](#) section for a representative sample of organizations that conduct ILS Audits.) If the Facility does have such a report on file, then send that report to Disney.
3. If Disney does not have an ILS Audit Report on file for the Facility and the Facility does not have a qualified ILS Audit Report available, then you must schedule a new qualified ILS Audit of the Facility. This ILS Audit must meet Disney requirements to be considered a qualified ILS Audit. (See the [Requirements for a Qualified ILS Audit and ILS Audit Report](#) section for details).

### *Remember:*

Submitting available qualified audits may help minimize audit duplication, reduce costs,

and redeploy resources to remediation and continuous improvement.



## REQUIREMENTS FOR A QUALIFIED ILS AUDIT AND ILS AUDIT REPORT

Disney encourages you to submit *available* audit reports that meet the definition of a qualified ILS Audit Report. Submitting pre-existing qualified audits may help minimize audit duplication, reduce costs, and redeploy resources to remediation and continuous improvement.

To be “qualified,” an ILS Audit and ILS Audit Report must meet requirements in four key areas described in detail in this section:

- ✔ DATE OF THE ILS AUDIT REPORT
- ✔ TIMELY SUBMISSION OF THE ILS AUDIT REPORT
- ✔ MANNER OF CONDUCTING THE ILS AUDIT
- ✔ CONTENT AND FORMAT OF THE ILS AUDIT REPORT



THE FOLLOWING SECTION DESCRIBES IN DETAIL *THE CONDITIONS TO BE MET* IN ORDER FOR AN ILS AUDIT REPORT TO BE CONSIDERED QUALIFIED:

#### ✔ DATE OF THE ILS AUDIT REPORT

The ILS Audit must have been conducted no more than six months prior to the date of its submission to Disney. The report also must be dated subsequent to any ILS Audit Reports previously provided to or obtained by Disney that identify MCS violations in the Facility.

#### ✔ TIMELY SUBMISSION OF THE ILS AUDIT REPORT

The ILS Audit Report must be received by Disney on or prior to the required submission date. You should regularly review your monthly Licensee/Vendor Status Report as well as any Corrective Action Plan (“CAP”) to determine the audit due date established by Disney.

See [Appendix 16: Sample Monthly Licensee/Vendor Status Report](#) for details.)

#### ✔ MANNER OF CONDUCTING THE ILS AUDIT

ILS Audits must be conducted according to one of the following requirements:

- ILS Audits must be conducted in accordance with the standards of a multi-stakeholder or industry initiative program recognized by Disney and must be performed by an authorized Social Compliance Monitoring Organization as designated by the respective program. (See [the ILS Audits Conducted by Multi-Stakeholder or Industry Initiative Programs](#) section for the links to the respective program websites of authorized monitoring organizations.)

*OR*

- ILS Audits must be conducted in accordance with Disney’s ILS Audit standards and must be performed by a Social Compliance Monitoring Organization that is approved by Disney to conduct ILS Audits. (See [Appendix 5: Social Compliance Monitoring Organizations](#) for a representative sample of organizations that conduct ILS Audits.)

*OR*

- ILS Audits must be conducted in accordance with the standards of a well-established brand, retailer, Licensee, or Vendor program recognized by Disney and must be performed by one of the qualified Social Compliance Monitoring Organizations as noted above. This may include audits performed by the internal or dedicated audit function of the recognized brand, retailer, Licensee, or Vendor program where approved by Disney.



## ✔ CONTENT AND FORMAT OF THE ILS AUDIT REPORT

ILS Audit Reports must meet all the following requirements:

- The ILS Audit Report must document the working conditions of a Facility and cover all elements of the Disney Code (e.g., child labor, involuntary labor, coercion and harassment, nondiscrimination, association, health and safety, compensation, protection of the environment, compliance with other laws, subcontracting, monitoring and compliance, and publication).
- The ILS Audit Report must clearly indicate the full name, address and phone number of the Facility, including floor and building designations, street address, district, city, and country.
- The ILS Audit Report must include the date on which the ILS Audit was conducted and the name of the Social Compliance Monitoring Organization that conducted the audit.
- The ILS Audit Report must be in English and submitted electronically.

### ILS Audits Conducted by Multi-Stakeholder or Industry Initiative Programs

Disney accepts a variety of qualified audit programs but prefers ILS Audits conducted by multi-stakeholder or industry initiatives such as the following:

- [Better Work](#) program (See [Appendix 7: Better Work Program Participation and Instructions](#) for more information.)
- [Business Social Compliance Initiative \(BSCI\)](#)
- [Electronic Industry Citizenship Coalition \(EICC\)](#)
- [Fair Labor Association \(FLA\)](#)
- [International Council of Toy Industries \(ICTI\) CARE Process Audit Program](#)
- [SEDEX Members Ethical Trade Audit \(SMETA\)](#)
- [Social Accountability International SA8000 Standard](#)
- [Worldwide Responsible Accredited Production \(WRAP\)](#)

### Remember:

Audits are only part of the process; you are expected to regularly engage with Facilities to promote continuous improvement.



ILS Audits conducted under these initiatives must still meet *all* requirements of a qualified ILS Audit and demonstrate that the Facility meets the MCS. Disney retains the right to determine whether these ILS Audits demonstrate that a Facility meets the MCS.

Disney will not accept Facility certifications, seals of compliance, self-assessments, partial reports, preliminary reports (including Disney Corrective Action Plan Acknowledgement Reports), or ratings in lieu of a full ILS Audit of the Facility. Submission of a follow-up ILS Audit Report must be accompanied by previous ILS Audits Reports conducted within the same audit cycle.

## CORRECTIVE ACTION PLANS

After receiving and analyzing an ILS Audit Report received from you or as the result of an ILS Audit conducted by Disney, Disney may issue a Corrective Action Plan (“CAP”). The CAP will provide a summary of the violations of the Disney Code of Conduct. You are expected to review the CAP with the Facility and implement steps to promptly remedy any MCS violations identified prior to the time a follow-up ILS Audit is required.

(See [Appendix 14: Sample Corrective Action Plan](#) for more information and the [Remediation of Noncompliance](#) section for details.) You should also use either the CAP or the ILS Audit Report to address all Code violations identified and to make continuous improvements in working conditions at the Facility.

## WORKING WITH SOCIAL COMPLIANCE MONITORING ORGANIZATIONS AND SOCIAL COMPLIANCE CONSULTANTS

Social Compliance Monitoring Organizations may conduct ILS Audits using a program accepted by Disney and, in some cases, may also be available to support the remediation of compliance violations. (See [Appendix 5: Social Compliance Monitoring Organizations](#) for a representative sample of organizations that conduct ILS Audits.) Disney is not bound by any interpretation of Disney policy, any opinion as to whether a Facility is compliant with Disney standards, or any guidance on follow-up action provided by a Social Compliance Monitoring Organization or a social compliance consultant.

Before engaging a Social Compliance Monitoring Organization or a social compliance consultant, ensure that the Facility management understands the Code and that your representatives must be permitted full access to the Facility premises, relevant documents, and workers for private and confidential interviews. (See [Appendix 12: Sample ILS Audit Agenda](#) and [Appendix 13: Sample ILS Audit Records Checklist](#) for more information.)

When working with a Social Compliance Monitoring Organization, you may wish to:

Request that a qualified ILS Audit be conducted by the Social Compliance Monitoring Organization.

Ensure that the organization you choose can conduct the ILS Audit according to your schedule, as audits may take time to arrange based on Facility location and monitor capacity.

Review ILS Audit results with the Social Compliance Monitoring Organization and communicate a remediation plan to the Facility.

Send a copy of the ILS Audit Report to Disney. The Social Compliance Monitoring Organization will not send the ILS Audit Report to Disney unless specifically authorized by you to do so.

### *Remember:*

No Social Compliance Monitoring Organization or social compliance consultant can assure you that a Facility will be authorized for Disney-branded production.



## VII. REMEDIATION OF NON COMPLIANCE

Disney requires that Facilities engaged in the production of Disney-branded products meet and maintain, at a minimum, the Minimum Compliance Standard (“MCS”). As a condition to the continued use of a Facility, you as a Licensee or Vendor are responsible for working with the Facility (and with other Licensees and Vendors using the Facility) to remediate any MCS violations identified during an ILS Audit within the time periods specified below.

When issues can be remediated, Disney encourages you to remain engaged with the Facility to improve Facility working conditions rather than terminating business with the Facility. Once a Facility meets the MCS, you are responsible for continuing to work with the Facility to address any other violations of the Code identified during an ILS Audit of the Facility and during the course of production.

### OBLIGATION TO MEET THE MCS

If an ILS Audit conducted by or on behalf of Disney, or provided to Disney by you as a Licensee or Vendor, reveals that a Facility does not meet the MCS:

You will receive a Corrective Action Plan (“CAP”) outlining violations identified in the ILS Audit Report. (See [Appendix 14: Sample Corrective Action Plan](#) for more information.)

You will generally be given 90 days to remediate the MCS violations, conduct a new ILS Audit, and submit a new ILS Audit Report that confirms that these violations have been remediated. The subsequent ILS Audit Report must indicate that no additional MCS violations exist. Disney may specify a shorter time period for remediation in certain instances involving egregious violations.

You are responsible for working with the Facility, Social Compliance Monitoring Organizations, social compliance consultants, and/or other Licensees and Vendors using the Facility to remediate the MCS violations and improve Facility working conditions.

You must ensure that the Facility meets the MCS prior to the time of the required subsequent ILS Audit or the Facility will lose authorization to produce Disney-branded products.

### *Remember:*

You will be advised of MCS violations and generally will have 90 days to correct the violations, conduct a new ILS Audit, and submit the ILS Audit Report to Disney.



## MCS VIOLATION EXAMPLES

The following are some examples of MCS violations:

- **CHILD LABOR VIOLATIONS:** Any confirmed current employment of underage workers or any inappropriate remediation of child labor violations under applicable laws.
- **INVOLUNTARY LABOR VIOLATIONS:** Any confirmed current employment of forced, bonded, indentured, or prison labor; mandatory or involuntary overtime, or imposition of penalties or fines for refusing overtime; withholding of personal property (e.g., passport, identification papers) or wages; or unreasonably limiting freedom of movement during and/or after work hours.
- **COERCION AND HARASSMENT VIOLATIONS:** Any policy permitting, or the actual the use of, corporal punishment; threats of termination of employment; the imposition of penalties or retaliation as disciplinary action; or intrusive or intimidating security practices.
- **NONDISCRIMINATION VIOLATIONS:** Discriminatory hiring and employment practices (e.g., salary, benefits, advancement, discipline, termination, or retirement) on the basis of race, religion, age, nationality, social or ethnic origin, sexual orientation, gender, political opinion, disability, pregnancy, or union membership.
- **ASSOCIATION VIOLATIONS:** Policies or practices that prevent employees from exercising their legal right to associate, organize, and bargain in a lawful and peaceful manner in accordance with applicable laws; retaliation for the exercise of any such right.
- **HEALTH AND SAFETY VIOLATIONS:** Conditions in the Facility, including dormitories, that could cause immediate severe injury or death to employees or the public, including but not limited to the following:
  - *Emergency exits are locked or obstructed.*
  - *The number of required emergency exits is insufficient.*
  - *Emergency evacuation drills are not conducted regularly.*
- **SUBCONTRACTING VIOLATIONS:** Any use of another Facility or other source for Disney-branded production without authorization from Disney.
- **MONITORING AND COMPLIANCE VIOLATIONS:** Employees influenced to provide untruthful responses to auditors; discrepancies between the actual number of employees observed at the Facility and the number of employees disclosed; failure to provide true and complete records for review; or failure to permit auditor access to required documents, private employee interviews, or health and safety inspection of the entire Facility. (See [Appendix 4: Examples of Minimum Compliance Standard \(MCS\) Violations](#) for more information.)

### Remember:

Disney generally requires follow-up ILS Audits within 90 days to demonstrate that MCS violations have been remedied. Failure to remedy MCS violations can result in the immediate loss of authorization to produce Disney-branded products in a Facility. Disney expects you to address any non-MCS violations as part of your continuous improvement efforts.



## EXPECTATIONS FOR CONTINUOUSIMPROVEMENT

The MCS is the minimum requirement that a Facility must meet and maintain in order to produce Disney-branded products. Once a Facility meets the MCS, you are responsible for continuing to work with the Facility to address any other violations of the Code identified during an ILS Audit of the Facility. You are also responsible for encouraging the continuous improvement of working conditions at the Facility and complying with the full Code whenever it is commercially reasonable to do so. Disney may consider the pace and consistency of continuous improvement in granting continued authorization to use a Facility or in granting initial authorization to other Licensees and Vendors to use the same Facility.

You may elect to contract with Social Compliance Monitoring Organizations and/or social compliance consultants to assist Facilities in strengthening labor practices and improving working conditions. (See [Appendix 6: Reference List of Social Compliance Consultants](#) for more information.)

## VII. FACILITY LOSS OF PRODUCTION AUTHORIZATION

Disney is committed to working cooperatively with Licensees, Vendors, and Facilities to strengthen and improve labor practices and working conditions. However, on occasion it is necessary to withdraw authorization for production of Disney-branded products from certain Facilities. Facility Loss of Production Authorization may result when a Licensee or Vendor fails to ensure that a Facility complies with the requirements of the ILS Program.

Facility Loss of Production Authorization may result from any of the following:

Minimum Compliance Standard (“MCS”) violations are identified that are not remediated within the allowed time period.

Additional MCS violations are identified subsequent to an initial ILS Audit identifying any MCS violations.

Disney reasonably believes that an ILS Audit was obtained through or otherwise involves fraud, bribery, harassment, intimidation, or other improper influence of workers or auditors.

Two attempts to conduct ILS Audits are made by Disney where the auditor is denied full or partial access to the Facility, its employees for private interviews, and/or its records.

One unsuccessful attempt is made by Disney to conduct a follow-up ILS Audit subsequent to an initial ILS Audit identifying MCS violations.

The country in which the Facility is located is no longer a Permitted Sourcing Country.

The Facility constitutes or involves a Prohibited Person.

The Facility does not comply or continue to comply with any conditions applicable to the Permitted Sourcing Country where the Facility is located.

The Facility uses any intellectual property owned, co-owned, or licensed by Disney, its affiliates, or its licensors for any unauthorized purpose and does not halt such unauthorized activities as directed by Disney.

### *Remember:*

If required by notice from Disney, individual Licensees and Vendors or all Licensees and Vendors using a Facility must promptly cease producing Disney-branded products and remove any and all Disney-branded products whether complete or in-progress (including molds and materials).



## CESSATION OF DISNEY-BRANDED PRODUCTION

If Disney withdraws production authorization from a Facility:

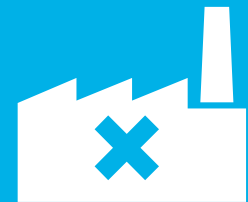
- All Licensees and Vendors using the Facility (or who have used the Facility previously) will be sent a Facility Loss of Production Authorization Letter. (See [Appendix 15: Sample Facility Loss of Production Authorization](#) for more information.)
- All Licensees and Vendors using the Facility must promptly cease producing Disney-branded products and promptly remove any and all Disney-branded products whether complete or in process (including any molds and materials). All actions must be completed in a period not to exceed 30 days from Disney's written notice, or as otherwise may be required by Law.

## FACILITY REINSTATEMENT PROCESS

If authorization to produce Disney-branded products is withdrawn from a Facility, the Facility may be considered for reinstatement after 12 months. Please contact your Disney representative to determine whether a Facility may be considered for reinstatement. Any reinstatement is at the discretion of Disney.

### *Remember:*

If a Facility loses its authorization to produce Disney-branded products, all Licensees and Vendors are prohibited from using the Facility.



## **IX. DISCLOSURE OF ILS AUDITS AND FACILITIES**

**Disney may disclose ILS Audit Reports from ILS Audits conducted by Disney or obtained from Licensees and Vendors to third parties (including other Licensees and Vendors of Disney using the same Facility and nongovernmental organizations) (collectively “Third Parties”) but will not reference the identity of the Licensee or Vendor in such disclosure without the prior written consent of the Licensee or Vendor.**

You as a Licensee or Vendor may disclose ILS Audit Reports from ILS Audits conducted by or on your behalf to Third Parties. However, you may not reference Disney or any of Disney’s intellectual properties or products without the prior written consent of Disney.

In connection with the ILS Program, Disney may disclose publicly or to Third Parties the names and addresses of any and all Facilities without the consent of Licensees and Vendors.

As part of its anti-piracy efforts, and/or to facilitate shipping, Disney may communicate with, and provide information to, customs and law enforcement officials globally and/or other Third Parties that may assist with such efforts in order to identify authorized users of intellectual properties owned or controlled by Disney, including the identification of Licensees and Vendors, the Facilities, authorized shippers, and other information found in the Facility and Merchandise Authorization (“FAMA”) Application.

Disney may disclose any and all ILS Audit Reports, FAMA Applications, and other information as Disney deems necessary to enforce its contract rights and/or protect its intellectual property rights.



## X. DISNEY'S ILS ETHICSPOLICY

All employees of The Walt Disney Company and its affiliated companies (collectively “Disney”) are required to comply with certain ethical and legal standards set forth in the “Ethical Conduct” section of Disney’s website. Disney’s ILS Group follows these standards in its daily operations worldwide.

In addition, Disney’s ILS Group requires that social compliance monitors and other representatives acting on Disney’s behalf (collectively “Disney agents”) adhere to the same standards. Among other things, these standards strictly prohibit the solicitation, offer, or acceptance of anything of value from any person or company that may impair or be presumed to impair the exercise by any Disney agent of independent judgment and unbiased assessment.

Furthermore, no individual or company may offer anything of value that is intended, or that may reasonably appear to be intended, to influence any Disney agent. This includes, but is not limited to:

- *Any cash, gratuity, benefit, discount, special privilege, loan, lodging, or other favor.*
- *Any meals and travel other than as reasonably necessary and incidental to a Disney agent’s work.*

Any individual or company attempting to influence a Disney agent is subject to having its contract to manufacture Disney products terminated immediately.

## APPENDIX 1

### GLOSSARY OF TERMS

**CODE** means (i) the Code of Conduct for Manufacturers adopted by The Walt Disney Company and its Affiliates (“TWDC’s Code”), (ii) other substantially equivalent labor standards accepted from time to time by Disney as described in the ILS Program Manual, or (iii) another set of labor standards agreed to by Disney in its absolute discretion. TWDC’s Code is posted on the ILS Website.

**FACILITY** means any of Licensee’s or Vendor’s own or third-party manufacturers, vendors, factories, farms, suppliers, and other facilities (as well as any subcontractors) that produce, process, finish, assemble (including without limitation, the combination of one (1) or more individual products together into a separate product set, bundle or multi-pack), or package products, components of products, product packaging, advertising and/or promotional materials, or other items related thereto, in each case in physical form (i.e., not in digital form only), that contain, incorporate or apply any Disney intellectual property (i.e., any names, marks, logos, characters, artwork or other proprietary material owned or controlled by The Walt Disney Company or any of its affiliated companies), all of which are hereby referred to as “Disney-branded product”.

**FAMA APPLICATION** means the most current version of a Facility and Merchandise Authorization (“FAMA”) Application (found on the ILS Website) which Licensee must complete and submit to Disney for each Facility.

**ILS AUDIT** means a labor standards inspection and/or audit of a Facility used to assess whether the Facility complies with the ILS Minimum Compliance Standard, the Code and pertinent Laws.

**ILS WEBSITE** means [www.disneylaborstandards.com](http://www.disneylaborstandards.com) (or any successor website).

**LAW(S)** means applicable laws, rules and regulations, including without limitation, local and national laws, rules and regulations, treaties, voluntary industry standards (if any), and other legal obligations pertaining to your agreement with Disney with respect to Disney-branded products and to any of your activities under your agreement with Disney with respect to Disney-branded products, including without limitation, those applicable to (i) any tax, (ii) consumer and/or product safety, (iii) data privacy and the privacy and protection of personally identifiable information, (iv) the protection of minors, employees, and the environment, (v)

the United States Foreign Corrupt Practices Act of 1977 and any amendments thereto (and any local or foreign equivalent), (vi) trade restrictions (e.g., customs, export and import controls, sanctions and embargoes) including United States trade restrictions, and (vii) the manufacture, labeling, pricing, sale or distribution of Disney-branded products.

**MINIMUM COMPLIANCE STANDARD** means the minimally acceptable level of compliance with the Code as required by the ILS Program and as evidenced by (i) the absence of any (a) child labor, (b) involuntary labor, (c) coercion and/or harassment, (d) discrimination, (e) serious health and safety workplace violations, interference with freedom of association, and (g) unauthorized subcontracting, and (ii) the provision of all information necessary to assess compliance with the Code and pertinent Laws (e.g., complete and accurate records, and access to Facility personnel and premises).

**PERMITTED SOURCING COUNTRIES** means those countries specified by Disney, from time to time, in or from which Licensee may manufacture or source products, components of products, product packaging, advertising and/or promotional materials (including without limitation, raw materials and blank items). Disney may establish additional requirements as a condition to conducting any of the foregoing activities in certain Permitted Sourcing Countries. The current list of Permitted Sourcing Countries is posted on the ILS Website and included in this ILS Program Manual.

**PERSON** means any individual or form of legal entity.

**PROHIBITED PERSONS** means (i) those Persons with whom a Licensee or Vendor may not conduct business by Law, and/or (ii) those additional Persons with whom a Licensee or Vendor is prohibited by Disney from engaging in any activities under their agreement to produce Disney-branded products (including without limitation, for reasons of intellectual property protection and enforcement, concerns for political or human rights, or environmental protection). If a Person becomes prohibited by Law, the prohibition shall be automatic as of the effective date of such Law without need of any notice from Disney. It is the responsibility of Licensees and Vendors to monitor any such changes. If a Person becomes prohibited due to Disney's determination, Disney shall provide reasonable notice to Licensees and Vendors of such prohibition. Disney may provide such notice through the ILS Website.

**SOCIAL COMPLIANCE MONITORING ORGANIZATIONS** are set forth in Appendix 5.